

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 78 (1969)  
**Heft:** 33

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# hotel revue

Nr. 33 Bern, 14. August 1969

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins  
78. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag  
3011 Bern, Monbijoustrasse 31, Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
78e année – Paraît tous les jeudis  
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

## 12,5 Prozent

Alle Jahre wieder muss an dieser Stelle Klage geführt werden über währungspolitische Ereignisse, die dem Tourismus ebenso zusetzen wie Krieg und Krisen.

Diesmal sind es die Franzosen, die den «Erfordernissen des internationalen Währungssystems» ihren Tribut zahlen müssen. Der Franc, der es sich noch vor zwei Jahren zugetraut hatte, den US-Dollar aus seiner Rolle als Leitwährung zu verdrängen, ist selbst vom Sockel gestürzt. Die Spekulation hatte bereits im vorigen Sommer eine Abwertung vorausgesehen und mit der massiven Devisenflucht noch das Ihrige dazu beigetragen, Devisenrestriktionen und nun schliesslich die Abwertung herbeizuführen. Die Devisenrestriktionen vom Mai und November 1968 waren für unser Land der erste bedrohliche Warnschuss. Die Logiernächte der Franzosen sanken im Winterhalbjahr 1968/69 um 14 Prozent, an manchen Orten sogar bis zu 20 Prozent. Diese Rückgänge sind – bei gleichzeitigen Einbußen an englischen Logiernächten – bestimmt keine «kleinen Fische» für den schweizerischen Tourismus. Es erübrigt sich fast zu sagen, dass der Fremdenverkehr ein krisenempfindliches Gewerbe sei...

Welches sind die Folgen dieser bestimmt klugen Entscheidung Pompidou's? Frankreichs Ansehen als «klassisches» Reiseland wird steigen – man reist und lebt wieder billiger als Ausländer in Frankreich. Zur «Aufwertung nach der Abwertung» trägt neben günstigeren Preisen übrigens auch die US-Werbeagentur Ogilvy and Mather bei, die über Referenzen in der Fremdenverkehrswerbung verfügt und Frankreich mit dem Slogan «Tout à coup, tout le monde revient en France» anpreist. Frankreich wird also – touristisch gesehen – wieder zu einem Konkurrenzland für die Schweiz.

Die Franzosen, die 1968 vor allem Spanien und Italien bevorzugten, werden sich nun überlegen, ob die Schweiz nach wie vor zu den günstigen Reiseländern gehört – denn wir sind 12,5 Prozent teurer geworden. Die Preis konkurrenz mit Spanien wird für den Sommertourismus nachteilig für uns ausfallen: 12,5 Prozent Erhöhung auf einem niedrigeren Preisniveau sind nicht so schwerwiegend wie 12,5 Prozent auf einem höheren Niveau.

Im Winter haben die Franzosen die Wahl zwischen Haute-Savoie, Suisse und Autriche. Da liegen wir besser im Rennen. Aber man denke an die kühnen touristischen Projekte in den Französischen Alpen: 25 000 neue Betten in St-Martin de Belleville, 16 000 in La Plagne usw. Eine «stay-at-home»-Politik drängt sich auf.

In seinem Rückblick auf das Fremdenverkehrsjahr 1968 sagte Dr. Werner Kämpfen, dass «die eigentliche Gefahr für unseren Tourismus nicht von kriegerischen Verwicklungen, sondern von währungspolitischen Massnahmen drohe». Obwohl alle diese Massnahmen geächtet sind, obwohl ein komplizierter Mechanismus internationaler Hilfsmassnahmen und gegenseitiger Information und Abstimmung ins Leben gerufen wurde: Abwertungen und Devisenrestriktionen wird es immer wieder geben, ob wir uns dagegen wehren oder nicht.

Deshalb lernen wir daraus! Betreiben wir Diversifikation, wie das in Industrie und Handel längst systematisch durchgeführt wird: Diversifikation – vermindertes Risiko dank unterschiedlicher Leistungen für verschiedene Abnehmer oder Abnehmergruppen. Das heisst u. a.: eine gesunde statistische Verteilung von Engländern, Franzosen, Deutschen, Amerikanern in jedem Hotel, an jedem Ort, in jeder Region, in unserem Land. Es sollte keine «Engländerhotels» und keine Kurorte geben, die «fest im Besitz von Deutschen» sind. Es darf nicht sein, dass Luzern zittert, wenn (vor Jahren) Lyndon Johnson die Auslandsreisen seiner Landsleute mit Sondersteuern bremsen wollte.

Wenn man diese gesunde Verteilung von verschiedenen Nationen herbeiführen will, dann darf man sich allerdings nicht scheuen, neue Märkte «aufzuschreiben» – Skandinavien, Japan, Südafrika usw. Das ist zum Teil mit erheblichen Kosten verbunden (und mit viel Hartnäckigkeit), aber bestimmt viel weitsichtiger, als auf «seiner» Gäste vertrauen, die ja «seit Jahren treu und regelmässig» kommen.

Ein Trost in dieser Abwertungsaufregung: man munkelt, dass die britischen Devisenrestriktionen im November aufgehoben werden. Ob zwar dann wesentlich mehr Engländer kommen, dürfte angesichts der wirtschaftlichen Misere in Angelsachsen ziemlich zweifelhaft sein.

Darum und trotzdem: Vive la France!



Tourist, der in der Familie in der Pizol. Jedes Jahr muss man sich das Vergnügen zu bestätigen, dass man es verdient, car au carrefour des vacances actives les indicateurs jaunes montrent tous une bonne direction. (Photo ONST)

## Quand l'hôtelier devient manager

L'interview parue dans l'Hotel-Revue du 31 juillet nous a permis de demander l'avis de M. David, secrétaire général de l'Association internationale de l'hôtelier, sur divers problèmes relatifs au développement du tourisme. Le manque de place ne nous ayant pas permis de publier dans la rubrique précitée la totalité de ses propos fort intéressants, nous nous permettons d'en faire état dans notre principale chronique.

Comme nous l'avons précisé à plusieurs reprises, l'essor du tourisme, des loisirs et des conditions sociales dans une civilisation en pleine exubérance tend à modifier la conception même de la profession d'hôtelier. Celle-ci a dû s'adapter, pour rester valable, à de nouvelles exigences; la notion de «maître» qui caractérisait l'hôtelier traditionnel évolue vers une fonction de «manager», vers un rôle qui, conditionné par des impératifs d'économie et d'organisation, devient un rôle d'animateur. C'est l'homme qui, faisant preuve d'un esprit de synthèse et fort d'un talent d'organisateur, devra s'adapter sans cesse aux nouvelles situations. La profession d'hôtelier passe nécessairement de l'homme-orchestre au chef d'orchestre qui inspire, ordonne et harmonise les prestations de ses collaborateurs, en fonction des goûts de son auditoire.

### Offrir ce que le client désire

C'est une lapalissade que trop d'hôteliers, pourtant, ne veulent pas admettre, au nom d'une sacro-sainte habitude que l'on affuble, pour se justifier, d'un nom qui mériterait mieux: tradition! Cet immobilisme, qui contribue largement au succès des structures non-hôtelières, n'a plus rien à voir, quoiqu'en pensent les esprits chagrins, avec l'hôtellerie. L'hôtelier ne substituerait plus ses goûts et ses idées, tout louables qu'ils soient, aux vrais désirs de ses hôtes, les seuls valables.

Le goût de la clientèle est certes une chose délicate et sa perception une spécialité de l'hôtelier. A ce propos, M. David déclare: «Il faudra arriver à détecter les gens qui, au-delà de la qualification de gestionnaire pour les faits de tous les jours, ont le goût de la clientèle; en fait, des hôteliers véritables, au sens ancien du terme, mais adaptés à la situation moderne. Il ne s'agit plus d'avoir la casquette à la main devant la porte, mais de savoir aller chercher le client là où il se trouve, dans son pays, dans sa région, en lui proposant ce qu'il demande. Il est par exemple inutile de proposer à des jeunes des services très élaborés de restaurant, alors qu'ils peuvent préférer un snack. Par contre, ils peuvent exiger un night-club au décor simple, mais avec musique et piste de danse plutôt que des bars avec bruit de fond. On ne peut, à ce propos, que constater que le travail de l'état-major annexe d'animation et d'organisation de loisirs des clubs de vacances correspond à un besoin.

Il est possible que certains hôtels devront avoir un tel état-major. De même qu'il faut un maître-nageur quand on a une piscine, il faudra peut-être une organisation de loisirs quand on veut avoir un hôtel où les gens restent huit jours au bord de la mer ou en montagne.»

### La carrière direction-formation-animation

Les questions administratives, toujours plus volumineuses et difficiles à traiter, compliquent la gestion et la simple direction d'un hôtel. Les prestations qui seront demandées à l'hôtellerie pour qu'elle puisse continuer à être l'élément numéroté du tourisme moderne, exigeront des responsables particulièrement polyvalents. Car ils devront, en plus de leurs tâches habituelles, être à même de coordonner les activités de l'animateur, de l'hôte, du service des transports, des visites, autant de choses annexes. Se posera également, d'une manière précise, le problème des relations avec les hôtels voisins, car l'avenir amènera vraisemblablement une spécialisation de l'offre hôtelière. Dans le but d'atteindre une clientèle potentielle maximum, il y aura création d'hôtels spécialisés, l'un pour les enfants, l'autre pour les parents, par exemple. Ce sont alors les liaisons qui posent de nombreux problèmes d'organisation et d'administration, néanmoins tous résolubles. Mais ces solutions permettront à l'hôtellerie moderne et «up to date» d'atteindre le but de toutes les entreprises: une meilleure organisation de la commercialisation.

La profession, on s'en rend compte, évolue. Le Secrétaire général de l'AIH la définit, quant à lui, ainsi: «Nous assistons à un échelonnement: complexité plus grande du marché – nécessité d'aller chercher le client où il est, c'est-à-dire chez lui – nécessité de lui fournir ce qu'il souhaite même s'il faut aller parfois au-devant de ses désirs – nécessité de coordonner toutes les activités destinées justement à satisfaire le client – création parallèle d'unités plus complexes – toutes options qui ouvrent la porte à une nouvelle carrière direction-formation-animation dans un sens tout à fait différent de celui que nous entendons actuellement. Il faudra d'ailleurs la définir, car à ma connaissance aucune université, ni américaine, ni européenne, n'a considéré le problème sous cet angle.»

### Promotion en commun

Pour atteindre les différents objectifs évoqués, il faudra s'unir. Et à l'avenir, tout ce qui pourra se faire à deux pour un prix moins élevé et pour un meilleur rendement à prix égal devra être fait en commun. Les prix, eux, pour les multiples raisons que nous connaissons, ne peuvent pas diminuer. La seule source de réduction de prix possible est une rationalisation de la gestion qui ne peut venir que de services assurés en commun: promotion en commun des hôtels d'une ville ou d'une région, réservation en commun des chambres, etc. Ces systèmes ont, dans leur finalité, un élément qui deviendra de plus en plus vital: une gestion parfaitement économique. J. S.

## A lire aujourd'hui:

	Pages
<b>Elektronisches Hotelreservationsystem</b> Der Ausschuss «Hotelreservation» SHV wertete Marktforschungsergebnisse aus und legte das Pflichtheft für ein schweizerisches Reservationsystem fest	2
<b>Notre Interview</b> Madame Eva Defago nous confie ses secrets en matière de roman et d'animation	3
<b>Interessengemeinschaft «Dornröschen»</b> Junge Hoteliers am Vierwaldstättersee ergreifen Initiative zum gemeinsamen Vorgehen im Verkauf	3
<b>Randsortiment im Hotel</b> Nach welchen Kriterien Handelsartikel im Hotel angeboten werden müssen	4
<b>L'ambassadeur de la SSH</b> Petite dissertation anecdotique sur une grande publication de la SSH	5
<b>Aus der Presse</b> Probleme der Hotellerie im Spiegel der Tagespresse	5
<b>Sion, candidate aux JO</b> Après St. Moritz et Interlaken, nous consacrons un reportage à Sion-Valais, candidate à l'organisation des Jeux olympiques d'hiver de 1976	6/7
<b>L'OCDE et le tourisme international</b> 11 milliards de dollars ont été dépensés dans les pays membres de l'OCDE en 1968	8
<b>Schweiz – Suisse – Svizzera</b> Portrait einer erfolgreichen touristischen Radio-Sendung	9

## Abwertung des Franc – keine Befürchtungen

Die mit dem Touristenverkehr vertrauten französischen Kreise sind der Ansicht, dass die Rückwirkungen der Franc-Abwertung auf den Sommer-Touristenverkehr von und nach Frankreich nicht sehr stark sein werden. Die Gründe hierfür sind verschiedener Art. Die Franc-Abwertung ist ziemlich spät in der Sommersaison gekommen. Der grösste Teil der Franzosen, die noch ins Ausland fahren wollen, und der Ausländer, die in Frankreich ihre Ferien verbringen wollen, hat sich bereits mit Devisen eingedeckelt. Für die Franzosen, die nach der jetzigen Franc-Abwertung weiterhin nur für 1000 Francs Devisen und 200 Francs in französischen Banknoten mitnehmen dürfen, reduziert sich der Geldwert im Ausland um rund 12%, was für den Durchschnittsfranzosen, der über keine sonstigen Mittel verfügt, theoretisch bedeutet, dass er seinen Auslandsaufenthalt um zwei bis drei Tage kürzen muss. Sicherlich wird es einige Annullierungen geben, aber sie dürften nicht sehr zahlreich sein. Es könnte sogar ein positiver Effekt auf den Fremdenverkehr ausgehen, denn nämlich, wenn die Abwertung erlaubt, die jetzt gültigen Devisenvorschriften wieder aufzuheben, was früher oder später erwartet werden darf. (NZ)

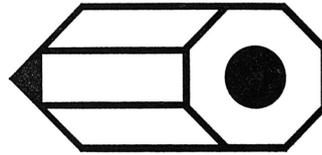
## Internationales Festival für Jugendorchester

Vom 18. bis zum 30. August findet in St. Moritz das erste Internationale Festival für Jugendorchester statt, womit die Schweiz einen ersten spektakulären Schritt vor der Ausrufung des Jahres der Jugend 1970 tut. Orchester aus aller Welt, hauptsächlich bestehend aus Studenten der Musikwissenschaft, werden dirigiert von berühmten Dirigenten, u. a. von Leopold Stokowski. Gleichzeitig finden Musikseminare statt. Statt der erwarteten 400 Teilnehmer werden nun rund 1500 junge Musiker in St. Moritz sein. Es wurde eigens eine Zeit-Musik-Halle aufgerichtet, die auch die bis zu 120-Mann-Orchester starken Orchester akustisch verkraften kann. Für St. Moritz ist diese Aktion eine wichtige Massnahme zur Verjüngung des Image des Kurorts. PK

## La dévaluation et le tourisme en Suisse

«On doit accepter la dévaluation du franc français, mais ne pas dramatiser», a déclaré lundi soir M. Ernst Scherz, de Gstaad, président central de la Société suisse des hôteliers au cours d'un entretien radiodiffusé sur les incidences de la dévaluation du franc français sur le tourisme dans notre pays. Il a ajouté que le «coup serait dur» pour la Suisse si la limitation des répartitions de devises devait se poursuivre à côté de la dévaluation. Les hôtes français occupent le deuxième rang des touristes étrangers passant leurs vacances en Suisse avec 3,3 millions de nuitées.

# Notiz Bloc-notes



## Elektronisches Hotelreservationsystem

### Sitzung des Ausschusses SHV

Am 6. und 7. August 1969 fand auf dem Gurten bei Bern die vorläufig letzte Sitzung des Hotelreservationsausschusses SHV statt, an der neben den Ausschussmitgliedern auch Dr. J. Krippendorf (Forschungsinstitut für Fremdenverkehr der Universität Bern), Dr. P. Kühler (SHV), Dr. W. Rutsch und W. Hertz (beide IBM Schweiz) teilnahmen. Ziel der Marathonsitzung war die Ausarbeitung eines Pflichtenheftes, das neben der quantitativen Beschreibung des schweizerischen Reservationsproblems auch die Definition der Anforderungen an ein Hotelreservationsystem enthält. Dieses Pflichtenheft wird Mitte August 1969 an die IBM abgegeben, die bis Ende September zuhanden des Zentralvorstandes und der Delegiertenversammlung Vorschläge zu den gewünschten Lösungsvarianten unterbreiten wird.

### Verwirrende Situation auf dem Reservationsmarkt

Der Reservationsausschuss nahm mit Bedauern Kenntnis von den Anstrengungen der vielen Organisationen, die in Europa ein elektronisches Hotelbuchungssystem aufziehen wollen. Alle diese Organisationen stehen ausserhalb der Hotellerie (berücksichtigen also nicht deren Interessen) und suchen sich zum Anschluss nur bestimmte Hotels aus. Dieses selektive Vorgehen würde ohne entschlossene Gegenwehr zu einer Aufspaltung des Hotelangebots und damit statt zur erhofften Markttransparenz genau zu dessen Gegenteil führen. Die Studie des SHV hat denn auch nicht unbedingt die Schaffung eines exklusiv für die Schweizer Hotellerie geltenden elektronischen Reservationsystems zum Ziel, sondern vor allem die Abklärung der Möglichkeiten, die zu befürchtende Aufspaltung zu verhindern.

### Auch hier: Kooperation

Dieses Projekt ist für einen einzelnen Verband nicht allein realisierbar, es ist doch hiebei um bedeutende Investitionen. Allein aus diesen Gründen ist eine intensive Zusammenarbeit mit den übrigen touristischen Organisationen der Schweiz notwendig, und der SHV wird denn auch im Verlaufe des Herbstes mit konkreten Vorschlägen an diese Partner herantreten. Daneben erbringt eine gemeinsame Lösung aber auch für alle Fremdenverkehrsträger Vorteile.

### Der Hoteller bleibt selbständig

Abstützend auf die Ergebnisse der Hotellerbefragung entschied sich der Ausschuss für die Variante des Disponibilitätsystems. Diese Lösung fordert vom Hoteller bloss die Bekanntheit der verfügbaren freien Zimmertypen (nicht jedoch deren Anzahl),

worauf die Zentrale nach dem «free sale»-Prinzip diese Zimmer so lange verkauft, bis der Hoteller auf Grund der laufend bei ihm per Telex eintreffenden Meldungen die ausgebotenen Daten von weiteren Verkäufen ausnimmt. Dieses Prinzip wird bei den meisten bis heute bekannten Hotelbuchungssystemen angewandt, insbesondere beim System der Holiday Inn-Kette.

### Das Reservationsvolumen – Grundlage für die Auslegung des Systems

Für die Kapazitätsbestimmung der Speichermöglichkeiten (eigentliches «Gehirn» des Reservationssystems, in das alle Angaben über die am System angeschlossenen Hotels eingespeichert werden) und des Uebermittlungsnetzes zwischen Buchungsstellen und Zentrale spielen verschiedene Häufigkeiten eine entscheidende Rolle. Damit dem Ausschuss einigermaßen schlüssige Aussagen darüber möglich sind, führte er zusammen mit Mitarbeitern des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr und des Institutes für exakte Wissenschaften der Universität Bern vom 14. bis 28. Juni 1969 eine Befragung von 337 Hoteliers des SHV durch. Dank den Ergebnissen dieser Umfrage (die vom IBM-Rechenzentrum in Zürich innerhalb weniger Tage ermittelt wurden) war es möglich, die Volumina der Anfragen nach verfügbaren Zimmern, Reservationen, Umbuchungen und Annullationen aus dem In- und Ausland festzulegen. Nicht ohne Schwierigkeiten allerdings, galt es doch, Prognosen über den wahrscheinlichen Anfall dieser Transaktionen zu treffen, da z. B. nicht alle heutigen Reservationen je über ein System laufen werden. Auch konnte mit grosser Genauigkeit (Unterlagen, die einen Vergleich erlaubten, lagen bereits vor) die wahrscheinliche Zahl der interessierten Hotels ermittelt werden – sie liegt sehr hoch!

### Verbindliche Aussagen des Systems – verbindliche Eingaben des Hoteliers

Damit das Buchungssystem schnellstens und präzise Auskunft über ein angeschlossenes Hotel oder – falls dieses besetzt ist – über Hotels, die diesem ähnlich sind, geben kann, ist ein ebenso klarer «input» der Hoteliers notwendig. So wird es für den an einem Hotelreservationsystem angeschlossenen Hotelbetrieb unumgänglich sein, im voraus die für die zeitlich genau definierten verschiedenen Saisons geltenden Preise anzugeben. Am vorteilhaftesten ist hiebei ein Preissystem, das auf dem Baukastenprinzip aufbaut und selbständig den Endpreis auf Grund der vom Gast gewünschten Leistungen zusammenstellt. Der Ausschuss erteilte der Geschäftsstelle

den Auftrag, einen entsprechenden Vorschlag auszuarbeiten. Ebenso lässt sich kaum eine gewisse Katalogisierung der Betriebe umgehen – die Buchungsstelle kann für ein ausgebuchtes Hotel erst dann andere Häuser als Alternativen in Vorschlag bringen, wenn ihre Leistungen einigermaßen vergleichbar sind. Diese technische Notwendigkeit wiederholte damit eine alte Forderung unserer Gäste.

### Zusätzliche Leistungen

Eine elektronische Datenverarbeitungsanlage ist um so rentabler, je vielseitiger sie die gespeicherten Daten auswerten kann. Der Reservationsausschuss beschloss daher, dass die anfallenden Gästedaten für weitere Auswertungen bereitzuhalten sind. Auf diese Weise ist einem Hotel z. B. leicht das Adressmaterial seiner Gäste für Werbeflächen zugänglich, ebenso ganzen Ortschaften und Regionen die Adressen aller seiner Gäste oder der Gäste aus einem bestimmten Land. Dass unter die zusätzlichen Leistungen zudem auch allerhand Planungsunterlagen fallen, die manche Lücke schliessen helfen werden, wird bestimmt vielerorts als Vorteil empfunden werden. HDB

## L'Ecole hôtelière de Lausanne bien représentée à Cornell

Par l'intermédiaire de son secrétaire, M. Jean-Philippe Jaussi, le «clamm des anciens» de l'Ecole hôtelière de Lausanne pour les cours d'été 1969 de la Cornell University nous fait parvenir une photo prise devant le célèbre Statler Hall au cœur du campus de l'établissement. De gauche à droite:



Jean-Philippe Jaussi, 66, Montreux, Waldorf-Astoria, New York; Hans Ruedi Bolli, 68, Zurich; Daniel M. Frei, 66, Basel, Half Moon Hotel, Montego Bay, Jamaica; Jürg Lips, 62, Zurich, Carlton Elite Hotel, Zurich; Andres Rossetto, 68, Mexico, Hotel Alameda, Mexico D. F.; Urs Gattiker, 67, Kilchberg; Reto Zülig, 65, Romanshorn; Hotel Bodan, Romanshorn; Waldemar Jakob, 62, Zurich, Mövenpick-Zentralverwaltung, Zurich; Dimitri Veltsos, 65, Bar Sur Loup, La Réserve, France; Heinrich Olivier, 67, Aarau; Jean Rabourdin, 66, Orléans, France, King's Inn, Freeport, Bahamas; Willi Reif, 58, Zurich, Mövenpick AG, Bern; Rudi W. Baur, 59, Zurich, Carlton Elite Hotel, Zurich; Felix C. Schlatter, 68, Zurich; Hubert Messer, 60, Königstein, Allemagne, Mövenpick, Zurich; Henry J. Hunold, 63, Zurich, Sheraton Carlton, Washington DC.

## Auskunftsdienst

### Vorsicht bei Kreditgewährung:

Klagen von Mitgliederseite veranlassen uns zur Empfehlung, gegenüber folgenden Reiseagenturen in bezug auf Kreditgewährung vorsichtig zu sein:

- Cityrama Inc., 665 Fifth Avenue, New York N.Y. 10022 (Inhaber Herren Dubreuil, früher in Paris)
- Penhouse Travel Center, Inc., 501 Fifth Avenue, New York N.Y. 10007

### Unerwünschte Verkehrsreklame

Fast wöchentlich erhalten wir von Mitgliederseite Anfragen über den publizistischen Wert und die Erfolgsaussichten von Inseraten in meist internationalen Telefon- oder Telexverzeichnissen und ähnlichen Publikationen. Die Hotellerie und die am Fremdenverkehr interessierten Geschäfte zählen dabei für die Herausgeber zu den beliebtesten Jagdgründen, weil diese Branche auf eine gewisse Reklametätigkeit angewiesen ist. Der Publikationsmöglichkeiten gibt es derart viele, dass man kaum darum herumkommt, die Spreu vom Weizen zu sondern und sich gut zu überlegen, ob sich eine Ausgabe für diesen Zweck verantworten lässt.

Bei manchen Druckerzeugnissen hat man es mit sogenannten «Inseratenfischchen» zu tun, deren Auflage unbestimmt ist und deren Verbreitung kaum kontrolliert werden kann. Meist sind auch die Insertionspreise übersetzt. Eines seriösen Verlages unwürdig ist die Methode, die Offerte in eine Form zu kleiden, die bei flüchtigem Betrachten den Anschein erweckt, es handle sich um eine Auftrags-

erneuerung, wie das in letzter Zeit hie und da vorgekommen ist. Wir möchten den Mitgliedern empfehlen, Insertionsofferten gut zu prüfen und im Zweifelsfall bei unserer Geschäftsstelle anzufordern. Ein zu sofortiger Unterschrift drängender Agent mit geschliffenem Mundwerk kann ruhig ab später vertrieben werden, bis man sich über den Wert seiner Publikation erkundigt hat. Jedemfalls sollten keine ausländischen Domizile als Gerichtsstand anerkannt, das heisst auf beiden Verträgen gestrichen werden. Ganz allgemein macht man immer wieder die Beobachtung, dass allzuviel Geld für Propaganda ausgegeben wird, die in Fachkreisen als unerwünscht gilt und als reine Geschäftemacherei betrachtet wird.

## Avis

### Prudence, pas de crédit!

Des plaintes reçues des membres nous incitent à recommander à nos sociétaires d'être prudents en ce qui concerne le crédit envers les agences de voyages suivantes:

- Cityrama Inc., 665 Fifth Avenue, New York N.Y. 10022 (propriétaires MM. Dubreuil, auparavant à Paris)
- Penhouse Travel Center, Inc., 501 Fifth Avenue, New York N.Y. 10007.

## Stellenvermittlung

### Spanien-Aktionen

Infolge grosser Nachfrage organisieren wir zusätzlich

### Mittwoch, 3. September 1969,

eine weitere Einreise spanischer Arbeitskräfte. Einheitliche Vertragsdauer 12 Monate.

Sofortige Anmeldung an Schweizer Hoteller-Verein, Spanien-Aktionen, Postfach 2657, 3001 Bern. Telefon (031) 25 72 22.

### Kurse SHV für Betriebsinhaber und Direktoren in Hotellerie und Restauration

Thema: Personal- und Führungsprobleme

Kursdaten: Kurs 1/69: 27.-31. Oktober 1969  
Kurs 2/69: 1.- 5. Dezember 1969

Kursort: Hotel Gurten-Kulm, Bern-Wabern

Kursleitung: Franz Dietrich, Leiter der Abteilung für berufliche Ausbildung SHV

Kursgeld: Fr. 400.- pro Person (Ehepaare Fr. 600.-) ohne Kosten für Unterkunft und Verpflegung

Aus dem Programm: Grundsätze der Menschführung – Führungsstil – Chefpersönlichkeit – Arbeitstechnik des Chefs – Garantie Beurteilung der Mitarbeiter – Systematische Einführung und Anlernung – Echte menschliche Beziehungen – Arbeitsklima – Hilfsmittel der Führung und Organisation

Methodik: Seminarmethode – Gruppenarbeit – Referate – Diskussionen – Fallstudien

Einsatz moderner Schulungshilfen wie Hellraumprojektor, Flanelltafel, Tonbildschau, Betriebshörspiel usw.

Auskunft/Anmeldung: Schweizer Hoteller-Verein  
Abteilung für berufliche Ausbildung  
Monbijoustrasse 31  
30 Bern  
Tel. 031 / 25 72 22

## Materialverwaltung SHV

Unsere Artikel auf dem Gebiet der Réception und Conciergerie:

Artikel Nr.	Artikel
1050	Kassabuch à 50 Blätter mit Doppel, Original abtrennbar
1051	Kassabuch à 100 Blätter, einfach, numeriert, nicht abtrennbar
62	Quittungsbuch à 300 Blätter mit Doppel, 1. Blatt numeriert
4151	Block Depotscheine, mit 50 Doppelblättern
1450	Fremdenbuch «Ankünfte und Abreisen», à 100 Blatt
30	Fremdenbuch «Ankünfte und Abreisen», à 124 Blatt
30 A	Fremdenbuch «Ankünfte und Abreisen», à 126 Blatt, numeriert, mit alphabetischem Register
2040	Gästekarte, A 6
48-1	Reservationskarte für 45 Zimmer
48-2	Reservationskarte für 70 Zimmer
48-45	Mappe zu Reservationskarte Nr. 48-1
48-70	Mappe zu Reservationskarte Nr. 48-2
640	Abgabearten für Anfragen von Zimmerbestellungen, auf deutsch, französisch und englisch
3002	Meldescheine Block à 50 × 2 Blätter mit und ohne Namensaufdruck
3003	Meldescheine Block à 50 × 3 Blätter mit und ohne Namensaufdruck
GA 2	Meldescheine Einzelgarnituren 2fach mit und ohne Namensaufdruck
GA 3	Meldescheine Einzelgarnituren 3fach mit und ohne Namensaufdruck
6190	Uni-Code, kleines Lexikon spanisch, italienisch, deutsch
55	Auslagen Concierge Block zu 50 Blatt mit Doppel, Original abtrennbar
20501	Telefonkontrolle Block zu 100 Blatt, abtrennbar
6300	Empfehlung zur Preisbemessung der Telefonleistungen
610	Reisebüroverträge auf deutsch, französisch, englisch
6404	Zahlungsformulare für Reiseagenturen, gummierte Zettel in 4 Sprachen zum Aufkleben auf den Rechnungen
6405	Internationaler Hotelführer Ausgabe 1969

Schweizer Hoteller-Verein  
Materialverwaltung  
Monbijoustrasse 31  
3011 Bern Tel. 031 25 72 22

## Service du Matériel SSH

Nos articles pour la réception et la conciergerie:

article	article
livre de caisse à 50 feuilles avec double, original détachable	livre de caisse à 100 feuilles, simple, numérotées, non détachable
livre de quittances à 300 feuilles, avec double, 1ère feuille numérotée	bloc «reçu en dépôt», 50 feuilles avec double
livre des arrivées et des départs, à 100 feuilles	livre des arrivées et des départs, à 124 feuilles
livre des arrivées et des départs, à 126 feuilles, numérotées, avec registre alphabétique	carte de client, A 6
carte de réservation pour 45 chambres	carte de réservation pour 70 chambres
portefeuille pour cartes de réservation no 48-1	portefeuille pour cartes de réservation no 48-2
carte de regrets pour location des chambres, en français, en allemand et en anglais	bulletins d'arrivée bloc à 50 × 2 feuilles sans et avec impression de la raison sociale
bulletins d'arrivée bloc à 50 × 3 feuilles sans et avec impression de la raison sociale	bulletins d'arrivée garnitures, en double sans et avec impression de la raison sociale
bulletins d'arrivée garnitures, en triple sans et avec impression de la raison sociale	Uni-Code, petit lexique espagnol, italien et allemand
débours concierge, bloc à 50 feuilles avec double, original détachable	contrôle du téléphone, bloc – 100 feuilles, détachable
recommandations pour le calcul des prestations téléphoniques	contrat d'agence de voyage en français, allemand et anglais
délai de paiement pour agence de voyage, billet collant, en 4 langues	guide international des hôtels édition 1969

Société suisse des hôteliers  
Service du matériel  
Monbijoustrasse 31  
3011 Bern Tel. 031 25 72 22

## Hoteldirektion im Ausland

Durch unsere diplomatischen Vertretungen im Ausland sind bei uns in letzter Zeit verschiedene Anfragen um Mithilfe bei der Besetzung von Hoteldirektionsstellen eingegangen, so u. a. aus Aethiopien, Ceylon, Indien, Pakistan, Kanarische Inseln, USA, Tunesien, Cypern und Frankreich. Interessenten wollen bitte ihre Anmeldung unter Beilage von Lebenslauf, Zeugniskopien und Photo an folgende Adresse senden:

Schweizer Hoteller-Verein  
Hoteldirektion im Ausland  
Postfach 2657  
3001 Bern



## A nos sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre société vient d'éprouver en la personne de Monsieur

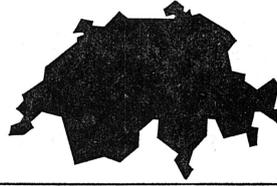
Albert Steudler, membre vétérain

Lausanne, avenue des Alpes 5, décédé le 6 août 1969, dans sa 86ème année.

Nous exprimons notre profonde sympathie aux familles en deuil et leur présentons nos très sincères condoléances.

Au nom du Comité central  
Le président central:  
Ernst Scherz

# Schweiz Suisse



## Immer mehr Geld für längere Ferien

Gute Aussichten für den schweizerischen Fremdenverkehr: steigende Touristinnachfrage und grosse Reserven in zahlreichen Staaten garantieren eine erfreuliche Zukunft

Zp. Wenn vor zehn Jahren ein Unselbständig-erwerbender für die Ferien seiner Familie noch knapp 500 Franken zusammenparte, so legt der- selbe Familienvater heute schon über 1000 Franken auf die hohe Kante. Allein diese Tatsache, erhärtet durch BIGA-Erhebungen und basierend auf Tausen- den von Haushaltrechnungen, ist ein gutes Zeichen für die künftige Entwicklung des Schweizer Fremdenverkehrs. Diese Zuversicht gründet auf Analysen und Markt- erhebungen, die besagen, dass sich in den zehn Jahren von 1955 bis 1965 der reale Aufwand von Arbeitnehmerfamilien für Ferien und Erholung ver- doppelt und in der gesamten Nachkriegszeit wird er sich demnach etwa vervierfacht haben. Das ist eine direkte Folge der geregelten Ferien für alle und der Reallohnerhöhungen.

### Die Entwicklung geht weiter

Gleichzeitig aber lassen die BIGA-Zahlen den Schluss zu, dass die Entwicklung noch längst nicht abgeschlossen ist: vorab in wirtschaftlich noch nicht voll entwickelten Staaten entstehen «Reserven» an Ferienbedürfnissen. Dass viele von ihnen den Weg in das klassische Ferienland Schweiz finden werden, zeigt schon die Erfahrung, dass in den letzten fünf Jahren die Übernachtungszahlen von südamerikanischen, afri- kanischen und asiatischen Gästen um mehr als ein Drittel zugenommen haben. Selbst die Logiernächte von Gästen aus Ostblockstaaten betrugen im letzten Jahr das Zweieinhalbfache der Ergebnisse von 1963. Zu all diesen erfreulichen Tatsachen ist aber eine Einschränkung notwendig: in vielen andern Ferienländern erfuhr der Fremdenverkehr eine be-

deutend grössere Steigerung in der Nachkriegszeit als in der Schweiz. Vor allem im Sommer bekommt das einheimische Gastwirtschafts- und Beherbergungswerbe diese Entwicklung und die Konkur- renz südlicher Ferienggebiete zu spüren. Ein Trost: die Winterfrequenzen in der Schweiz steigen viel rascher und deutlicher als die Sommerergebnisse.

### Grosse Summen investiert

Hat sich diese Tendenz des internationalen Touris- mus auch auf das qualitative Angebot des Ferien- landes Schweiz ausgewirkt? Grösstenteils ja. Der Einsatz der ehemaligen Hotel-Treuhand-Gesellschaft und der Bürgerschaftsgenossenschaft für die Saison- hotellerie hat in den Jahren 1951 bis 1966 ein Bau- volumen von annähernd 500 Millionen Fr. ausge- löst. Zusätzlich wurden bedeutende Erneuerungen ausge- führt, die dieser Rechnung fehlen würde sie ohne jede Fremdfinanzierung möglich wären. Allein der private Aufwand der beiden letzten Jahre, von der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit errech- net, erreichte fast 90 Millionen Fr. und übertraf bei weitem die Erwartungen, die während der Vorberei- tung des Bundesgesetzes über die Förderung des Hotel- und Kurortkredites gehegt wurden.

### Zentralschweizer Hoteliers investieren weniger

Einen gesamtschweizerischen Vergleich über das qualitative Hotelangebot der Schweiz in den wichti- gen Saisongebieten gibt der prozentuale Anteil der Gästezimmer mit Privatbad oder Dusche. Die meist- erneuerten Häuser stehen demnach in Graubün- den (27 Prozent der Zimmer), im Bad oder Dusche), im Tessin sowie im Wallis (29 Prozent). Weit zurück liegen die bedeutenden Gebiete Berner Oberland und Zentralschweiz mit je 19 Prozent. Diese zwei Regionen haben - generell betrachtet - die grösste Mühe gehabt, mit der touristischen Ent- wicklung Schritt zu halten.

## Das Image des Teuren

DM-Urlaub in der Schweiz ein Viertel teurer als in Oesterreich

«Wer seinen Urlaub in der Schweiz verbringt, lebt um 25 Prozent teurer als der, der Oesterreich zum Urlaubsziel wählt. Denn für den Reisenden ist die D-Mark in Oesterreich 1,11 DM wert, in der Schweiz dagegen nur 83 Pfennig. Auch in Italien lebt man als Urlauber um knapp 2 Prozent teurer als in der Bundesrepublik. Das geht aus Berechnungen des Statistischen Bundesamtes in Wiesbaden hervor, die vor allem die Dienstleistungen und Waren berück- sichtigen, die der Urlaubreisende in Anspruch nimmt.»

Dies ist wieder eine von vielen Meldungen, die im ausländischen Touristen den (zum Teil) unbegrün- deten Verdacht verstärkt, die Schweiz sei teuer. Dass man auch in der Schweiz sehr billige Ferien erleben kann, ist zumindest schweizerischen Touris- ten bekannt. Warum werben wir im Ausland nicht vermehrt mit Billig-Preis-Angeboten, die mit Zahlen der Leistungsmöglichkeit und Preiswürdigkeit unseres Landes dokumentieren? PK

## Interessengemeinschaft «Dornröschchen»

Vor einigen Tagen haben sich junge Hoteliers aus Brunnen, Gersau, Vitznau, Lützelau und Weggis zu einer Interessengemeinschaft mit folgenden Zielen zusammengeschlossen:

- 1. Gemeinsame Gästenterhaltung
2. Aufwertung der Rigiosennseite
3. Werbung
4. Personalaustausch
5. Einkauf

Aus rein freundschaftlichen Verbindungen heraus, und in der Hoffnung, dass nach den vergangenen rückläufigen Jahren wieder eine Aufwärtsbewegung in der Beherbergung am Vierwaldstättersee folgen sollte, entschloss sich die aktive junge Gruppe, gemein- sam in den Kampf zu ziehen. Die grossen Unterschiede der einzelnen Betriebe und Orte erlaubt es dem zukünftigen Gast, in diesen Häusern ein ausgewogenes und sehr abwechslungs- reiches Ferienprogramm erleben zu können. Die Vielseitigkeit der Region soll dabei besonders her- vorgehoben werden.

Es soll versucht werden, wieder Gäste an dieses Ufer des Vierwaldstättersees zu bringen unter dem Motto: «5 x 5 = 26 Möglichkeiten am Vierwald- stättersee. Individuelle Ferien ab 16. August 1969.» Die Offerte enthält 7 Tage Zimmer mit Frühstück, eine Hauptmahlzeit, Service, Taxen und zusätzlich:

- 1. Einen Ausflug nach dem Rütli und der Tellplatte mit Umsteige
2. Fondue-Abend in Gersau
3. Sporttag in Vitznau mit Minigolf, Tennis und Hal- lenschwimmbad
4. Heimatabend in der Lützelau mit Tanz bis in den Morgen
5. Barbecue-Abend mit leichter Musik in Weggis.

Die fünf Hotels offerieren dieses Programm, über welches übrigens das holländische und belgische Fernsehen Ende Juli berichtet, zu Preisen ab 219 Franken pro Person.

## Zürichs grösster Kongress erfolgreich abgeschlossen

Bekanntlich hat Zürich während 5 Tagen im Juli rund 12 000 Teilnehmer des Weltkongresses der Ad- ventionjugend in seinen Mauern beherbergt. Was zuerst als das grösste Problem erschien: Transpor- te, Unterkunft und Verpflegung von über zehntausend Personen konnte dank des enormen Einsatzes der Polizei, der VBZ, des Quartieramtes und des für die Verpflegung verantwortlichen Restaurateurs, Oscar Hilli, Stadthof 11, sehr zufriedenstellend gelöst werden. In 29 Schulhäusern und Turnhallen wurden 10 500 Betten bereitgestellt, und ausserdem stand den Kongressbesuchern ein speziell herge- richteter Zeitplatz zur Verfügung. Dazu wurden durch den Kongress etwa 800 bis 1000 Hotelbetten belegt und ein kleinerer Teil der Kongressbesucher fand Unterkunft in Privathäusern.

Die Verpflegung in der Züsä-Halle wurde auf Selbstbedienungsbasis durchgeführt. Während der fünf Kongressstage wurden 126 000 Mahlzeiten und 9000 Lunchsets ausgegeben. Gegen 50 000 Früchte wurden verteilt und von der legendären schweizeri- schen Milchschwemme wurden etwa 30 000 Liter weggetragen.

Die neuzeitliche, hygienische Verpflegungsmethode (Wegvergesschirr) ist zwar personalsparend: 80 Per- sonen standen für die Abfertigung von 9000 Kon- gressgästen im Einsatz; um so mehr musste darauf verwendet werden, das gebrauchte Einmalgeschirr sofort nach jeder Mahlzeit abzuführen. Zeitmessun- gen ergaben, dass bei Grossandrang an den 7 Bul- fetts über 250 Mahlzeiten pro Minute ausgegeben wurden. Die 15 km ausgelegten Tischpapiers sind Zeuge dafür, dass Sauberkeit bei dieser Massenver- pflegung grossgeschrieben wurde.

## Internationale Bädertagung in Baden bei Zürich

Nachdem im vergangenen August die in die Schweiz angesehene grosse Delegiertenversammlung der FITEC (Fédération internationale du Thermalisme et du Climatisme, d. h. der Internationalen Vereinigung für Balneologie und Klimatologie) wegen der über Nacht veränderten politischen Lage in Osteuropa ab- gesagt werden musste, findet dieses Treffen nun in etwas verkleinertem Rahmen zwischen dem 28. Sep- tember und 2. Oktober unter dem Präsidium von alt- Nationalrat August Schirmer in Baden bei Zürich statt.

## Notre interview:

### Aujourd'hui: Madame Eva Defago, hôtelière et romancière à Champéry

Hôtel-Revue: Madame Eva Defago, vous êtes hôtelière et romancière. Traduite en une dizaine de langues, votre dernière oeuvre «Les filles surgelées» a connu un très grand succès. L'hôtellerie et la littérature font-elles bon ménage?

Eva Defago: Je suis une hôtelière de «saison» et c'est donc pendant «l'entre-saison» que j'ai le temps d'écrire. L'inspiration, elle, ne connaît pas de saison et il m'arrive ainsi parfois de voler quelques heures à mes hôtes pour prendre des notes.

Hôtel-Revue: Dans quelle mesure votre profession influence-t-elle votre carrière de femme de lettres?

Eva Defago: J'écris des romans à multiples person- nages parce que, par l'hôtellerie, je vis perpétuelle- ment une ambiance à multiples personnages. Ce métier développe la connaissance de l'être humain. On acquiert ainsi une certaine philosophie et un sens très aigu de l'observation.

Hôtel-Revue: Retrouve-t-on donc certains de vos hôtes dans vos écrits?

Eva Defago: Non, je ne fais pas de romans à clé. Tous mes personnages sont imaginaires - je trouve cela beaucoup plus passionnant. Dans un hôtel, on apprend peut-être à classer les gens par catégories,



mais surtout à mieux comprendre leurs réactions, à partager leurs peines et leurs joies. Ainsi naissent de l'imagination des personnages nouveaux qui pourraient être Monsieur ou Madame Tout-le-Monde. Hôtel-Revue: Si vous n'aviez pas été dans l'hôtellerie, auriez-vous écrit ces ouvrages dans le même état d'esprit?

Eva Defago: La diversité des contacts, comme des problèmes posés, est très certainement une manne enrichissante pour l'écrivain. Etre hôtelière veut dire exercer plusieurs métiers: organisatrice, réception- niste, secrétaire, barmaid, infirmière, fleuriste, psychologue... amie... enfin! Mille métiers d'ailleurs qui font de notre profession la plus pleine de charme et de problèmes.

Hôtel-Revue: A votre avis, est-ce que l'adresse mainte- nant à l'hôtellerie, la femme devrait-elle jouer un plus grand rôle dans un hôtel?

Eva Defago: La présence féminine n'est pas seule- ment utile et souhaitable, elle est indispensable. Et je m'étonne que dans l'hôtellerie moderne et rationalisée, comme aux Etats-Unis par exemple, l'on n'engage pas de couples à la direction. Je suis per- suadée que c'est un métier idéal pour un couple du fait que les conjoints travaillent dans le même but, mais dans des domaines bien différents. Ils se com- plètent et ont un intérêt commun. La femme peut donner une atmosphère à un hôtel et jouer un rôle dans son animation, un sujet qui me tient à coeur et auquel je m'emploie avec plaisir.

Hôtel-Revue: Etes-vous ce que l'on commence mainte- nant à appeler, en jargon touristique, une hôtesse d'animation?

Eva Defago: Dans une certaine mesure, oui. Notre hôtel de famille n'est pas assez grand pour s'offrir une hôtesse et j'ai aussi beaucoup d'autres tâches. Dans un grand hôtel, une hôtesse d'animation est très utile. Les «Gentils Organisateurs» sont la clé du succès du Club Méditerranée. Nous sommes allés nous-mêmes «espionner» dans un de leurs clubs, pour voir en quoi consiste cette vogue. Nous avons constaté que ces G. O. qui s'occupent des gens et les amusent font un travail extrêmement utile. On oublie trop dans l'hôtellerie l'ambiance, le contact.

Hôtel-Revue: Comment concevez-vous l'animation d'un hôtel?

Eva Defago: L'organisation, au moins une fois par semaine, d'une soirée spéciale: Fondue-Party, soirée dansante avec chandeliers, buffet froid, bals costumés, etc., sans toutefois obliger nos hôtes à y assister. En général, ceux-ci sont ravis: ils s'amuse- nt et font connaissance. Les gens sont souvent timides et ne veulent pas s'imposer. On ne leur donne pas assez l'occasion de se lier et c'est dom- mage. Il appartient donc à «l'hôtelière» de faire les présentations, de les réunir selon leurs affinités; pour cela à même de remplir cette tâche, l'hôtelière doit avoir une excellente éducation, du tact, du savoir-voir et aussi connaître plusieurs langues. C'est d'ail- leurs un des buts de l'Ecole Hôtelière et je félicite Monsieur Gerber, son directeur, de prévoir pour l'avenir la Haute Ecole Hôtelière.

Hôtel-Revue: De nombreux hôtels ne sont pas organisés pour recevoir des familles avec jeunes et enfants. Quelles solutions préconisez-vous pour satisfaire cette clientèle?

Eva Defago: Je conseille une solution que nous avons nous-mêmes adoptée: l'installation d'une salle, réservée à la jeunesse avec teenager-bar à café, jeux, coin TV, bibliothèque et bahut à jouets pour les petits. Pendant les fêtes, nous engageons une nurse qui s'occupe des moins de 12 ans entre 17 heures et 22 heures et qui les fait manger à leur «table d'hôte». Cette formule connaît un grand succès auprès des parents, ravis d'être un peu sécurisés et de mieux profiter ainsi de leurs vacan- ces. Nous accueillons avec plaisir les jeunes. Ils se sentent à l'aise chez nous. La question que vous me posez me tient à coeur. Ces enfants seront nos clients demain!

Hôtel-Revue: Merci Madame, et... à vous lire!

## La pureté de l'air près des aéroports

Un groupe suisse d'étude de l'hygiène de l'air a été créé il y a quelques mois. Il réunit des représentants de l'Office fédéral de l'air, du département du trafic aérien du canton de Zurich et de Swissair. Ce groupe a effectué des travaux en vue de détecter les dangers éventuels pour la santé de la pollution de l'air par les avions à réaction dans les régions avoisinantes des aéroports et d'y remédier en cas de nécessité.

Il existe actuellement trois expertises de l'Institut fédéral d'essais des matériaux qui donnent un aperçu de la situation en matière de pollution de l'air par les matières étrangères dans l'air par les réacteurs d'avions (mesures faites au banc d'essai) avec différentes chambres de combustion et le degré de pollution de l'air par la fumée et la poussière dans les environs de l'aéroport de Zurich. Ces études portent spécialement sur l'hydrogène carburé, l'oxyde d'azote non consommés (qui forment par exemple le «smog» au-dessus des Los Angeles et de Londres) ainsi que sur le monoxyde de carbone, qui peuvent éventuellement avoir des effets nocifs.

### Les fumées plus dangereuses que les avions

Ces analyses, même lors des mesures faites direc- tement à la tyrière des réacteurs, ont donné des résultats si minimes que les connaissances en matière de connaissances médicales actuelles, on peut exclure avec certitude tout danger de pollution par les gaz des avions commerciaux pour la population des régions avoisinantes de l'aéroport. On ne peut même plus détecter ces gaz après leur dispersion dans l'atmosphère, contrairement aux véhicules à moteurs, dont les gaz sont éjectés constamment et de façon plus concentrée au niveau du sol. L'air d'une pièce fermée, dans laquelle on fume, est certainement plus pollué que n'importe quel endroit aux environs de l'aéroport. L'expertise sur les émanations de fumée et de poussière dans la région d'un aéroport a prouvé qu'il n'y a pas de pollution de l'air par les avions dans les régions modérément industrialisées du plateau suisse. L'émanation de fumée due au trafic aérien n'atteint donc pas une part mesurable de ces valeurs. Le taux de suie dans les précipitations de poussière est même inférieur à celui décelé pendant l'hiver, en raison des chauffages au mazout, dans les agglomérations éloignées. Les études encore minutieusement les résultats de ces analyses et publiera un rapport sur ses conclusions. Il continuera à suivre avec la plus grande attention le problème de la pollution de l'air, dans la mesure où il concerne le trafic aérien.

### Pas de fumée sans feu

Il est vrai que l'émanation de suie par les moteurs à réaction est un problème qui n'a pas encore été résolu entièrement. Toutefois, les perspectives d'améliorations dans ce domaine sont excellentes. Swissair participe actuellement à un programme d'essais avec des réacteurs américains dotés de chambres de combustion d'une conception nouvelle, qui ne laissent aucune trace de fumée. Les résultats des essais effectués aux Etats-Unis ont montré une nette diminution des gaz éjectés. En outre, une meilleure combustion du carburant élimine les particules de carbones dans les gaz. Le nouveau modèle de chambre de combustion est considérablement la quantité de particules invisibles éjectées dans l'air par les réacteurs, selon un principe différent, mais avec un résultat semblable à celui du filtre d'une cigarette qui absorbe la nicotine et le goudron.

L'Office de l'air américain (FAA) a accordé récemment le certificat d'exploitation pour le réacteur JT9D-3 qui équipera l'avion gros porteur Boeing 747 et 747-B. Ce nouveau type de réacteur se distingue par le diamètre particulièrement large de la bouche d'entrée d'air, la diminution du bruit et la suppression de la fumée dans les gaz éjectés. Le constructeur de ce moteur, Pratt & Whitney à Hartford (Connecticut), a fait une longue série d'essais avec différentes chambres de combustion pour

ce réacteur moderne, aux performances très poussées. Il obtint finalement un type de chambre de combustion qui brûle complètement le carburant, sans laisser de résidus. En plus de ses avantages techniques, ce réacteur éjecte donc des gaz exempts de suie et de fumée. Les réacteurs JT9D-3, dont les deux Boeing 747-B de Swissair seront également équipés, représentent donc un grand progrès dans la lutte contre la pollution de l'air. G.-L. Couturier

## Le tourisme mexicain au Comptoir suisse

Signalons un aspect des préoccupations fort ac- tuelles: le tourisme. A ce titre, le Pavillon d'honneur suisse, dans un exemplaire de l'annuaire, «Chrétiens par la grâce de Dieu, gentilhommes par notre hérité espagnole, grands seigneurs par nos ancêtres indiens, nous sommes ainsi Mexicains.» Tels se définissent les habitants de ce pays à trois étages d'altitude, de races, de civilisations. Mexico en est le reflet. Les 44 étages de la Tour latino-américaine brûlent ainsi avec les ruines d'un temple aztèque, tandis que de ravissantes demeures entourent la Plaza del Zocalo.

Au pavillon du Mexique, une place de choix sera réservée à l'expansion touristique du pays. Deux millions d'étrangers y furent accueillis en 1968, résultat auquel ont contribué les autorités, l'hôtellerie, les transports aériens. Il s'agit pourtant de promouvoir encore davantage cette industrie moderne. L'accent sera mis sur l'organisation des transports terrestres destinés aux touristes. Le pavillon rappellera aussi le développement de l'hôtellerie nationale, son modernisme prononcé, ses excellents services. Le Gouvernement étudie des plans d'aménagement du territoire pour y répartir des investissements décidés pour de nouveaux centres de vacances. Le tourisme mexicain fait actuellement campagne en faveur de la libre circulation des autocars touristi- ques dans tout le pays, l'établissement de liaisons régulières entre Mexico et l'aéroport, l'assouplissement des formalités douanières, etc. Le pavillon d'honneur de Lausanne, en marge de son aspect touristique, donnera ainsi une vision du Mexique moderne, des problèmes qu'il entend résoudre promptement.

## Accueil des touristes aux frontières franco-neuchâteloises

Dès les fêtes de Pentecôte, l'Office neuchâtelois du tourisme a organisé un programme d'accueil en faveur des touristes étrangers qui pénètrent en Suisse, aux postes frontalières des Verrières, du Col-de-Roches et des Brenets. Cette initiative est fort appréciée des automobilistes, puisqu'ils reçoivent, outre des prospectus sur le canton de Neuchâtel, des petits cadeaux, qui font surtout la joie des enfants. Cette «action gentillesse» s'est poursuivie, en fin de semaine, durant les mois de juin et de juillet et se terminera samedi prochain - non pas parce que les personnes qui accueillent les vacanciers sont à court d'amabilité, mais parce que les stocks de cadeaux ne sont pas inépuisables. Le succès rencontré par cette initiative engage d'ores et déjà les responsables de notre essor touristique à généraliser l'opération l'année prochaine, durant les périodes de vacances.

# Handel und Wirtschaft Commerce et Economie

## Sortimentsgestaltung im Gastgewerbe

### Was soll im Hotel verkauft werden?

In den letzten Jahren hat die allgemeine Diversifikation des Warenangebots bekanntlich dazu geführt, dass überall im Detailhandel und teilweise auch im Dienstleistungsgewerbe (Coiffeure, Tankstellen) ein Randsortiment angegliedert wurde, das aus Handelsartikeln besteht, die mit dem Grundsortiment in einem mehr oder weniger losen Zusammenhang stehen. Diese Tendenz zur Spezialisierung des Einzelhandels wird durch den Wunsch, «alles unter einem Dach» vorzufinden, noch wesentlich gesteigert. Es gibt heute kaum mehr eine Sparte des Einzelhandels, die nicht über ein grösseres oder kleineres Zusatzangebot von Waren verfügt. Grundsätzlich ist diese Entwicklung nicht zuletzt deshalb als irreversibel zu betrachten, weil sich das Warenangebot ständig erweitert und viele ursprünglich problematische Waren heute zu problemlosem Artikel geworden sind, die in den Rahmen des täglichen Massenbedarfs hineinpassen.

#### Richtlinien für die Führung des Randsortiments

Das Randsortiment an Handelsartikeln soll sich aus problemlosen Artikeln zusammensetzen, die keinerlei Verkaufsberatung erfordern. Es muss ein zusätzliches Angebot von Waren umfassen, mit deren Abgabe dem Konsumenten ein effektiver Dienst erwiesen wird. Der betriebswirtschaftliche Zweck der Verbreiterung des Risikos und der Maximierung der Rentabilität wird nur dann erreicht, wenn diese Handelsartikel mit sehr hoher Geschwindigkeit umgeschlagen werden. Es darf auf keinen Fall dazukommen, dass im Randsortiment Mittel festgelegt werden, die im Stammsortiment viel raschere Erträge abwerfen würden. Die Gefahr jedes Randsortiments zeichnet sich fast immer darin ab, dass dieses über Gebühr aufgebläht wird, die Artikel dann liegenbleiben und der betriebliche Nutzen sich auf ein Minimum reduziert. Im weiteren konstatiert man im Detailhandel immer wieder, dass das Randsortiment nach dem besten Motiv «und andere auch» kombiniert wird, eine durchdrachte Sortimentspolitik, die auf die eigene Marktsituation abgestimmt ist, jedoch nicht betrieben wird.

#### Handelsartikel im Hotelbetrieb

Postkarten und Souvenirartikel sind zuzusagen die Basis der Zusatzartikel, die seit jeher von den Hotels an die Gäste verkauft werden. In die Gegenwart jedoch wächst das Abteil des Betriebs und man stellt schon in kleineren Betrieben oft ein Warenangebot fest, das im Kern Ansätze zu einem Mini-Drugstore enthält. Grosse Hotels der Spitzenklasse gehen dabei bekanntlich sehr weit, das Angebot reicht von Büchern, Landkarten, Zeitungen bis zu Parfümerien, Phantasieschmuck, Schokolade, Zigaretten und Raucherartikeln. Generell darf wohl behauptet werden, dass kein Hotelbetrieb, welcher Kategorie er auch angehören mag, heute auf ein Zusatzangebot von Handelsartikeln verzichten sollte. Dabei müssen aber die oben skizzierten Regeln eher noch stärker beachtet werden als im Einzelhandel; die Kalkulation der Hotelier ist bekanntlich empfindlicher als im Abteil des Betriebs und deshalb direkt die Aufgabe eines Umsatzträgers zu erfüllen und nicht einfach der Bequemlichkeit der Gäste für alle möglichen Wünsche zu dienen. Die Handelsartikel im Hotelbetrieb haben primär stets den Not- und Verlegenheitsbedarf zu decken, der geplante Bedarf wird nur in Ausnahmefällen (Postkarten) von den Gästen des Hotels zu befrriedigen sein. Es wird immer darum gehen, den Rahmen des Not- und Verlegenheitsbedarfes so weit zu ziehen, dass die Gäste nicht das Gefühl erhalten, ihr Hotel «habe nichts», aber darüber hinaus sollte nicht gegangen werden.

#### Abhängigkeit vom Verteilungsapparat

Die Kombination des Randsortiments ist stets nach der Dichte des unmittelbar benachbarten Verteilungsapparates zu bemessen. Ein Touristenhotel mit Saisoncharakter wird somit ein grösseres Sortiment an Handelsartikeln führen müssen als ein Stadthotel, in dessen nächster Nähe sich ein den vielfachen Bedürfnissen genügender Handelsapparat niedergelassen hat. Als allgemeine Regel lässt sich aufstellen, dass das Randsortiment von Handelsartikeln dort stärker in die Breite zu gehen hat, wo

das benachbarte Detailhandelsnetz sehr schwach ausgebaut ist. In städtischen Agglomerationen dagegen wird jeder betriebswirtschaftlich geschulte Hotelier das Zusatzangebot auf Artikel des wichtigsten Not- und Verlegenheitsbedarfes konzentrieren, um die Umschlaggeschwindigkeit bis zur obersten Grenze zu steigern. Gewiss spielen auch unmittelbare Standortfragen eine nicht zu unterschätzende Rolle. Ein Cityhotel, in dessen Nähe sich Grossunternehmungen des mehrtägigen Handels befinden, kann eine stärkere Straffung des Sortiments vornehmen als ein Quartierhotel, das vom zentralen Verteilungsapparat etwas abseits liegt.

#### Struktur der Kundschaft

Nicht alle Gästekategorien eines Hotels entwickeln den gleichen Bedarf nach Handelsartikeln. Der Kongress- und Geschäftstourismus nimmt diese zusätzlichen Angebote eines Hotels weniger in Anspruch als der Urlaubs- und Vergnügungstourismus, sieht man von Zeitungen, Landkarten und Tabakwaren ab. Dagegen ist dem Urlaubstourismus fast ausschliesslich der Handel mit Souvenirartikeln aller Art vorbehalten, und je nach der Zusammensetzung des Angebots messen sich damit beachtliche Umsätze erzielen. Hier spielen Impulskaufe eine ausserordentliche Rolle. Der Gesellschaftstourismus ist ein ausgezeichnete Umsatzort für das Souvenir- und Reiseartikelgeschäft; was der eine kauft, will der andere auch. Bei diesen Waren darf das Angebot ruhig auch etwas in die Breite gehen, weil die

Reichhaltigkeit einer Auswahl eher Kaufimpulse auslöst, als wenn bloss ein paar armselige Taschentücher oder Autoschlüssel mit Wappen angeboten werden.

#### Umsatzsteigerung

Als allgemeine Regel für den Vertrieb des Randsortiments gilt im Einzelhandel, dass dieses den Käufer optisch in seinen Bann ziehen muss. Die Impulskaufe machen stets den überwiegenden Teil der Umsätze im Randsortiment aus, die geplanten Einkäufe sind relativ selten. Dieses Prinzip gilt besonders auch für das Sortiment von Handelsartikeln, welche der Hotelbetrieb führt. Da ein Hotel sonst nur Dienstleistungen anbietet, müssen die Handelsartikel so placiert werden, dass sie jedem Gast beim Betreten, bzw. Weggehen des Hotels direkt in die Augen fallen. Der Umsatz lässt sich nur steigern, wenn der Gast direkt mit dem Warenangebot konfrontiert wird. Da die Umschlaggeschwindigkeit oberstes Gesetz des Angebots von Handelsartikeln bleibt, ist das Sortiment auch häufig zu wechseln. Artikel, die zu lange ausgestellt werden müssen, sind rücksichtslos aus dem Angebot zu entfernen. Der Hotelier muss sich in dieser Beziehung vor Gefälligkeitsbestellungen hüten, so sehr ihm diese besonders in mittleren Betrieben gelegentlich nahegelegt werden.

Im allgemeinen wird nur für die Führung eines Zeitungsstandes mit Einzelhandlung oder einer demselben eigens Verkaufspersonal – eventuell mit beschränkter Öffnungszeiten, um Teilzeitbeschäftigte zu gewinnen – angestellt. Für das übrige Angebot von Handelsartikeln sollte jedoch immer jemand zur Verfügung stehen, um Verkaufswünsche zu erfüllen. W. E. Koeng

## Les réserves monétaires françaises et l'exode des vacanciers à l'étranger

Au regard des conséquences néfastes des crises qui ont secoué la France au cours de l'année 1968, l'on se demande dans ce pays ami de la Suisse comme à l'étranger, comment a évolué, depuis le début de 1969, la situation monétaire et si le Gouvernement (qui vient de faire connaître les premières mesures d'austérité) pourra faire valoir au Fonds Monétaire International certaines revendications concernant les Droits de tirage spéciaux qui n'ont jamais été acceptées.

Au train où vont les choses, s'est récemment demandé le rédacteur du «Monde» (et elles ne vont pas très bien si l'on songe au déficit permanent de la balance commerciale et à l'hémorragie de devises causée par l'exode massif des vacanciers français à l'étranger), peut-on encore espérer que la France

pourra, dans ce domaine, maintenir une politique propre? Les pertes réelles que nous avons essuyées, déclare-t-il, doivent se chiffrer, depuis le référendum, aux environs d'un milliard de dollars! Selon le dernier bilan de la Banque de France, le Trésor a subi une nouvelle perte de devises de quelque 350 millions de francs. Si ce rythme d'endettement reste, comme le déclare le «Monde» au-dessous de la réalité, on peut en effet se demander jusqu'à quel point crucial ira le «cavalera monétaire» d'un pays qui, il y a à peine 15 mois, pouvait encore se vanter de posséder les réserves d'or et de devises les plus étoffées d'Europe. Walter Bing

(Réd.: La dévaluation intervenue entre-temps réduira partiellement ce problème.)

## Les vins étrangers ont beaucoup de succès

La Fédération suisse des négociants en vins cite, dans son dernier rapport annuel, des chiffres concernant la consommation de vin dans notre pays pour la période 1967/68. Il résulte de ces données que la consommation totale, y compris le vin en bouteilles, dépasse les 238 millions de litres.

La consommation des vins rouges étrangers a progressé de 4,9 millions de litres pour atteindre 141,5 millions de litres; la consommation des vins blancs étrangers a été de 1,3 million pour arriver à 4,9 millions de litres. Par contre, les vins suisses ne suivent pas la même courbe de progression: vins rouges – 1 million de litres (26 millions au total); vins blancs – 3 millions (59 millions au total).

La surface viticole suisse a néanmoins augmenté en 1968, précisément de 44,69 hectares, atteignant une superficie totale de 11 998,66 hectares que les

milieux de l'économie viticole estiment conforme à la situation actuelle du marché. Cette surface se répartit régionalement de la façon suivante: 77 pour cent en Suisse romande, 13 pour cent en Suisse alémanique et 10 pour cent au Tessin. Les cépages blancs occupent 60 pour cent de l'ensemble du vignoble, en régression de 13 pour cent en Suisse romande qui a produit 97 pour cent des vins blancs récoltés et 61 pour cent des vins rouges. Quant aux importations, elles ont servi les besoins du marché suisse à raison de 7 pour cent pour les vins blancs et de 17 pour cent pour les vins rouges. Les principaux pays importateurs restent l'Italie (44,6 millions de litres), l'Espagne (42,2), la France (25) et le Portugal (15,5). Il faut pourtant relever un accroissement des importations en provenance de l'Algérie et de la Bulgarie. Les vins les plus lointains proviennent du Chili et de l'Union Sud Africaine.

## En plein ciel

### Le parc aérien mondial

De 1959 à 1968, le nombre total d'avions de transport civil en service dans les pays membres de l'OACI a passé de 4.941 à 6.771 appareils et la capacité du parc aérien a plus que quadruplé pendant cette période, augmentant de 20 à 85 milliards de tonnes-kilomètres.

Il est intéressant de suivre l'évolution du parc d'avions quant à la répartition des aéronefs en trois grandes catégories: turbopropulseurs, turbohélices, turbopropulseurs et moteurs à pistons. Numériquement, en 1959, 84 pour cent de la flotte aérienne mondiale était constituée par des avions à moteurs à pistons, 13 pour cent par des avions à turbohélices et 3 pour cent seulement par des avions à turbopropulseurs. En 1968, les pourcentages étaient respectivement de 43 pour cent, 20 pour cent et 37 pour cent. En 10 ans, l'avion à réaction subsonique a remplacé presque entièrement les autres types d'aéronefs sur les lignes internationales et dans une très large mesure sur les lignes intérieures.

### La coopération technique des compagnies aériennes

KLM, SAS, Swissair et UTA (Union de Transports Aériens) ont choisi l'appareil McDonnell-Douglas DC-10-30 pour leur nouvelle génération d'avions à grande capacité. Le DC-10-30 est un avion à large fuselage, équipé de trois réacteurs, destiné aux lignes moyennes et longues. Dans la version Swissair, il offrira 253 places pour les passagers et pourra emporter plus de 15 tonnes de fret. Les compagnies sus-mentionnées se sont mises d'accord pour uniformiser les spécifications de ces avions, ce qui permettra de répartir les travaux d'entretien technique. Les compagnies intéressées envisagent également une étroite collaboration dans le domaine de l'exploitation et de l'instruction.

### L'évolution de l'aviation commerciale

«Subsonique», «supersonique», «airbus», termes encore inconnus il y a à peine quelques années, sont désormais entrés dans le vocabulaire de tous les jours. Les progrès foudroyants de l'aviation com-

merciale entraînent les gouvernements et les compagnies aériennes dans une course qui ne fait que commencer. Dans quelques années, les aéronefs supersoniques (plus rapides que le son) seront partiellement entrés dans la vie courante. Des appareils subsoniques à réaction peuvent transporter de 700 à 1000 passagers sont actuellement en fabrication. Quelle gageure pleine d'intérêt pour ceux qui, au sein des gouvernements et des compagnies aériennes, doivent préparer la voie pour leur mise en service.

### Le transport aérien et le tourisme

Le nombre des touristes étrangers se rendant en Espagne par air a augmenté de 25,3 pour cent en 1968, par rapport à 1967. Pendant la même période, le nombre des touristes arrivant par la route s'est accru de 6,7 pour cent et le nombre de ceux qui ont utilisé la voie maritime de 25,8 pour cent. En 1968 également, on a enregistré une diminution de 8,7 pour cent des touristes arrivant en Espagne par chemin de fer. Toujours en 1978, le nombre total des arrivées de touristes en Espagne s'est accru de 9,8 pour cent par rapport à 1967. Il est donc évident qu'en ce qui concerne l'Espagne, les transports aériens ont bénéficié récemment, pour ce qui est de l'arrivée des touristes étrangers, d'une augmentation plus rapide que celle des autres moyens de transport. En ce qui concerne les nationaux espagnols résidents à l'étranger et qui reviennent dans leur pays, on observe généralement une tendance similaire en faveur de voyages aériens. G.-L. Couturier

## Swissair augmente son offre

Au mois de juin, l'offre globale de Swissair a augmenté de 24 pour cent par rapport à celle de juin 1968; elle a atteint 84,2 millions de tonnes-kilomètres. Cette forte hausse de production provient de la mise en service d'avions à plus forte capacité et de l'accroissement du nombre de vols. Le trafic des passagers a atteint les 33,4 millions de tonnes-kilomètres (+9%). Le taux d'occupation des places sur les vols réguliers s'est établi à 40,4 pour cent; la moyenne du premier semestre s'est élevée à 51,2 pour cent.

## ABC der Volkswirtschaft:

# Ein Pfundsterling gleich 100 Pence

Grossbritannien ist bereit, die einst splendide Isolation schon aus dem Gefühl heraus zu verlassen, dass es so, wie jetzt nicht mehr gehen kann. Was lange vergeblich erstrbt wurde, beginnt sich nun zu verwirklichen.

Vorerst wird das Münzwesen nach dem Dezimalsystem aufgebaut und einige Jahre später werden die Längen- und Gewichtsmass nach der neuen Ordnung abgeändert werden.

Ein gigantisches Werk ist in Bewegung gesetzt worden. Bereits ist die Vorbereitung der Umstellung des Münzwesens in vollem Gang, der Tag des Uebergangs von den alten zu den neuen Münzen ist auf den 15. Februar 1971 fixiert worden. Es stehen nur noch etwa 400 Arbeitstage zur Erledigung der gewaltigen Umstellungen zur Verfügung. Hunderttausende von Münzapparaten, Automaten, Telefonieinrichtungen, Spielapparate, Buchhaltungs- und Rechenmaschinen müssen umgebaut oder neu erstellt werden. Selbst die Computer werden in Mühseligkeit gezogen. Rechnungssysteme und Buchhaltungen sind umzuorganisieren.

Das Pfund wird nicht mehr wie bisher 20 Shilling zu je 12 Pence, also total 240 Pence zählen, sondern in 100 Pence eingeteilt sein. Es werden Geldstücke zu 50, 10, 5 und 2 Pence, zu ein Penny und ein Halbpenny geprägt und in Umlauf gesetzt werden.

Den Hauptvorteil der Umstellung auf das Dezimalsystem erblickt man in einer höheren Produktivität auf dem Gebiet des Münzwesens. Die Rechnungen in Geld werden rascher erfolgen, was wichtig ist, da es sich im Verkehr mit dem Ausland zur überwindenden Hauptsache um Länder handelt, bei denen seit langem schon das Dezimalsystem gilt.

Die Umstellungen werden sehr viel kosten, Aufwendungen, für die es keine Entschädigung geben wird. Private und öffentliche Betriebe müssen diese Ausgaben selber übernehmen, da sonst die Reform nicht zu finanzieren wäre.

Diese kann natürlich nicht an einem einzigen Tag dem erwählten 15. Februar 1971 abgeschlossen werden. Es wird eine Toleranzfrist von 18 Monaten eingeplant werden, um vor allem Maschinen und Apparate bereitzustellen. Es werden also in dieser Zeit alte und neue Münzen neben einander zirkulieren. Nach der Gnadenzeit aber gelten die alten Münzen nicht mehr als Zahlungsmittel.

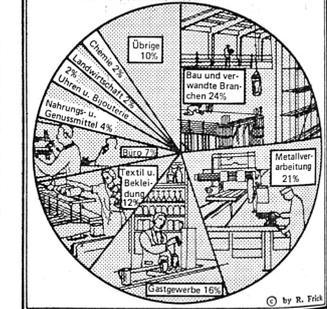
Da ein neuer Mass, wie dargelegt 2,4 alte Pence sein wird, müssen alle Preise und Tarife, kurz alle Geldbeträge umgerechnet werden. Bei dieser Neukalkulation ergeben sich nicht immer runde Werte, so dass aufgerundet oder abgerundet werden muss. Befürchtet wird nun, dass es eher zu Aufrundungen – versteckten Preiserhöhungen – kommen werde. Ein Beispiel: Die Post verkauft heute 90 Prozent ihrer Briefmarken in Werten von vier und fünf Pence. Neu berechnet machen diese Beträge 17 und 21 Pence aus. Wie sollen nun die neuen Marken lauten: auf- oder abgerundet? Abgerundet auf 1,5 und 2 Pence, was der Post Mindereinnahmen brächte, oder aufgerundet auf die runden Werte von 2 und 2,5 Pence, was willkommenen Mehrerträge erbrächte? Solche an sich kleine Differenzen treten fast überall ein. Wie viel soll eine Tasse Tee in Zukunft kosten. Einen Bruchteil mehr oder weniger? Wenn etwas mehr verlangt wird, wären grössere Tassen zu verwenden oder die Qualität zu steigern?

Die Riesenaufgabe des Münzsystems zu reformieren, ist schon jetzt durch eine besondere amtliche Organisation aufgenommen worden. Sie sucht vorerst aufzuklären und zu beraten, die Schritte und den Vereinen und Organisationen Referenten und Berater zur Verfügung.

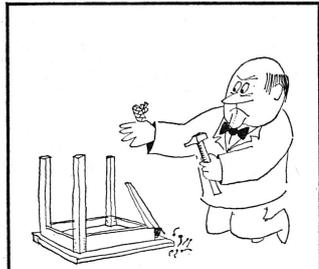
Zur Aufklärung gehört die Erziehung, vor allem auch der Jugend, die es in Zukunft mit dem Rechnen mit Geld leichter haben wird als bisher. Ein Grossteil wird dann ungefähr nach Weihnachten 1970 einige Wochen vor dem genannten Umstellungstag einbezahlt. Presse, Radio und Fernsehen werden sich dafür einsetzen, dass die Reform glatt verläuft.

Es sei daran erinnert, dass in den letzten Jahren bereits einige Staaten ihr Münzsystem neu geordnet haben, so vor allem Australien, New Zealand und die Südafrikanische Union. Die Reorganisation erfolgte reibungslos und die Erfahrungen sind günstig. Einige Jahre nach 1971 werden in Grossbritannien auch die Gewichte und Masse auf das metrische System umgestellt, eine Aufgabe, die noch einschneidender sein wird, als der Uebergang zum Pfundsterling mit 100 Pence. Danzuletzt wird der von den Vikingern übernommene Yard, der im Jahre 1496 standardisiert wurde auf die Länge von drei Nasenspitzen bis zum Ende des Mittelfingers des ausgestreckten Arms, auf den Meter umgestellt werden, was im Zeitalter der Erforschung des Alls gegeben erscheinen dürfte. H. S.

## WO ARBEITEN DIE GASTARBEITER?



Ein Viertel der 588 000 Gastarbeiter, das heisst 140 000 sind im Baugewerbe und in verwandten Zweigen beschäftigt. Aber auch alle anderen bedeutenden Industrien der Schweiz sind in hohem Masse auf diese ausländischen Arbeitskräfte angewiesen. Selbst in der Uhrenindustrie, der Chemie und in der Landwirtschaft, wo je 2 Prozent aller Gastarbeiter tätig sind, machen diese 2 Prozent doch einen beträchtlichen Teil der Beschäftigten jener Branchen aus.

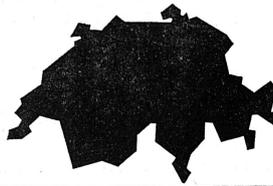


Zimmerreinrichtungen? Diese Sorgen trage ich lieber zur

## IGEHO 1969 in Basel

vom 13.-19. November

# Schweiz Suisse



En feuilletant le Guide suisse des hôtels

## Les finesses d'un ambassadeur de qualité

Si le Guide suisse des hôtels, édition 1969/70, ne se lit pas encore comme un roman – serait-il de Roger Peyrefitte – il n'en reste pas moins un ouvrage très intéressant en même temps que l'ambassadeur omniprésent des hôteliers. Ce dernier rôle lui sied à ravir, il le tient fort brillamment, avec beaucoup de tact et encore plus de diplomatie.

### Polylotte et homme du monde

Cet ambassadeur plein de charme et d'une générosité débordant de détails, écrit quatre langues à la perfection le français, l'allemand, l'anglais et l'italien. A la fois! Elevé dans une grande famille d'hôteliers très sérieux il a acquis cette année ses lettres de noblesse en se refusant une personnalité, plus moderne, plus enlevée, bref à la mesure de son temps, le temps des vacances en Suisse bien sûr! Sa puissance de travail est incalculable: il parcourt le monde entier, faisant les ambassades de l'ONST, les centres de renseignements, les départements de voyages, les consulats, les offices en tous genres (mais plutôt bon genre). C'est un ambassadeur itinérant, chargé d'une mission une et multiple: présenter l'hôtellerie quelque 300 000 fois. Voilà pourquoi, d'une efficacité incontestable stimulé par près de 2000 hôteliers et restaurateurs exigeants et conscients de sa valeur, il ne craint pas de se présenter aux comptoirs des établissements précités, dans les salons où l'on cause... de lui et sur les rayons des plus riches bibliothèques royales, financières, politiques, cinématographiques et même... diplomatiques de ce monde.

Et pas timide pour deux sous, non, plutôt rieur, évocateur, séduisant! Tantôt au milieu d'une belle famille où les enfants décident, tantôt face à un homme d'affaire. A moins qu'il ne préfère ouvrir son cœur dans les bras d'une jolie femme à la recherche d'aventures de vacances, dans ses bras, mais pas entre ses mains. Vont-ils tous suivre ses conseils, céder à son charme hévétique et à ses solides arguments? Le Bureau fédéral de statistiques nous le dira le mois suivant, mais il y a fort à parier que d'Arar à Zweisimmen (de la page 6 à la page 87 de son agenda mondain) l'on ait eu, entre-temps, le plaisir d'accueillir, d'héberger, de restaurer et de divertir ceux qui ont eu le plaisir de l'effeuiller...

### Le cœur d'un guide

Notre ambassadeur permanent est vain exotérique, mais il ne nous fait pas oublier sa qualité première: le guide. Et pour les curieux que nous sommes, il va même nous ouvrir son cœur. Les détails d'un ambassadeur... c'est tout un programme! Savez-vous par exemple, pour le petit côté anecdotique de la description, que ce Guide suisse des hôtels recèle des secrets sympathiques, piquants, étonnants, pour ne pas dire insolites? Il y a, en effet, parmi ces centaines d'établissements plus ou moins importants, deux tout petits hôtels,

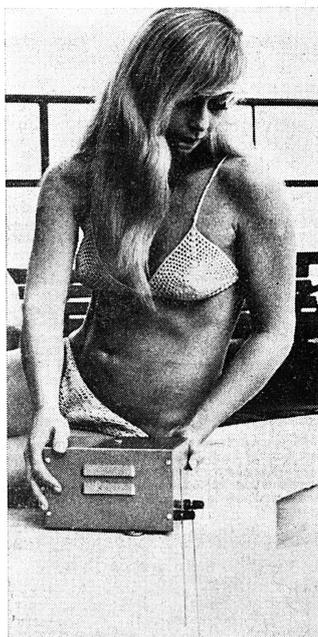
l'un à Bluche s/Sierre, l'autre à Hauterive NE qui n'ont que 5 lits. Pour la poésie et pour l'enseignement! Le plus grand, d'importance intercontinentale, on le sait, en offre 785, soit 157 fois plus. 267 hôtels indiquent un numéro de télex; l'avenir nous montrera certainement la prédominance des télécommunications (et de la réservation électronique) sur la poste.

Quant aux prix indiqués, ils offrent un grand choix, bien que les tarifs «de famille» ne soient appliqués que dans de rares établissements. Savez-vous qu'un refuge de l'Engadine fournit la chambre et le petit-déjeuner, service et taxe inclus, pour 6 ou 8 francs, qu'un autre situé dans la même région offre la pension complète pour 14 à 17 francs en été et pour 15 à 17 en hiver: c'est à la fois merveilleux et émouvant. A faire rêver pas mal de lecteurs! Les prix de pension les plus élevés se pratiquent à Saint-Moritz, à raison de 165 francs par jour et par personne. La nourriture est très avantageuse: de 5 à 26 francs par repas selon la catégorie de l'hôtel et du restaurant; la demi-pension, par contre, fait défaut dans de très nombreux endroits, c'est dommage.

### De haut en bas!

Lorsque nous comparons le Guide des hôtels à un ambassadeur, nous sommes aussi au cœur du problème si l'on songe à sa diplomatie excessive quant au minimum et au maximum des prix publiés: alors que la proportion du simple au double est monnaie courante, on relève également des marges de 150 à 200 pour cent, ce qui, par définition, ôte toute valeur indicative au lecteur. Certes, il y a quelques établissements où le simple fait de s'enquérir du prix de pension vous exclut d'emblée de la clientèle. Mais il en faut.

Un fait intéressant à signaler: sur les innombrables hôtels figurant dans le Guide, trois seulement peuvent offrir (voir chiffres 7, 8, 9, 10 et 14) une piscine privée couverte, une piscine privée non couverte, une piscine privée chauffée, un tennis privé et une salle pour grands congrès. L'hôtel le plus haut perché culmine à 3457 mètres (11342 feet en anglais); il s'agit naturellement de l'hôtel Berghaus à Jungfrau-Joch. Et c'est au bord du lac Majeur que se trouvent les hôtels les plus bas, ou plutôt les moins élevés de Suisse (entre 203 et 215 mètres, si l'on en croit les répertoires de l'altitude, celle-ci étant généralement calculée selon la situation des bureaux de poste). C'est ainsi que nous arrivons à admirer notre ambassadeur-guide suisse des hôtels de la tête au pied. Son Excellence!



Lebensrettende Sirene: Eine Firma in Sydney hat ein elektronisches Gerät entwickelt, das mit lautem Signal alarmiert, wenn z. B. ein Kind ins verlassene Schwimmbassin fällt. (Photopress)

genisse seit langem die Alles-inbegriffen-Arrangements der Hotels. Aber dass man heutzutage fast «gezungen» ist, in öffentlichen Gaststätten beim Zahlen zu fragen, ob nun das Trinkgeld unbegriffen sei oder nicht, das ärgert mich immer wieder von neuem. Sie nicht auch?

## Harry Schraemli wieder auf UNO-Mission

In den Entwicklungsländern sind die Voraussetzungen für den Aufbau von Industrien nicht überall günstig. Die Zukunftsansichten für den Tourismus sind dagegen vielfach recht verheissungsvoll. Dort wo dies der Fall ist, wendet die UNO bedeutende Mittel für die Kadenschulung im Hotelfach auf. Ein Mann, der sich dank seiner Sprachkenntnisse, seinen pädagogischen Fähigkeiten und einem Flair im Umgang mit Menschen anderer Kontinente, das Vertrauen der zuständigen UNO-Instanzen erworben hat, ist unser in Hergiswil lebendes Mitglied Harry Schraemli. Er hat sich dieser Tage nach Mexiko begeben, von wo ihm der Weg auf die Antilleninsel Antigua führen wird. Dort wird er sich mit der hotelfachlichen Ausbildung von Personal befassen. In ähnlichen Missionen war Schraemli bereits in Jugoslawien, Senegal, Brasilien, Nigeria und Kenia tätig; ausserdem leitete er im B.I.T.-Institut in Turin einen Kurs für südamerikanische Hoteldirektoren.

## Deutsche Sprach, swere Sprach...

Wenn ich all die Anschläge, all die Prospekte, all die Hinweise und sonstigen schriftlichen Zeugen der ausländischen Hotels, in denen ich war, gesammelt hätte – wäre ich im Besitz eines herrlichen Beisetzstückes menschlicher Bequemlichkeit. Es ist ergötzlich, zum Beispiel im Lift irgend eines Hotels, vor allem der südlichen Länder Europas einen Anschlag zu lesen und das Kauderwelsch des jeweiligen Druckers zu entziffern. Aber wir in der Schweiz sind doch vielsprachig – Französisch, Italienisch, Deutsch sind doch unsere Landessprachen, Englisch sollte jeder Schweizer Hoteller können! Prüfen Sie einmal Ihre Übersetzungen von Speisekarte, Hausreglement, Hinweisen usw. – sind sie fehlerfrei? Sind sie verständlich? Es scheint einem bei näherem Hinsehen auch für italienische Hotellers eine Unmöglichkeit, zum Beispiel lehrhaftes Deutsch in Prospekten zu vermitteln. Jeder Gast, und sei er noch so vornehm, wird gerne und mit stolzschneller Brust einen Text korrigieren! Sei es Schwedisch, Dänisch, Englisch oder gar Französisch – oh ja – sogar unser Land, das seine Berühmtheit nicht zuletzt seiner Vielsprachigkeit verdankt, ist nicht frei von fremdsprachlichen Schwierigkeiten. Ein bisschen mehr Sorgfalt auch hier – und wir verdienen unser Prädikat als «Fremdenparadies» mit Recht. – Nun recht viel Vergnügen mit meinem Souvenir aus San Sebastian: «Wir bieten unsere Herren Kunde Ihre Abfahrt von Hotel vor Mittag verkünden und die Zimmer um 12 Uhr frei zu lassen.» E. M. F.

## 50. Comptoir Suisse

Am 50. Comptoir Suisse, der vom 13. bis 28. September in Lausanne stattfindend, werden die Tschechoslowakei und Mexico als Ehrgäste vertreten sein.

## Aus der Presse

### Feriensport – ein neuer und gesunder Zeitvertrieb

Zu diesem Thema schreibt Walter Wehrle in der NEUEN ZUERCHER ZEITUNG über die Sportprogramme in Engelberg, Inzell und Lenzerheide. Die Hotel-Revue hatte bereits über diese und andere Sportprogramme berichtet, die alle dem Verlangen der Urlauber nach aktiven Ferien entgegenkommen.

Die Beweise, wonach sportliche Betätigung in der Ferienzeit mehr und mehr gesucht wird, häufen sich. Allein schon die Tatsache, dass der Wanderschuh bei vielen zum nahezu unentbehrlichen Requisit der Ferienzeit geworden ist, deutet auf den Wunsch hin, die Erholung von den Strapazen der täglichen Arbeit nicht allein im Dolcefarniente zu suchen, sondern einen Ausgleich zu den veränderten und mit viel Sitzkomfort ausgerüsteten Lebens-, Umwelt- und Arbeitsbedingungen der modernen Zeit zu finden.

Zeit steht genügend zur Verfügung, hat doch der Arbeitsprozess in den letzten Jahren eine neue Einteilung mit grösserer Betonung der Freizeit erfahren. Mehr Zeit also für Unterhaltung und Kultur, mehr Zeit aber auch für Sport, nicht für Hochleistungs-sport, sondern für einfache sportliche Betätigung.

Wo entwickelt sich der Feriensport rascher, in Deutschland oder in der Schweiz? Aus Deutschland verlautet, dass sich nach dem durchschlagenden Erfolg von Inzell gleich ein Dutzend Stationen – darunter mehrere Bäderorte – beim Referat «Zweiter Weg» des Deutschen Sportbundes gemeldet haben. Da der Schweizerische Landesverband für Leibesübungen noch kein gleichwertiges Organ kennt, wird man in der Schweiz für die Weiterverbreitung auf Flüsterpropaganda und Artikel angewiesen sein.

### Komfort-Hotel mit Selbstbedienung

In Nr. 30 der Hotel-Revue wurden einige Gedanken über das sogenannte Do-it-yourself-Hotel veröffentlicht. Dass es bereits solche Hotels gibt, beweist der folgende Beitrag in der WELT AM SONNTAG:

Hollands Fremdenverkehrswirtschaft ist mit diesem Sommer nicht ganz zufrieden. Längst nicht alle Betten sind belegt, das altmodische Ex- und Interieur der meisten Hotels schreckt manche Gäste ab, der Vorwurf der Rückständigkeit in puncto touristische Einrichtungen wird immer unvernünftiger erhoben. Dass man auch an Hollands Küsten mit neuartigen Ideen und Initiative etwas erreichen kann, erhört die «Welt am Sonntag» bei einem Kurzurlaub in Noordwijk.

«Ich konnte es einfach nicht mehr mitansehen, wie fast alle meine Kollegen hier an der holländischen Nordseeküste im alten Trost weitermachen», wettet der weisshaarige Hotelfachmann. «Man muss sich doch den veränderten Zeitumständen anpassen, muss neue Ideen entwickeln. Angesichts des enorm gestiegenen Lohnniveaus ist es einfach unsinnig, einen mittleren Beherbergungsbetrieb von 30 bis 40 Betten mit Halb- oder Vollpension führen zu wollen. Da bräucht man so viel Leute Personal, dass man die Gäste zwangsläufig durch hohe Preise verärgern muss!»

Bei den van Wijks in Noordwijk sieht die «Selbstbedienung» so aus: Während des Urlaubs macht man selbst die Betten (oder nicht) und hält sein Zimmer selbst in Ordnung (oder nicht). Das Frühstück wird von dem Wirtshausper in einem kleinen Saal serviert. Ansonsten beköstigt man sich selbst.

Johannes van Wijk betrachtet sein – für Hollands Küsten denkendes Küstenort revolutionäres Experiment nur als Vorstufe zu dem, was er als zeitgemässe Form des Hotelgewerbes an der Nordsee ansieht: die Zusammenarbeit von fünf oder sechs ähnlichen «Selbstbedienungs»-Hotels mit einem Zentrum unter gemeinsamer Regie, in dem die Gäste der verschiedenen Häuser neben einer billigen Cafeteria ein erstklassiges Restaurant, Spielsäle, ein überdachtes Schwimmbad und ein «Küchenhaus» zur sonstigen Schlecht-Wetter-Zerstreuung in mannigfaltiger Form antreffen würden. «Aber bisher finden die lieben Kollegen hier meine Idee offenbar viel zu progressiv», gesteht der 59jährige Alt-Hoteller.

### Kinderbetreuung

Über das leidige Thema «Kinderbetreuung» – leidig, weil sie in den seltensten Fällen zufriedenstellend gelöst ist – schreibt die WELT AM SONNTAG:

Rund drei Dutzend Schweizer Ferienorte haben für die kommende Saison spezielle Betreuungsdienste für Gästekinder eingerichtet. Eine vom Verkehrsbüro zusammengestellte Liste gibt den Eltern genaue Auskunft.

Das Angebot reicht über die Kinderhütchen für Hotelgäste bis zum öffentlichen Kindergarten und den Babysitter, der stundenweise zur Verfügung steht. Es lohnt sich, die Liste (kostenlos erhältlich beim Schweizer Verkehrsbüro, 6 Frankfurt, Kaiserstrasse 23) genau zu studieren, denn die Preisunterschiede sind beträchtlich. Manche Hotelparkplätze betreuen die Kleinen kostenlos, andere berechnen bis zu drei DM je Stunde. Billiger sind Kindergärten der Kurvernee und die öffentlichen Kinderhorte. In den meisten Fällen wird Mittagessen abgegeben. Teuer wird ein freier Abend für die Eltern. Babysitter fordern bis zu acht DM die Stunde.

### «Do-it-yourself-Hotel»

Dieses Thema wurde in der Hotel-Revue Nr. 30 angeschnitten. Die es wurde aufgegriffen – von den FAGESNACHRICHTEN aus Münstingen, die hierzu u. a. schreiben:

Aus allen diesen Gründen stellen sich Fachleute die Frage: Könnte die herkömmliche Form der Beherbergung, welche unserem Klima und unserem Lebensstil am besten entspricht, nicht dem aktiven Dasein auf dem Campingplatz angenähert werden? Man sucht, anders gesagt, nach der Form eines «Do-it-yourself»-Hotels. In den Ferienhäusern und -wohnungen, wo die Bedienung fehlt, könnten Fortschritte für die Verwirklichung der Idee gemacht werden. Aber in seinem ganzen Umfang und voll befriedigend ist der Gedanke noch nicht realisiert worden. Zu diesem Zweck sollten die Kreise der Zeltwanderer und Wohnwagenbesitzer sich einmal mit Fachkennern des Beherbergungsbetriebes aussprechen und ein «Pflichtenheft» aufstellen. Anschliessend müsste das Programm an interessierte Architekten, Bauingenieure und Bauunternehmer zur Umsetzung in «umbauten Raum» übergeben werden. Die Aufgabe wäre anspruchsvoll. Originelle Ideen wären mindestens im gleichen Masse nötig wie die Betriebsführung des Hoteliers oder Heimleiters, wie die konstruktive Phantasie des Planers und die praktische Erfahrung des Baugewerbes. R. K.

Eine Dame schreibt uns:

## Trinkgeldprobleme in der Ferienzeit

Die Unsicherheit «Trinkgeld oder kein Trinkgeld» sollte endlich aus der Welt geschafft werden.

Als mir vor rund 25 Jahren zum erstenmal ein Trinkgeld offeriert wurde, da fühlte ich mich beleidigt. Ich empfand es entwürdigend, erniedrigend und meinen «sozialen Status» mindernd, obwohl ich diesen Ausdruck damals mit knapp 17 Jahren noch gar nicht kannte. Ich war ange stellt und wurde für meine Arbeit bezahlt. Dass ich Kunden gegenüber freundlich und hilfsbereit war, bedeutete für mich eine Selbstverständlichkeit, die nicht noch extra entlohnt werden musste, und die Kundin, die mir da-

mals ein Trinkgeld offerieren wollte, eine ältere Frau, hatte ihre liebe Mühe, bis sie mir ihr Scherflein nicht in die Hand, wohl aber in die Schürzenstiche gelegt hatte.

Andere Frauen empfanden bereits lange vor jener Zeit offenbar ähnlich wie ich, und das auf einem Gebiet, wo das Trinkgeld bislang die einzige Zahlung bedeutete hatte: im Gastgewerbe.

### Das Trinkgeld ist keine gute Charaktereschulung

Der Schweizer Verband Volksdienst und der Zürcher Frauenverein für alkoholfreie Wirtschaften haben seit Jahrzehnten gute Erfahrungen mit Fixlöhnen für ihre Angestellten gemacht. Auch die Konditionen Sprüngle in Zürich hat seit Jahren das Trinkgeld abgeschafft, und in den Londoner Lyons tea-rooms stand schon bei der Gründung an den Wänden der Anschlag «No tips» zu lesen. SBB-Buffets und Migros-imbissecchen haben nachgezogen, ebenso wie ganze Kurorte und Touristenzentren. Für den Konsumenten bedeutet dies eine geschätzte Erleichterung und für das Personal Wahrung der persönlichen Würde.

### Das Ende der Trinkgelddaera kommt bestimmt

Nur eine Anzahl von Serviceangestellten, die glauben, mit der neuen Regelung zu kurz zu kommen, wehren sich noch gegen die Trinkgeld-inbegriffen-Preise. Warum eigentlich? Air-Hotessen werden oft als «fliegende Serviertöchter» bezeichnet. Sie bekommen kein Trinkgeld zu haben – trotz dieser etwas abschätzigen Bezeichnung – ein weit höheres Ansehen, als das «Trudi im Hirschen». Selbstbedienungsrestaurants, ihrem Charakter entsprechend ohnehin «trinkgeldlos», kommen immer mehr auf, doch ganz werden sie die Bedienung nicht ersetzen können. Besonders bei festlichen Gelegenheiten wird man es sich nie nehmen lassen, den guten Service von sorgfältig ausgebildetem Personal zu geniessen. Die angenehme Stimmung, die exquisiten Essen und tadellose Bedienung vermitteln, soll auch recht entlohnt werden, nicht mit einem Trinkgeld, sondern mit einem fixen Monatslohn. Deshalb wollen wir hoffen, dass aus allen Trudis in allen Hirschen, Trauben und Weisslen Kreuzen recht bald ein Fräulein Müller oder Meier werde, mit festem Lohne, gutem Ansehen und sicherem Selbstvertrauen, so wie dies bei den SV-Angestellten der Fall ist. Ich selbst möchte jedenfalls nie und nimmer auf die Trinkgeldfreundlichkeit der Gäste angewiesen sein und

## WIR ENTLASTEN SIE WIR HELFEN IHNEN

Sorgen mit der Buchhaltung? Mit dem Abschluss? Probleme mit den Steuern?

Berichten Sie uns für alle Treuhanderarbeiten – wir sind im Gastgewerbe spezialisiert!



**TREUHANDSTELLE SHV FIDUCIAIRE SSH**

1820 Montreux: 18, rue de la Gare (021) 61 45 45  
 Dr. von Büren  
 3000 Bern: Länggassstrasse 36 (031) 23 56 64  
 dipl. Bn. F. Woern  
 6000 Luzern: Mühlenplatz 9 (041) 23 57 44  
 Dr. J. Bossart



# candidate aux Jeux olympiques

La candidature de Sion-Valais pour l'organisation des Jeux olympiques d'hiver 1976, qui ne surprend pas tous ceux qui connaissent le tempérament de nos amis rhodaniens, est certainement la meilleure nouvelle que la Suisse romande a eue l'occasion d'apprendre cette année. Selon la pratique et la règle, le Comité olympique international exige que seule une ville peut être candidate; c'est ce qui explique que c'est la ville de Sion qui a fait acte de candidature. Il n'empêche que c'est tout le canton du Valais qui désire être l'artisan d'une œuvre prestigieuse et sublime, au cas où la candidature de Sion serait retenue. Et par sympathie comme par affinité, c'est un peu toute la Romandie qui joue ses atouts, sa réputation et son avenir!

## Anticiper pour arriver à l'heure

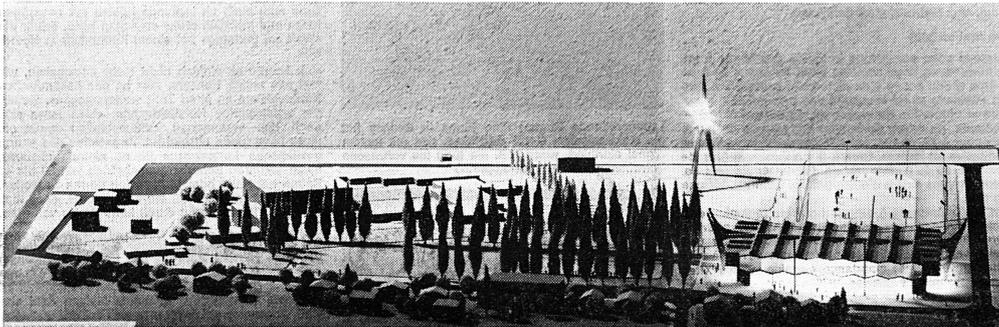
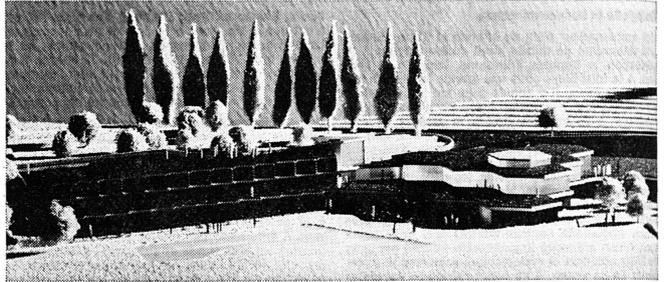
La capitale valaisanne, fidèle au principe ancestral en vertu duquel elle se doit de faire l'effort nécessaire en faveur de l'ensemble du canton et en assu-

été retenues: Montana-Crans, Anzère, Haute-Nendaz et Thyon. Mais ce ne sont pas seulement Sion et ces 4 stations qui seront les bénéficiaires de cette réalisation, c'est le Valais tout entier.

On a également critiqué vertement, mais aussi admiré, la grandiloquence des Jeux de Grenoble; on a prétendu que Sapporo, au Japon, ne le céderait en rien à la France en 1972. L'idéal olympique et la simplicité de l'homme n'en demandent pas autant; voilà pourquoi Sion désire revenir à une juste proportion des choses, simplifier le luxe et l'inutile, mais ajouter un peu de chaleur, de tempérament montagnard et de poésie...

## Équipement existant et nouveaux aménagements

L'équipement touristique du Valais, notamment celui des localités choisies, s'est considérablement développé et amélioré depuis deux décennies, à tel point que cette vaste région est devenue l'un des centres de sports d'hiver les plus connus en Europe.



▲ Maquette de l'Hôtel olympique qui serait édifié à Sion.

◀ Maquette du stade de glace et du stade olympique avec la flamme olympique (Sion).

▼ Maquette du centre administratif, également édifié à Sion.

▼ Maquette du palais de glace avec l'anneau de vitesse, du stade et du centre de presse (Sion).

mer la responsabilité, poursuit un triple but dans l'intérêt général:

- profiter du tremplin exceptionnel des JO pour revaloriser toute l'économie valaisanne;
- saisir la chance offerte, avec l'aide substantielle de la Confédération, de réaliser une grande œuvre de portée mondiale;
- engager et construire l'avenir du Valais pour lui assurer une place de premier plan dans l'immense concert des réalités de la civilisation de demain.

Le grand développement du tourisme dans cette région du pays serait ainsi couronné d'une manière tout à fait exceptionnelle; l'organisation d'une telle manifestation ne manquerait pas de lui donner une nouvelle dimension, assurant du même coup l'essor économique de la région, grâce à l'extraordinaire propagande qui serait faite à tous les échelons. Pour ce qui est des réalités pratiques, la candidature de Sion-Valais a été déposée officiellement auprès du CIO, le peuple valaisan a accepté le décret prévoyant la couverture d'un éventuel déficit de 10 millions par l'Etat et trois commissions (technique, d'organisation et de finances) se sont mises au travail.

## Concentration et retour à la simplicité

Les expériences faites à Innsbruck et à Grenoble ont démontré que la décentralisation des divers centres d'intérêt des JO n'est pas heureuse, car elle s'érige en obstacle à la rencontre que souhaitent les promoteurs des Jeux et ne permet pas d'établir un

Les stations désignées offrent les caractéristiques techniques suivantes:

**Montana-Crans** (1500-3000 m): 5000 lits d'hôtel, 10000 lits en chalets/appart, 2 téléphériques, 6 télécabines, 14 téléskis, 1 patinoire artificielle.

**Anzère** (1500-2300 m): Equipement d'hébergement en cours d'édification. 1 télécabine, 5 téléskis, (3 téléskis et autres installations en projet).

**Haute-Nendaz** (1250-2300 m): 300 lits d'hôtel, 2000 lits en chalets/appart, 1 télécabine, 10 téléskis.

**Thyon** (1700-2500 m): 300 lits d'hôtel, 600 lits en chalets/appart, 1 télésiège, 11 téléskis.

Ces chiffres ne sont valables que pour 1969; ces stations (les trois dernières sont même en construction) sont en pleine expansion.

De nouvelles installations sont toutefois encore nécessaires; de plus, la répartition exacte des disciplines reste à définir. Néanmoins, Sion construirait un Palais des glaces et une seconde patinoire couverte; un tremplin de saut et une piste de bob viendraient compléter les installations actuellement disponibles.

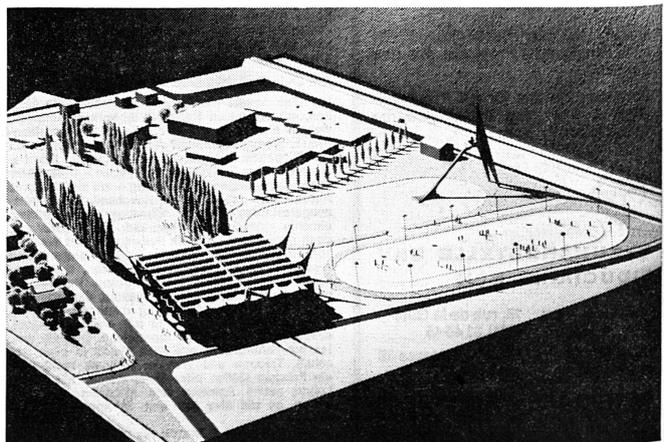
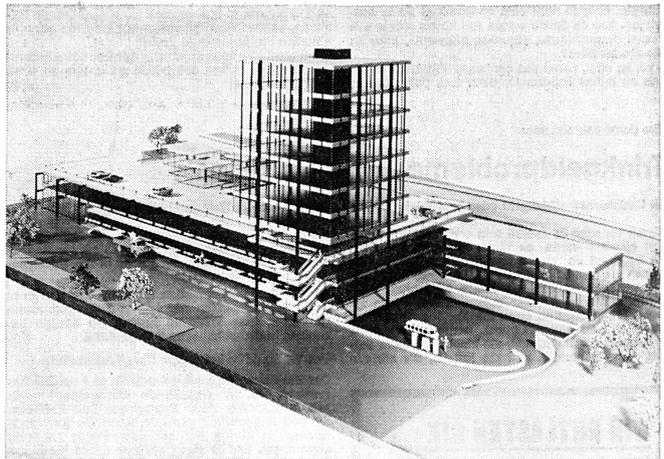
Parmi les autres aménagements nécessaires, citons le village et l'hôtel olympique, l'amélioration du réseau routier et de places de parc, le centre de presse. Le village olympique sera construit dans la banlieue de Sion; il comprendra une partie d'une capacité d'hébergement de 1200 personnes (futur centre hospitalier régional) et une autre partie de 400 appartements de 2 à 4 pièces. Plusieurs restaurants, dont un de 1200 places, sont prévus pour l'ensemble du village, de même qu'un hôtel olympique destiné au logement des membres du CIO, comprenant 130 lits, restaurants, salles de réception et grand parking, situé dans la région de Mont-d'Orgue, dans le vignoble séduisant.

## Accès et communications faciles

Les Jeux étant concentrés dans un secteur de 20 km autour de la capitale valaisanne, les problèmes de communication sont peu importants. Les quatre stations en question sont facilement accessibles; les sommets qui les dominent, entre 1500 et 3000 mètres, le sont également, grâce à de nombreuses remontées mécaniques suspendues ou terrestres. D'une densité déjà remarquable, le réseau routier reliant la plaine aux stations sera encore amélioré et développé, de sorte que les responsables de la police puissent, durant la période des Jeux, organiser le trafic à sens unique et assurer ainsi la fluidité du trafic. On nous informe également que ce réseau pourra être partiellement doublé par la mise en service de nouveaux téléphériques à haute capacité

## Le peuple valaisan dit «oui»

Le 13 juillet 1969, le peuple valaisan accepte de participer au déficit des JO dans le cas où la candidature de Sion-Valais serait retenue, jusqu'à la somme de 10 millions de francs: 15 979 oui contre 7280 non.



véritable dialogue dont on se réclame tant aujourd'hui. Celui qui doit favoriser les échanges, les contacts, l'amitié, dans un esprit fraternel dont chacun est animé par idéal.

La décentralisation excessive des Jeux entraîne des problèmes d'ordre pratique, rend les déplacements difficiles pour les athlètes comme pour les spectateurs, tout en compromettant l'entraînement des concurrents et le déroulement des épreuves. Ce sont les raisons qui ont incité le CIO à précher la concentration des JO de 1976.

Le Valais, conscient de l'inconvénient que représente cette obligation pour intéresser directement d'autres régions qui s'y préféreraient autant, désire pourtant avant tout présenter une candidature répondant au désir des membres des comités olympiques, suisses et internationaux.

Il a donc fallu choisir, opération difficile et délicate tant l'éventail des possibilités offertes est éblouissant. Pour assurer aux Jeux leur véritable et fondamentale fonction de rencontre, quatre stations ont

qui, de Sion ou de sa proche banlieue, permettraient que le voyage vers les hauteurs soit plus rapide, plus confortable et plus sympathique. Quant aux grands axes routiers et ferroviaires accédant au Valais, sur le plan du trafic international, ils forment un véritable carrefour. L'autoroute du Simplon mettra notamment Sion à une heure de Lausanne; les cols et tunnels routiers existants et les projets en discussion ouvrent partout au Valais des lucarnes de bienvenue aux régions voisines. Aujourd'hui déjà, le chemin de fer, grâce au TEE, permet aux voyageurs comme aux sportifs d'atteindre Sion très rapidement: à 2 heures 30 de Berne ou de Milan, à 5 heures de Paris. L'accès par les airs, bénéficiant d'une météorologie exceptionnellement favorable, est un atout très intéressant et le sera d'autant plus en 1976: l'aéroport de Sion, placé au cœur des Alpes, ouvre au Valais un accès vertical. Sa piste moderne de 2000 mètres de longueur est complétée par un équipement adéquat: service douanier permanent, taxi aérien, secours en motagne, aéronautiques et hélicoptères. Des compagnies privées peuvent assurer tous les services modernes que l'on est en droit d'exiger d'une région de sports et de grand tourisme. De plus, la proximité de l'aéroport de Genève-Cointrin place le Valais à quelques heures des principales villes européennes.

#### La grande fête de la jeunesse

Bien que les frais qu'entraîne l'organisation des Jeux olympiques d'hiver soient énormes, compte

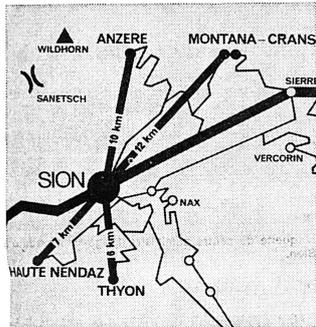
#### Extrait des documents de candidature:

«Ce qui ne saurait se traduire en graphiques, c'est l'énergie qu'un petit peuple des montagnes saura mettre dans l'accomplissement d'une mission qui serait notre honneur et notre fierté dans la perspective historique de notre destin.»

E. Imesch

Président de la ville de Sion

tenu d'un certain «retour à la simplicité» tant souhaité, le rendement économique, notamment l'accélération de l'équipement, la reconversion des constructions spéciales et la réanimation du commerce général de tout le canton, cède le pas à un idéal plus élevé: l'émulation de la jeunesse par la promo-



tion du goût de l'effort, du désir de réussir et du sens de l'honneur.

En effet, l'organisation des Jeux d'hiver peut donner à la jeunesse valaisanne en particulier une excellente occasion d'envisager des préoccupations d'un ordre élevé, tant sur le plan des contacts humains que sur celui du sport. La présence en Suisse de l'élite sportive mondiale et de «vedettes» que la presse, la radio et la télévision ont rendus presque familières, et l'émulation qui se crée inévitablement autour des performances réalisées seront pour tous un stimulant exceptionnel et agréable. Cet enrichissement, tant sur le plan des contacts que sur celui des exemples, s'avère profitable à toute la jeunesse et, à travers elle, à tout le peuple d'un canton.

#### Les JO et le tourisme

Si le Valais possède des conditions topographiques, climatiques et techniques suffisantes pour organiser ses activités touristiques en été comme en hiver, cette dernière saison revêt une importance primordiale et joue un rôle prépondérant. D'année en année, les statistiques nous prouvent que l'hiver s'améliore et que les nuitées hôtelières, notamment, sont en progression; celles-ci sont, depuis 1968, en plus grand nombre en hiver. Par contre, le nombre des nuitées de la saison 1968/69 a diminué de 15 000, fléchissement dû aux restrictions de devises en Grande-Bretagne et surtout en France qui, à elle seule, accuse une régression de 125 000 nuitées durant cette période.

Ces quelques considérations ont été également émises par les responsables de la candidature valaisanne et par les milieux touristiques qui désirent pallier aux inconvénients d'un marché trop restreint en élargissant l'éventail des pays à prospecter pour ne pas être tributaires de ce genre de fluctuations, hélas trop fréquentes.

Les Jeux d'hiver en Valais représentent, à priori, un excellent moyen d'action en l'occurrence, puisqu'il s'agit de faire connaître cette région dans un rayon plus étendu; on pense tout particulièrement aux pays scandinaves, aux Etats-Unis, au Canada, à l'Amérique du Sud et au Japon, autant de nations qui sont capables d'amener en terre rhodanienne, en hiver comme en été, une nouvelle et puissante clientèle. L'emprise d'une telle compétition sur l'opinion publique mondiale, les quatre années précédant le déroulement des Jeux surtout, est trop sensible pour ne pas laisser entrevoir de grandes possibilités d'expansion pour la région qui a l'honneur et le privilège d'avoir récolté les suffrages des comités olympiques. La petite période durant laquelle se déroulent les JO, non sans créer un important mouvement touristique, ne constitue pas un support publicitaire aussi efficace, ceci malgré la retransmission des joutes par toutes les télévisions du monde.

Enfin, à l'avantage publicitaire, s'ajoute celui de l'olympisme de l'infrastructure, expression désormais consacrée pour parler de l'ensemble des réalisations extra-sportives qui doivent venir compléter judicieusement l'équipement technique pur qui servira à la compétition. L'appui des pouvoirs publics - 10 millions de l'Etat du Valais en cas de déficit et une aide substantielle de l'ordre de 17 à 30 millions de francs de la part de la Confédération - sert d'une manière très directe le tourisme et, en définitive, tous les intérêts du canton. D'autre part, les stations et les régions périphériques, qui ne récoltent pas le bénéfice immédiat et direct de la publicité faite en faveur des Jeux concentrés dans un secteur limité, connaissent les avantages d'une décentralisation qui, dès le début, leur assure une clientèle touristique notable. C'est la raison pour laquelle la candidature de Sion-Valais, qui n'est pas le simple désir d'une minorité, mais de tout un peuple (comme on le verra dans la prochaine rubrique), apparaît comme un stimulant touristique indéniable pour l'ensemble du canton.

#### Le peuple valaisan s'associe à l'entreprise

La candidature de Sion-Valais est la manifestation de toute une volonté populaire magnifiquement concrétisée par le vote du 13 juillet qui acceptait le décret en vertu duquel le Conseil d'Etat s'engage à couvrir l'éventuel déficit des Jeux jusqu'à concurrence de 10 millions. Il convient de préciser que ce crédit représente le 2 pour cent du budget du Valais en 1976, mais que cette somme répartie sur quelques années ne grèvera que d'une façon minime le budget de l'Etat. Le renouveau économique de tout le canton vaut bien ce petit sacrifice momentané.

Le Valais compte quelque 200 000 habitants, Sion bientôt 25 000. Mais c'est tout un peuple qui lutte pour promouvoir ses multiples activités, intenses dans tous les secteurs. Infatigable constructeur de routes alpines, de barrages, de tunnels, de bisses, le Valaisan édifie aussi son avenir, luttant pour une nouvelle cause et pour un nouvel idéal.

En fait, le Valais compte beaucoup sur l'appui de la Suisse romande, directement concernée, pour la première fois dans les annales des Jeux, par une telle candidature. Sa caution morale revêt, à des titres divers, une importance certaine. Si les Xlles Jeux olympiques d'hiver 1976 étaient attribués au Valais, ce vieux pays montrerait sa jeunesse, son dynamisme et son remarquable esprit d'entreprise.

José Seydoux

#### Ont signé les photos publiées dans ce reportage:

G. Métrailler-Borlat, Sion; Zopfi ONST, Zurich; Alrège S.A., Pully; Pillet, Martigny.

▶▶▶ Crans-Montana: le téléski de Bellalui, dans le magnifique paysage du Haut-Plateau.

▶ Haute-Nendaz: le téléski de la Dent, au cœur d'un grandiose paradis de skieurs.

▼ Anzère: le quartier des mazois à proximité immédiate des nouvelles constructions d'une station en plein développement.

▶▶ Thyon-Les Collons: Le Haut Balcon de Sion est en réalité une nouvelle petite station au versant nord des Alpes.



# Ausland Dans le monde



## Dans le pays de l'OCDE

### 11 milliards de dollars de recettes pour le tourisme international

Pour la seconde année de suite, le tourisme international a, dans l'ensemble, évolué en 1968 de façon moins favorable dans les pays membres européens que dans les autres pays membres. Le temps d'arrêt marqué pour la première fois en 1967 dans l'expansion rapide et continue du tourisme international depuis l'après-guerre s'est poursuivi en 1968; la progression a cependant été sensible dans quelques pays tels que l'Autriche, l'Espagne, le Royaume-Uni et la Yougoslavie.

**Le total des recettes touristiques en devises des pays membres de l'OCDE s'est élevé à 10,9 milliards de dollars en 1968 contre 10,8 milliards en 1967. Le total des arrivées de touristes étrangers enregistrés en 1968 a été de l'ordre de 114 millions contre 113 millions en 1967.**

En 1967, la pause marquée par le tourisme international dans la plupart des pays membres européens tenait principalement au ralentissement de l'activité économique, notamment en Allemagne, au Royaume-Uni et en France qui fournissent d'importants contingents de touristes aux autres pays européens, ainsi que, dans une certaine mesure, aux restrictions des allocations touristiques de devises imposées au Royaume-Uni depuis juillet 1966.

En 1968, la reprise du tourisme allemand à l'étranger a été assez lente malgré une vigoureuse reprise économique intérieure et, pour la première fois depuis la fin de la guerre, le total des nuitées passées en Europe par les touristes en provenance des Etats-Unis a baissé. Le tourisme en provenance du Royaume-Uni a été affecté par le maintien des restrictions aux allocations touristiques de devises et par la dévaluation de la livre sterling.

Les événements sociaux de mai et juin 1968 en France ont eu des répercussions défavorables à la fois sur le tourisme étranger en France et sur le tourisme français à l'étranger qui, en outre, a été freiné par les restrictions aux allocations touristiques de devises imposées de fin mai à début septembre et depuis novembre 1968.

#### Evolution au cours des premiers mois de 1969

Les données actuellement disponibles pour 1969, qui portent sur les quatre ou cinq premiers mois et ne concernent qu'une dizaine de pays, indiquent dans l'ensemble une amélioration de la situation du tourisme international par rapport à celle des mois correspondants de 1968. L'accroissement des nuitées de touristes étrangers a été important en Autriche, en Italie, en Allemagne et en Yougoslavie. La poursuite de l'expansion économique en Allemagne a provoqué une augmentation très sensible du tourisme allemand vers l'étranger notamment en Espagne, en Italie, au Royaume-Uni, en Autriche et en Suisse.

On constate également en Europe un développement du tourisme en provenance des Etats-Unis, notamment en Espagne, au Royaume-Uni et en

Suisse. Par contre, le tourisme en provenance du Royaume-Uni et de la France a évolué de façon inégale selon les pays d'accueil.

#### Restrictions financières au tourisme international

Le Comité du tourisme considère avec inquiétude les effets possibles sur le tourisme international du maintien des restrictions aux allocations touristiques en devises par certains pays Membres. Le Comité tient à souligner de nouveau que le libre développement des échanges internationaux de biens et de services constitue l'un des objectifs fondamentaux de la Convention de l'OCDE et que les restrictions aux allocations touristiques en devises ne peuvent manquer d'avoir des conséquences graves pour les pays dont l'économie dépend dans une mesure importante du tourisme étranger.

Il souhaite donc que les restrictions appliquées actuellement puissent être levées le plus rapidement possible.

Le Comité a également noté avec satisfaction les mesures prises dans certains pays en vue de faciliter le tourisme international grâce à la suppression des visas à l'égard de pays non membres, à la simplification des contrôles d'identité aux frontières, à l'octroi de franchises et autres facilités douanières, à la suppression de la perception séparée auprès des voyageurs de la taxe d'aéroport ainsi qu'à l'amélioration de l'accueil et de la protection des touristes.

#### Perspectives d'avenir et action à entreprendre par les Gouvernements

Grâce à la prochaine mise en service d'avions de grande capacité et à condition que les tarifs aériens soient convenablement ajustés, le tourisme international et notamment le tourisme intercontinental sont appelés à entrer dans une phase de développement quasi-industriel en raison de l'expansion nouvelle que prendront les voyages organisés.

Il importe donc que les Gouvernements se préparent dès maintenant à faire face à cette situation en intégrant le tourisme international dans leurs politiques et leurs programmes de développement économique.

A cet égard, il est indispensable que de nouveaux efforts soient faits par les Gouvernements pour disposer de statistiques touristiques aussi exactes et complètes que possible et qui soient comparables sur le plan international.

Le développement du tourisme est appelé à prendre au cours des années à venir implique un renforcement et une réorientation de la politique touristique des Gouvernements dans le domaine de l'hébergement, de l'équipement et des transports touristiques, des formalités aux frontières, de l'accueil et de l'information des touristes ainsi que de l'établissement des vacances, dont la mise en œuvre serait facilitée par une collaboration encore plus étroite entre les pays membres de l'OCDE.

## L'intrusion de compagnies aériennes dans l'agence de voyages condamnée par la FUAUV

Le comité directeur et le conseil d'administration de la FUAUV se sont réunis à Bruxelles.

Les travaux ont eu trait principalement aux relations avec l'IATA; aux activités des commissions professionnelles au sujet desquelles une plus grande collaboration de la part de ses membres a été demandée par les administrateurs responsables; à la convention AIIH/FUAUV dont certains paragraphes devront être rediscutés; aux répercussions de la TVA et de l'augmentation des charges sociales en Belgique, qui vont influencer légèrement le budget 1969/70; à la promotion en vue de continuer à augmenter le nombre des agences et entreprises enregistrées à la FUAUV; à l'organisation du congrès de Hong Kong qui aura lieu en septembre prochain ainsi qu'à celle des séminaires de travail; à l'organisation de la réunion de Bangkok avec les associations d'agences de voyages de la zone du Pacifique, et de la situation saine révélée par le bilan provisoire au 30 avril, bilan qui a été approuvé à l'unanimité par les membres du conseil.

Le conseil d'administration a d'autre part constaté,

après avoir entendu les rapports de plusieurs membres et plus particulièrement celui du président de la commission aérienne, l'intrusion de certaines compagnies aériennes IATA dans le domaine des activités réservées aux agences de voyage. Il a noté que cette intrusion pouvait se faire, et se fait soit directement, soit indirectement. La manière directe d'intrusion a déjà fait l'objet d'une résolution du conseil d'administration présent, et de l'assemblée générale de la FUAUV à Monaco en 1968. Le conseil a étudié à fond la manière indirecte d'intrusion et a examiné des cas où des compagnies aériennes ont acquis le contrôle d'entreprises d'entreprisiers par l'achat de parts sociales. Le conseil a été unanime dans sa condamnation de ces pratiques qu'il a considérées comme portant préjudice à la profession d'agent de voyages et a, en conséquence, demandé à la commission aérienne de la FUAUV de préparer une proposition d'amendement à certaines résolutions IATA, notamment de la résolution 810 E, proposition qui sera transmise le plus tôt possible à l'Assistant Director-General (Traffic) de l'IATA.

## Aktuelle Kurznachrichten

### OECD erwartet Aufschwung im Touristenverkehr

Mit einem kräftigen Aufschwung im Touristenverkehr ihrer zehn Mitgliedstaaten rechnet nach VVD-Meldungen aus Paris die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) für das laufende Jahr. Wie dem Ende Juli veröffentlichten Jahresbericht des OECD-Fremdenverkehrsausschusses weiter zu entnehmen ist, hat sich der internationale Touristenverkehr im Jahre 1968 in den Mitgliedsländern von der im Vorjahr eingetretenen Stagnation nur langsam zu erholen begonnen. Die Deviseneinnahmen sämtlicher OECD-Länder seien nun um rund ein Prozent auf 10,933 Milliarden Dollar (10,933) gegenüber 10,835 Milliarden Dollar im Vorjahr gestiegen. Davon waren u. a. 911 (840) Millionen Dollar auf die Bundesrepublik entfallen. Der Ausschuss weist in seinem Bericht ferner auf die Bedeutung hin, die die Indienstellung von Grossraumflugzeugen für die Entwicklung des internationalen und besonders des interkontinentalen Touristenverkehrs haben wird. Die Regierungen

müssen sich daher schon jetzt auf diese Situation einstellen und den Fremdenverkehr in ihre wirtschaftliche Entwicklungspolitik und ihre einschlägigen Programme einbeziehen. E. S.

### Seit Mitte Juli verbindet die Autostrada dei Fiori Italien mit Frankreich

Das erste Teilstück der Autostrada dei Fiori - Blumenautobahn -, die über 113,5 km von Savona bis zur französischen Grenze führen wird, wurde Mitte Juli dieses Jahres dem Verkehr übergeben. Es handelt sich um den insgesamt entlang der Ligurischen Küste führenden 25 km langen Strassenabschnitt Bordighera/Italien-Roquebrune/Frankreich. 12 km verlaufen auf italienischem Gebiet, und zwar von Bordighera bis zur französischen Grenze, und 13 km führen auf französischem Gebiet weiter bis Roquebrune.

Die Bauzeit der auf italienischem Gebiet führenden 12 km der Autostrada dei Fiori betrug rund 3 Jahre,

denn die natürlichen Gegebenheiten der Trasseführung erforderten viele beachtenswerte Kunstbauten. Nur etwa ein Viertel dieses Strassenabschnittes führt über «natürlichen» Grund. 8 Tunnel mit einer Gesamtlänge von rund 5,6 km und 10 Viadukte zwischen 50 und 100 m hoch in einer Gesamtlänge von rund 3,3 km wurden nach neuesten Erkenntnissen, auch hinsichtlich Beleuchtung und Belüftung, errichtet. Die Baukosten dieser 12 km langen Strecke werden zwischen 18 und 25 Milliarden Lire beziffert.

Die Bauarbeiten zwischen Savona und Albenga sind soweit fortgeschritten, dass Ende Oktober 1969 mit der Freigabe dieses ungefähr 42 km langen Strassenabschnittes zu rechnen ist. Ein weiteres Teilstück zwischen Albenga und Imperia wird voraussichtlich im Frühjahr 1970 fertiggestellt sein, während der letzte Teilstück der Autostrada dei Fiori Imperia-Sanremo-Bordighera wahrscheinlich erst im Frühjahr 1971 für den Verkehr freigegeben werden kann.

Die Autostrada dei Fiori ist nicht nur eine wichtige europäische Strassenverbindung. Sie erschliesst auch eine der schönsten Gegenden Italiens, und wird so zur weiteren wirtschaftlichen Entwicklung dieses bedeutenden Blumenbaugebietes und Fremdenverkehrsgebietes entscheidend beitragen. E. D.

### Italien: Reiseverkehrsbilanz

Zwar schliesst die Reiseverkehrsbilanz Italiens für das erste Jahresdrittel 1969 weiterhin mit einem Aktivsaldo ab, doch führten die stetig steigenden Ausgaben der Italiener für Auslandsreisen zu einer niedrigeren Saldozuwachsrate als in den vorhergehenden Jahren.

Italiens Einnahmen aus dem Ausländerreiseverkehr erreichten in den Monaten Januar bis April 1969 eine Höhe von 205,5 Milliarden Lire (plus 0,5 Prozent). Im gleichen Zeitraum aber erhöhten sich die Ausgaben der Italiener für Auslandsreisen auf 70,6 Milliarden Lire (plus 18 Prozent). Daraus resultiert für das erste Jahresdrittel des Jahres ein Aktivsaldo der Reiseverkehrsbilanz in Höhe von 134,9 Milliarden Lire gegenüber 144,7 Milliarden Lire für das erste Jahresdrittel des Vorjahres 1968. E. D.

### Mammutkongress in Holland

Der Direktor des nationalen Niederländischen Fremdenverkehrsbüros, J. Strijkers, kann einen bemerkenswerten Erfolg für die Niederländische Fremdenverkehrswirtschaft buchen. Vom 9. September bis zum 16. Oktober 1970 werden insgesamt 6000 der besten Vertreter einer amerikanischen Eisstrichgesellschaft in Holland verbringen. Dazu bedurfte es der Einrichtung einer richtigen Luftbrücke zwischen den Niederlanden und Amerika. Die 24 000 zusätzlichen Uebernachtungen ausserhalb der Hochsaison versprechen einen Devisenzufluss von rund 2,5 Millionen Gulden. (-Bund-)

### Holland ausverkauft

Das gute Sommerwetter der letzten Tage hat dem niederländischen Fremdenverkehr das erhoffte Risiko schon beschert. Ursprünglich hatte man wegen der gestiegenen Preise mit einem fühlbaren Rückgang des Touristenstroms gerechnet. Seit dem vergangenen Wochenende sind jedoch fast alle Hotels der niedrigeren Preisklasse und Privatquartiere längs der holländischen Küste ausgebucht. Der Besuch der Bundesrepublik ist jedoch weiterhin schwächer als in den letzten Jahren. Vor allem bleiben deutsche Urlauber mit dicken Brieftaschen aus.

### Air France fördert den Hotelbau

Air France ist sich bewusst, dass ihre Dienstleistungen nicht am Ausgang des Flughafen beendet sein dürfen. So hat sie, um der immer dringender werdenden Nachfrage nach mehr Hotelzimmern abzuhelfen, eine spezielle Abteilung «Hotelwesen» im Rahmen der Generaldirektion gegründet. Ziel ist unter anderem, bis zum Jahre 1975 in Paris 10 000 zusätzliche Hotelzimmer zur Verfügung zu haben. Konkrete Resultate sind bereits erzielt worden.

Am 28. Februar 1969 wurde eine Vereinbarung abgeschlossen, wonach die «Caisse des Dépôts» zu Händen der Air France ein Hotel mit 1032 Zimmern bauen wird, das anfangs 1972 fertiggestellt sein soll. Es befindet sich am Boulevard Gouvion Saint Cyr in der Nähe der Porte Maillot und wird mit mehreren Restaurants, Kongressräumen, Parkplätzen usw. ausgestattet sein.

Air France ist auch am Bau des Hotels Sofitel Bourbon (de-luxe-Klasse, 113 Zimmer, Eröffnung zu Beginn 1970) und des Sofitel an der Porte de Sèvres (3 Sterne, 600 Zimmer, Eröffnung im Jahre 1973) interessiert. Die französische Luftverkehrsgesellschaft ist auch am Bau des Hotels d'Orsay (Luxusklasse, 900 Zimmer) beteiligt, das Ende 1973 fertiggestellt werden dürfte.

Erwähnenswert sind ferner die Relais Aériens, eine Tochtergesellschaft der Air France, die mit der Aufgabe betraut wurde, Hotelketten im Schwarzen Afrika zu errichten. Heute befassen sich die Relais Aériens auch mit Hotelprojekten in anderen internationalen Touristenzentren, beispielsweise in der französischen Provinz (Relais des Trois Rivières bei Tours, im Februar 1969 eröffnet), in den Antillen, in Madagaskar usw.

Mit dem Bau dieser Unterkunftsmöglichkeiten, die nur einen Anfang bilden, bereitet Air France sich schon heute auf die zukünftigen Probleme vor, auf die Aera der Boeing 747, des Airbus und der Uebersehflugzeuge. J. K.

### Schweiz ein Durchreiseland

Auf ihrem Weg gen Süden betrachten viele Urlauber die Schweiz als Durchreiseland. Nach Angaben der Schweizerischen Fremdenverkehrszentrale rei-

sten von Januar bis Mai rund 508 000 deutsche Touristen ein. Gemessen an der Zahl der Uebernachtungen, die um 8 Prozent über der des Vorjahreszeitraums liegt, schätzt man, dass in den ersten 7 Monaten 1969 760 000 deutsche Besucher in Schweizer Hotels und Gasthöfen Halt gemacht haben. Bevorzugte Urlaubsgebiete sind Graubünden mit dem Engadin, die Nordostschweiz und der Tessin.

### Deutsche geben im Ausland 20 Prozent mehr aus

Die Prognosen, dass wieder mehr Deutsche ins Ausland reisen, sind zumindest für den ersten vier Monate dieses Jahres durch die Entwicklung der Reiseverkehrsbilanz bestätigt worden. Nach dem Bericht der Deutschen Bundesbank haben im Dienstleistungsverkehr mit dem Ausland in den ersten vier Monaten von 1969 die Ausgaben im Vergleich zum Vorjahr stärker zugenommen als die Einnahmen. Hierzu trug vor allem die Entwicklung des Reiseverkehrs bei.

Die Ausgaben deutscher Touristen im Ausland beliefen sich von Januar bis April 1969 auf schätzungsweise 1,8 Mia DM; sie waren damit um 300 Mio DM (oder 20 Prozent) höher als vor einem Jahr. Zugenommen haben vor allem die Ausgaben in den für den Winterurlaub bevorzugten Reiseländern. Von fremden Besuchern nahm die Bundesrepublik zwar ebenfalls mehr ein als vor einem Jahr, aber gerade im Winter ist das Gesamtvolumen der Reiseausgaben von Ausländern im Inland verhältnismässig gering. Das Defizit der gesamten Reiseverkehrsbilanz erhöhte sich daher in den ersten vier Monaten des laufenden Jahres auf rund 770 Mio DM gegen 580 Mio DM vor einem Jahr. E. S.

### Freibenzin für ausländische Hotelgäste

Auto-Touristen, die mit dem eigenen Fahrzeug Bulgarien besuchen und dort Hotelzimmer gebucht haben, erhalten ab sofort kostenlos Benzin Gutscheine. Dies bestätigte das Bulgarische Fremdenverkehrsamt auf Anfrage. Bei einem Aufenthalt von 10 bis 14 Tagen erhalten die Touristen Gutscheine für 50 Liter Benzin, bei 15 bis 19 Tagen für 75 Liter und bei einem Aufenthalt von 20 und mehr Tagen Gutscheine für 100 Liter Freibenzin. Die Gutscheine werden vom Empfang des Hotels ausgegeben, in dem Zimmer gebucht wurden. E. S.

### Italie: Essence à bon marché

Lors de la dernière augmentation du prix de l'essence en Italie, un décret prévoit que les touristes étrangers, venant en Italie en voiture, auraient la faculté de s'approvisionner en carburant à l'ancien prix. Commentant cet avantage, le quotidien «Il Globo», à Rome, publia une liste des prix de l'essence dans différents pays européens. Voici ce tableau comparatif (en litres italiens):

Pays	essence super	essence ordinaire
Italie	84	74
Yougoslavie	86,40	76,80
Autriche	94,38	82,28
Suisse	95,37	85,15
Pays-Bas	90,50	91,50
Allem. de l'Ouest	104,52	87,36
Finlande	105,08	99,16
Grande-Bretagne	105,15	99,33
Espagne	106,20	86,29
Danemark	107,90	103,75
Belgique	108,29	102,24
Suède	108,90	104,06
Grèce	112,84	115,84
France	138,95	105,00

Il ressort de ce tableau qu'effectivement l'Italie, toujours selon «Il Globo», vend l'essence la moins chère d'Europe. Le journal souligne que les touristes étrangers peuvent bénéficier de prix plus réduits pour une certaine quantité d'essence, en obtenant, comme nous le savons, des bons spéciaux à prix réduits. Ceux-ci sont délivrés aux postes-frontières et auprès des clubs automobiles. Ils donnent droit à l'achat de 15 litres d'essence par jour pour les voitures, de 10 litres pour les motocyclettes de plus de 125 cm<sup>3</sup>; leur validité est de 15 jours. Les prix faveur ainsi proposés (le litre de prix réel est donc à 64 litres) permet de réaliser une économie de 58 litres, soit une réduction de 40 pour cent sur le prix normal. E. A.

### Une organisation de consultation hôtelière à Munich

A la fin du mois de juillet, s'est créée à Munich la «Kempinski International Hotel Consulting», une société de consultation hôtelière et de management. Cette organisation a pour but l'étude de projets touristiques étrangers et notamment de projets présentant de réelles solutions pour le tourisme de l'avenir.

### Mamaia fait boules de neige...

... si l'on peut dire! Toujours est-il que la côte de la Mer Noire, en Roumanie (et ce n'est pas à la visite du Président des Etats-Unis, Richard Nixon) a la préférence des touristes étrangers se rendant dans ce pays de l'Est. Il y a quelque 240 km de côte, du delta du Danube jusqu'à la frontière bulgare, qui veulent s'ériger de nombreux centres balnéaires. Mamaia est le plus célèbre; sa vogue continue. De curieux signes président aux destinées des nouvelles stations prévues: Neptun et Zodiac. En 1970, d'autres suivront: Jupiter et Venus. Le plan d'aménagement global fait état, pour l'ensemble des stations balnéaires situées au nord de Mamaia, de 60 000 à 70 000 lits.

En vue de stimuler l'affluence des touristes étrangers, notamment des familles avec enfants, les Roumains ont institué des avantages très séduisants: les enfants de moins de 6 ans, accompagnés de deux adultes, peuvent séjourner gratuitement et bénéficier du même geste de largesse pour leur voyage. Les aînés de moins de 12 ans bénéficient d'une réduction de 40 pour cent.

Quant à ceux, parents et enfants, qui préfèrent la montagne et la forêt, ils peuvent séjourner dans les régions boisées des Carpathes, au nord de Bucarest, dans la station de Sinaia qui jouit d'une immense succès. Une attraction tout à fait sensationnelle: les ours! Il y en a quelque 5000 familles dans les Carpathes... E. A.

# Schweiz Suisse Svizzera



Es ist zu hoffen, dass die touristischen Sendungen im Deutschschweizerischen Radio besonders während der Saison noch ausgebaut werden können, ähnlich wie beim Radio Suisse Romande, das während der Saison fünfmal wöchentlich je eine Stunde die Sendung «Spécial Vacances» ausstrahlt. Dadurch würde insbesondere auch für ausländische Touristen eine wertvolle Informationsquelle geschaffen.

Frederico Bussinger, verantwortlich für die Technik, am Mischpult

Interview mit Ernst Hegner, Direktor des Verkehrsvereins der Stadt Bern

Louis Faivre, Korrespondent für die Westschweiz

Karl F. Schneider, der Leiter der Sendung Schweiz Suisse - Svizzera



Seit Juni 1968 - also seit mehr als einem Jahr - löst allwöchentlich freitags von 11.05 Uhr bis 12.25 Uhr die Radiosendung Schweiz - Suisse - Svizzera aus dem Aether. Dieser Radioreiseführer mit aktuellen touristischen Informationen und Musik «Made in Switzerland» wird von Karl F. Schneider geleitet, als Journalist und Public-Relations-Berater kein Unbekannter in der Schweiz. Die höchst informative und unterhaltende Sendung des Radios der deutschen und der rätoromanischen Schweiz ist der klingende Beweis und ein gutes Beispiel der freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Tourismus und «Massenmedien». Neben den vermittelten Informationen wird mit dieser Sendung im besten Sinne Goodwill für den Fremdenverkehr geschaffen: die Radiohörer erhalten Ratschläge, wie sie selbst das touristische Angebot unseres Landes intensiver in Anspruch nehmen können (Vorschläge für Touren und Ausflüge, Veranstaltungen usw.) und - was wichtiger ist - sie nehmen teil an der Diskussion über die verschiedensten touristischen Probleme.

#### Auftrag der Sendung

Karl F. Schneider formuliert denn auch das Ziel seiner Sendung wie folgt:

1. Information von in- und ausländischen Touristen über aktuelle Ereignisse, Neuigkeiten, Ideen, Projekte, Pläne, Veranstaltungen, Sehenswürdigkeiten, Volksbräuche usw.
2. Kontakte schaffen von einem Landsteil zum anderen. Die Schweiz dem Schweizer näher bringen, sein eigenes Land als klassisches Feriendland ins Bewusstsein bringen; berichten, was in den verschiedenen Gegenden vorgeht; Hintergründe beleuchten usw.
3. Unterstützung des Wirtschaftszweiges Fremdenverkehr von neutraler Warte aus.

Damit aus dieser Sendung kein gesprochenes Prospekt wird, besteht sie zum grossen Teil aus Interviews (siehe Kasten) und beschwingter bzw. beschwingender Musik, die von Tibor Kasics zusammengestellt wird.

#### Touristisches Forum

Seit Anfang Juni haben die Repräsentanten des schweizerischen Fremdenverkehrs erstmalig Gelegenheit, vorwiegend mit inländischen Touristen (und Radiohörern) das gegenseitige Gespräch aufzunehmen und hoffentlich zu vertiefen. Jeden Freitag werden nun von Fachleuten Hörerbriefe beantwortet, die auf Grund zahlreicher erfreulicher oder weniger erfreulicher Erlebnisse an das Radio-Studio Zürich gerichtet werden. Diese Briefe stellen die viel zitierte «Stimme des Volkes» dar und sind deshalb für das Gastgewerbe, die Transportanstalten und andere touristische Anbieter äusserst aufschlussreich. Da die Auswertung von Reklamationen bekanntlich das einfachste Marktforschungsverfahren ist, empfiehlt es sich, diese Sendung schon aus diesem Grund anzuhören. Der Schweizer Hotelierverein, der neben dem Schweizerischen Fremdenverkehrsverband, dem Schweizerischen Wirtverein, dem Verband Schweizerischer Kurdirektoren, der Verkehrszentrale und den SBB an diesen Round-Table-Gesprächen teilnimmt, schätzt die dadurch geschaffenen Kontakte zwischen Anbieter und Nachfrager ausserordentlich.

## Nächste Sendung

### Konsumentenfragen

**Präsentation:**  
Christian Ziegler

anschliessend:

Nachrichten  
Rico Herold

---

Nächste Live-Sendung aus dem BEA-Studio

### Schweiz - Suisse - Svizzera

**Leitung:** Karl F. Schneider

**Technik:** Frederico Bussinger

- Schweiz - Suisse - Svizzera aus der BEA 9. Mai 1969**
- 11.04.30 Signet
  - 11.05.00 Musikalischer Gruss Nr. 1
  - 11.07.10 Begrüssung live
  - 11.07.30 Bernermarsch
  - 11.10.00 Interview mit Tibor Kasics (live)
  - 11.13.00 Platte Nr. 2
  - 11.15.30 Interview mit Direktor Droz, Fribourg (live)
  - 11.18.30 Platte Nr. 11
  - 11.20.35 Band Walter Senn: Helikopter-Landung
  - 11.23.00 Platte Nr. 3
  - 11.25.30 Vorschlag der SBB (live)
  - 11.28.30 Achtung: SBB-Glocken!!!
  - 11.30.50 Interview mit E. Zappa (live)
  - 11.33.50 Platte Nr. 24
  - 11.36.05 Interview mit R. Huber, Bielersee (live)
  - 11.39.00 Platte Nr. 4
  - 11.40.40 Interview mit Direktor Hegner, Bern (live)
  - 11.43.40 Platte Nr. 8
  - 11.46.05 Notenkurse und Wetter (live)
  - 11.48.15 Platte Nr. 19
  - 11.50.25 Interview mit L. Faivre (live)
  - 11.53.30 Platte Nr. 14

- 10.50 Georg Friedrich Händel: Rigaudon, Bourrée und Marsch (Bläserensemble des Londoner Barockorchesters; Leitung: Karl Haas)
- 10.55 Konsumentenfragen
- 11.05 Schweiz - Suisse - Svizzera Der Radioreiseführer mit Ratschlägen für Touristen, Tips für Ausflüger und Melodien «Made in Switzerland» Reiseleiter: Karl F. Schneider
- 11.05 Bern: Mitternachten
- 12.20 (Neuenburg) Zeltzeichen
- 12.30 Nachrichten
- 12.40 (Zürich) Rendez-vous am Mittag Information und Musik *Hinweis siehe Seite 77*
- 14.00 Der aufrechte Gang Körperbewusstsein und korrekte Bewegung Zwei grundlegende Sendungen zum Mitmachen von Dr. Moshé Feldenkrais 6. Übung (Wiederholung der Abendsendungen)
- 14.30 Was darf es sein? Ein musikalisches Mosaik, präsentiert von Jürg Kater

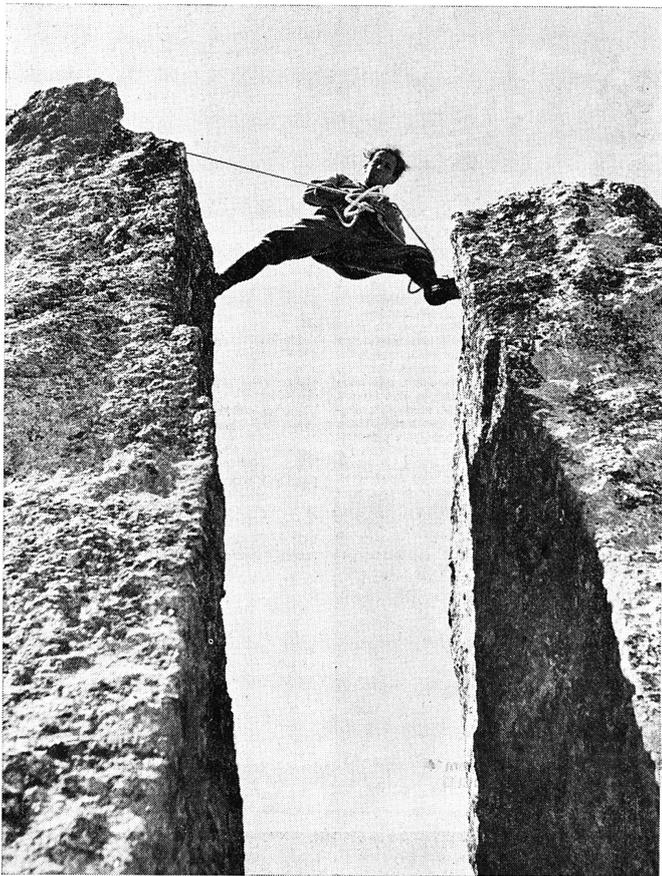
Die Hinweistafel im BEA-Studio Bern

Eugenio Zappa, der Tessiner Korrespondent, im Gespräch mit Frau Hegg

Schweiz - Suisse - Svizzera im Radio-Programm

(Im Kasten): Ausschnitt aus dem sekundengenaue «Drehbuch» für die Sendung anlässlich der BEA in Bern

# Schweiz Suisse



La saison de l'alpinisme bat son plein dans les Alpes suisses. Hélas, l'actualité nous donne quotidiennement son lot de mauvaises nouvelles, accidents, disparitions et autres images d'un sport magnifique, mais exigeant. Prudence donc partout! La montagne ne doit pas être une source fantomatique de tristesse. (Photo Plattner: St. Moritz)

## Nouvelles vaudoises

### Bilan intermédiaire à Vevey-Montreux

Nous avons dit la semaine dernière l'impression favorable laissée par la première partie de la saison estivale à Lausanne. Les autres stations vaudoises enregistrent actuellement des résultats conformes à ceux de la capitale et c'est avec plaisir que l'on note l'animation qui règne tant sur les bords du Léman, à Montreux et Vevey par exemple, que dans les Alpes vaudoises et le Jura.

Si tous les hôtels montreuviens et veveysans n'ont pu afficher «complet» en juillet, on ne fut pas loin des meilleures années et le mois d'août promet d'être meilleur encore. Comme à Lausanne, on constate que la faible diminution des nuitées françaises est bien compensée par la présence d'hôtes venus d'un peu partout dans le monde, ce qui est encourageant. Il est aujourd'hui nécessaire de répartir ses chances sur plusieurs tableaux et ne plus compter exclusivement sur les touristes d'une seule nationalité.

Montreux a fait l'expérience de ce risque au moment du fléchissement des nuitées anglaises... Elles sont actuellement compensées par un net accroissement de nuitées allemandes et américaines.

### Dans le Jura vaudois

Ce sont toutefois les stations de montagne qui ressentent le plus l'absence des touristes français. Il semble que ces hôtes très fidèles préfèrent réserver leur contingent de devises pour les sports d'hiver, ne sachant pas encore les intentions de leur gouvernement pour le proche avenir. Il est de fait que dans des stations où la clientèle française dominait, dans le Jura vaudois par exemple, elle est quasiment et ce été. En revanche les commandes pour l'hiver sont en avance.

## Rédaction, annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 53 centimes, réclames 2 francs. Abonnements: douze mois 36 francs, six mois 23 fr., trois mois 13 fr. Pour l'étranger: abonnement direct: douze mois 48 fr., six mois 28 fr., trois mois 17 fr.

Abonnements à la poste: se renseigner auprès des offices de poste étrangers.

Imprimerie: Fritz Pochon-Jent SA, Berne  
Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Berne  
CCP 30-1674, Tél. (031) 25 72 22

Responsable de la rédaction et de l'édition: P. Kühler  
Rédaction allemande: P. Kühler  
Rédaction française: J. Seydoux

Direction technique et administration des annonces: P. Steiner

A Sainte-Croix-Les Rasses, les touristes suisse-allemands ont pris le relais des Français. Au Grand-Hôtel des Rasses, on est récompensé des efforts d'équipement entrepris depuis quelques années, par la construction de la piscine couverte notamment. Malgré l'absence de la clientèle d'Outre-Jura, les résultats à fin juillet démontraient une avance de 23 pour cent sur ceux de l'été dernier. Ce qui est tout à fait remarquable.

### Alpes vaudoises

Aux Diablerets, le début de juillet a connu une occupation moyenne de 70 pour cent mais le plein est survenu pour la seconde quinzaine. Là aussi les Français ont été provisoirement remplacés par d'autres clients étrangers, les Belges remplaçant les plus nombreux. Mais les Anglais sont également revenus nombreux.

A Leysin, où un programme très complet de manifestations sportives a été préparé, la saison est considérée comme très positive. Le tourisme de groupes et le Club Méditerranée assurent un contingent toujours fidèle de clients français, belges et américains. A Villars, excellente saison aussi. Tant dans les hôtels qu'au «Village» du Club Méditerranée. C'est le triomphe du sport avec la pratique du golf, du tennis et de la natation, mais aussi la patinage sur glace, ce qui est moins courant en cette période de canicule.

L'Office du tourisme de Villars, qui dirige avec dynamisme M. Mettler, a conçu en outre un programme très varié satisfaisant toutes les catégories d'estivants, allant des promenades en montagne aux dégustations de vins entourées de manifestations folkloriques et de concerts de fanfares. L'art n'est pas oublié avec une exposition de vitraux au Temple de la station et un beau programme de concerts en août.

### L'apport d'une grande exposition

Revenons sur les bords du Léman pour souligner encore une fois la très grande réussite de l'Exposition vevaysinoise consacrée à la Côte d'Ivoire. Le grand mérite des organisateurs est d'avoir su compléter l'exposition d'art proprement dite de nombreuses manifestations de caractère folklorique. Les touristes de toute la région ont particulièrement apprécié les danses présentées tous les soirs au Théâtre de Verdure de la ville.

### Une valeur sûre: Chillon

Grande foule enfin pour la visite du château de Chillon, toujours très visité et que l'on pourra bientôt contempler d'en haut... c'est-à-dire de la future autoroute dessinant une course élégante à travers les bois de Chillon.

On n'en est pas encore là cette année; mais on peut penser aussi que ce moyen rapide de franchir les embouteillages de la grande station de la Ri-

vière vaudoise n'empêchera pas les visiteurs de se presser toujours aussi nombreux à la porte du château.

L'an dernier, plus de 200 000 touristes ont parcouru ses salles ou participé à des réceptions. Parmi les visiteurs, on a compté plus de 12 700 élèves et 900 maîtres appartenant à 482 classes d'écoles de 19 cantons suisses et à 185 classes d'écoles de 13 pays étrangers. Le monument historique reste une valeur sûre de notre tourisme!

## Un milliard de marks en 5 ans

Selon l'agence Upi, la Suisse est l'un des trois pays du monde à encaisser le plus de marks. C'est ce que révèle une statistique de l'Institut pour l'industrie de la République fédérale qui estime que les Allemands de l'Ouest ont apporté à la Suisse, au cours de ces cinq dernières années, un total de devises de l'ordre de 817 millions de marks (Autriche, 1,18 milliard; Italie, 1,18 milliard). L'apport des devises allemandes se serait accru de 38 pour cent durant cette période.

## Verkehrsergebnisse der Swissair

Die Swissair hat im Juni das gesamte Transportangebot gegenüber dem gleichen Monat des Vorjahres um 24 Prozent auf 84,2 Millionen Tonnenkilometer (tkm) erhöht. Diese bedeutende Produktionssteigerung ist auf den Einsatz grosserer Flugzeuge und auf eine Vermehrung der Flüge zurückzuführen. Die verkaufte Leistung hat um 21 Prozent auf 47,3 Mio tkm zugenommen. Im Passagierverkehr wurden 33,4 (+ 9 Prozent), im Frachtgeschäft 12,5 (+ 75 Prozent) und bei den Postsendungen 1,3 (+ 5 Prozent) Mio tkm verkauft.

Dank der überaus expansiven Entwicklung im Frachtverkehr lag die Totalauslastung im Juni mit 56,2 Prozent nur wenig unter jener des Vorjahres (57,5 Prozent). Die Sitzbelegung stellte sich im Berichtsmontat auf 57,2 Prozent, verglichen mit 62,8 Prozent im Juni 1968.

Das erste Halbjahr 1969 bietet gesamthaft das Bild einer raschen Expansion. Im Vergleich zur entsprechenden Periode 1968 hat die Swissair ihre angebotene Kapazität um 26 Prozent auf 451,7 Mio tkm erhöht. Die verkaufte Transportleistung hat um 35 Prozent auf 243,4 Mio tkm zugenommen. Damit stellte sich der erzielte Auslastungsgrad auf 53,9 Prozent, verglichen mit 50,2 Prozent im Vorjahr. Die weltweite grösste Wertezunahme ist mit 103 Prozent bei der Luftfracht festzustellen. Der Passagier- und der Postverkehr verzeichneten einen Zuwachs von 16 Prozent bzw. 13 Prozent. Auf den Kursflügen waren 50,4 Prozent (i. V. 51,2 Prozent) der angebotenen Sitze belegt.

### Verkehrsstatistik Swissair 1. Halbjahr 1969

	Januar bis Juni 1969	
Angebotene tkm in Mio	451,7	(+ 26 %)
Ausgelastete tkm in Mio	243,4	(+ 35 %)
davon: Passagiere	155,1	(+ 16 %)
Fracht	80,2	(+ 103 %)
Post	8,1	(+ 13 %)
Auslastungsgrad im Linienverkehr	53,9 %	(51,2 %)
Sitzbelegung im Linienverkehr	50,4 %	(51,2 %)

## Günstiges Tessiner Touristikjahr

Das letzte Tessiner Touristikjahr bezieht sich auf die Zeit zwischen März 1968 und Februar 1969. Seine Ergebnisse haben sich weiter verbessert. Die Zahl der Ankünfte vermehrte sich von 828 000 auf 899 000 und jene der Übernachtungen von 3,23 auf 3,32 Mio (+ 90 000). Die mittlere Aufenthaltsdauer der Gäste ging von 3,7 auf 3,6 Tage zurück. Die Bettenbelegung in den geöffneten Betrieben erhöhte sich auf 43,2 auf 43,9 Prozent.

Nachdem schon das Vorjahr günstig abgeschlossen hatte, sind erneut alle früheren Ergebnisse übertroffen worden. Angesichts der wenig erfreulichen Witterungsverhältnisse ist diese Entwicklung als Erfolg zu betrachten. Das kantonale Statistische Amt bewertet neuerdings das gesamte Tessiner Sozialprodukt mit 1500 Mio Franken. Davon entfallen 400 Mio Franken auf den Fremdenverkehr, der damit nach dem Industrie- und Gewerbesektor an zweiter Stelle rangiert. Investitionen für Verbesserungen der Touristikstruktur werden deshalb gegenüber den andern Wirtschaftszweigen als rentabel betrachtet.

## Der Fisch stinkt am Kopf am meisten...

Gewiss, dieses Zitat ist etwas brutal, doch steckt viel Wahrheit darin. Wenn es an der Spitze des Betriebes nicht klappt, wie sollte es unten klappen? Wenn der Mann (oder die Frau) oben versagt... kein Wunder, dass auch unten nicht viel Geschehens passiert. Der Chef bedeutet für die meisten Mitarbeiter das Vorbild, zu dem sie aufblicken wollen. Sie stellen hohe Anforderungen an den Vorgesetzten: fachliche Überlegenheit, menschliches Denken und Handeln und vor allem die Fähigkeiten, Chef zu sein, Menschen zu führen. Mit unseren Kursen für Betriebsinhaber und Direktoren über Personal- und Führungsprobleme wollen wir Ihnen helfen, gute Chefs, gute Menschenführer zu sein. In den 5-tägigen Kursen befassen wir uns mit den Grundgesetzen der Menschenführung, erarbeiten wir praktische Hilfsmittel für die Führung und Organisation, pflegen wir den Erfahrungsaustausch mit gleichgesinnten Kollegen. Wollen Sie nicht auch mitmachen? Haben Sie sich schon angemeldet? Nächste Kurse: 27. bis 31. Oktober 1969 und 1. bis 5. Dezember 1969. Anmelden bei: Kursauswahl, Nummer der Hotel-Revue. FD

## Aux quatre jeudis...

par Paul-Henri Jaccard

### La saison des «aoûtien»

Elle bat son plein, cette saison d'été décidément favorisée par un temps plus que clément. Notez qu'en écrivant ces lignes, alors que le thermomètre bat des records d'altitude, je sais que je m'avance sur un terrain mouvant. Albert Simon, le grand spécialiste de la météorologie française, qui même durant ses vacances prédit le temps qu'il fera à des millions d'auditeurs sur les ondes d'un poste radio-phonique très écouté, a prévu une seconde décennie d'août beaucoup moins souriante que celle que nous vivons actuellement. Or cette chronique paraîtra précisément durant la deuxième décennie... Nos lecteurs vérifieront l'exactitude de ces prévisions. Quant à nous, nous gardons l'espoir de les voir infirmées par un soleil éclatant qui retiendra en montagne jusque tard en septembre les «vacanciers» du mois d'août.

Notre langue touristique s'est enrichie cette année d'un nouveau vocable, guère plus élégant d'ailleurs que l'horrible «vacancier»: l'«aoûtien»... Il s'agit, vous l'avez compris, de ce type bien connu de touriste qui ne comprendra jamais les conseils d'établissement des vacances et se rue sur les routes le jour de notre fête nationale pour s'en retourner chez lui à la fin du même mois.

Rien ne l'arrête... Même pas les bouchons sur les routes ou aux postes-frontières, les hôtels encombrés, les terrains de camping ressemblant à des fourmilières. En voiture, par train, en avion, ce sont des millions d'estivants qui descendent des régions septentrionales de notre continent pour rencontrer le soleil.

### Question de climat

Plus un pays est situé au nord, plus la proportion des «aoûtien» par rapport à l'ensemble de la population est élevée: 78 pour cent pour la Suède et la Norvège, la Belgique et la Suisse, 42 pour cent pour l'Allemagne et les Pays-Bas. Ce pourcentage tombe à 35 pour cent pour l'Autriche, à 30 pour cent pour l'Italie et à moins de 20 pour cent pour l'Espagne et le Portugal.

Au total, plus de 120 millions de citoyens de l'Europe occidentale prennent cette année des vacances d'été et plus de 35 millions les passent à l'étranger. Et sur ces 35 millions qui voyagent au-delà de leurs frontières nationales, 21 millions prennent la route, 12 millions le rail, 2 millions l'air, une faible proportion recourant seulement à la voie maritime. Les statisticiens ont noté en outre que les Scandinaves et les Britanniques émigrent vers le Sud et avion dans une proportion de 50 pour cent. L'automobile sert, pour sortir des frontières nationales, à 70 pour cent des Belges et des Italiens, à 64 pour cent des Français et à 57 pour cent des Allemands. Mais comme disait un hôtelier de mes amis, qu'importe le véhicule employé pourvu que le touriste aboutisse dans le hall de son hôtel!

### Mission aux USA

Pendant que tout ce monde est en vacances, les hôteliers et les gens du tourisme sont à la peine! Il faut des directeurs et du personnel pour accueillir les hôtes et de la matière grise pour organiser les saisons futures.

Ainsi les congrès, qui sont peut-être la panacée contre les dangers des saisons trop courtes, ils font l'objet d'études nombreuses partout dans le monde et l'on ne compte plus les organisations groupant les organisateurs de congrès. Les Etats-Unis ont donné l'exemple, puis l'Europe a suivi. Aujourd'hui, on vit à l'heure des contacts. Un délégué de l'International Association of Convention Bureaus a participé l'auton dernier à la séance de l'Association européenne des villes de congrès. Ces jours, une délégation de cette dernière association, sous la conduite de son président M. Raymond Jaus, directeur de l'Office du tourisme de Montreux, rend la politesse à l'Association suisse américaine et canadienne.

Cela se passe à Portland, dans l'Oregon, et le but des discussions est d'échanger dans toute la mesure du possible le «conventions» de part et d'autre de l'Atlantique.

La tâche est grande et l'on est bien loin du temps où notre ami Roger Normann se demandait avec humour si la mission principale des offices de tourisme ne consistait pas simplement à accueillir d'autres offices de tourisme... Aux frais de la Pricesse!

## Les Fêtes de Genève sont là!

Organisées par un comité «ad hoc», à la tête duquel se trouve M. Jérôme-Jean Gini, et par l'Office du tourisme, que dirige M. Marcel Nicole, les XXIIèmes Fêtes de Genève sont là. En effet, c'est du vendredi 15 au lundi 18 août qu'elles se dérouleront, dans l'ambiance de liesse qui les caractérise.

Cette fois-ci, elles seront plus importantes que jamais puisque leur budget atteint, pour la première fois, le chiffre record de 700 000 francs. Le capital de garantie est constitué, jusqu'à concurrence de 90 000 francs, par le Fonds de tourisme alimenté par les taxes de nuitées payées par les hôteliers et les maîtres de pensions du canton de Genève.

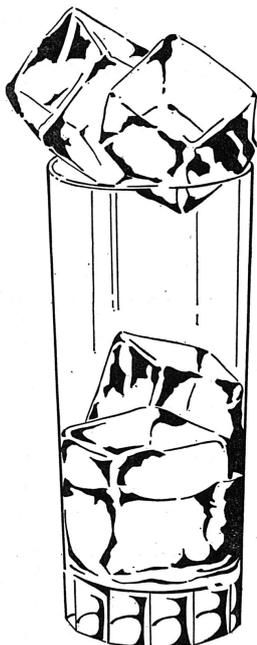
Vendredi soir, dès la tombée du jour, le groupe national de danse folklorique de Roumanie «Doina», la chanteuse mexicaine Maria de Lourdes et ses musiciens, ainsi que le ballet de la compagnie de navigation aérienne Italiana MEA animeront un grand spectacle qui se déroulera sur le quai du Mont-Blanc, avec bals et bataille de confetti.

Le lendemain après-midi, sur les quais du Mont-Blanc et Wilson, composé de quarante chars, musiques, ensembles de majorettes et groupes folkloriques internationaux, à l'enseigne du «Carnaval des animaux», et il y en aura, de nombreux, en chair et en os, parmi les fleurs, le grand corso défilera à deux reprises, tantôt que, le soir, dans la rade, ce sera le feu d'artifice, tiré par une maison suisse, qui fera usage de pièces d'un calibre exceptionnel, dont certaines s'éleveront jusqu'à trois cents mètres.

Dimanche après-midi, le corso fleuri défilera à nouveau et, le soir, il paraîtra derechef, à la lueur des flambeaux. Lundi soir, les ensembles qui seront produits le vendredi, se présenteront à nouveau, lors d'un vaste spectacle folklorique, qui aura lieu à la patinoire couverte des Vernets... débarrassée de sa glace.

On veut espérer que le soleil sera au rendez-vous que lui ont fixé les organisateurs et qu'il ne fera pas défaut, laissant mésemer s'ouvrir largement les étoiles célestes, comme ce fut le cas, hélas, lors des festivités de l'été dernier. Tous donc à Genève, en ce prochain week-end!

Damit sollten Sie nicht sparen müssen



Eiswürfel sollen Ihrem Personal immer griffbereit und in genügender Menge zur Verfügung stehen. Auch der Kundschaft an der Bar sollten Sie Würfeis zur Selbstbedienung aufstellen, das macht zufriedene Gäste und kostet praktisch nichts, denn die Autofrigo-Würfeisautomaten liefern jedes gewünschte Quantum Eis zu einem erstaunlich geringen Preis. Autofrigo-Würfeisautomaten sind in verschiedenen Größen kurzfristig lieferbar.

**AUTOFRIGOR AG, 8052 ZÜRICH**

Schaffhauserstrasse 473

Telefon (051) 48 15 55

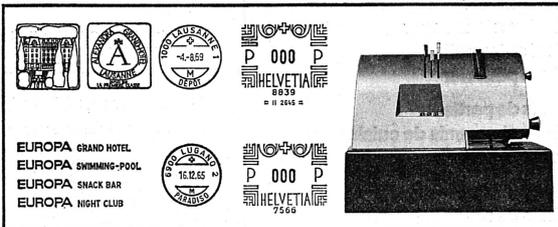


**Hasler**



**Mehr Zeit für Ihre Gäste!**

Mit einer Hasler Frankiermaschine wird jeder Brief zur Werbebotschaft



Durch den Reklamedruck werben Sie mit jedem Brief kostenlos und wirksam für Ihr Hotel und dessen Spezialitäten. Das Reklamesujet kann je nach Anlass oder Saison ausgewählt werden. Durch das maschinelle Frankieren gewinnt das «Image» Ihres Hauses!

In der Hochsaison – aber auch zwischendurch – ist im Hotelgewerbe jede Minute kostbar. Der Gast steht im Vordergrund und für die administrative Arbeit ist wenig Zeit. Ein Hotel muss sich daher nach neuesten Methoden organisieren. Eine HASLER-Frankiermaschine trägt dazu bei, das Problem der Postabfertigung zu rationalisieren und befreit Ihr Personal vom Markenverwalten und Markenerleben. Zahlreiche Hotels im In- und Ausland haben diese Vorzüge erkannt. Auch Sie werden durch den Einsatz einer HASLER-Frankiermaschine grossen Nutzen haben. Eine HASLER macht sich innerhalb kürzester Zeit bezahlt.

**Hasler F 66 elektrisch**  
Die bevorzugte Frankiermaschine für Ihr Hotel! Einfach zu bedienen, aus erstklassigem Material gefertigt, moderne Form, angenehme Grautöne.

**Gebiets-Vertretungen**  
Basel: Rupert Stoffel 061 43 75 00;  
Bern und Biel: Muggli & Co. 031 25 23 33 / 032 2 53 21;  
Genève: Rob. Michélini 022 31 01 31;  
Lugano: Hasler Registrierkassen (Verkauf Schweiz) AG 091 2 25 15;  
St. Gallen: Markwalder & Co. AG 071 22 59 31;  
Zürich und Neuchâtel: Ruf-Buchhaltung AG 051 54 64 00 / 021 22 70 77;  
Luzern: Rechenmaschinen-Vertriebs-AG 041 22 23 14

Hersteller:  
Hasler AG, 3000 Bern 14  
Telefon 031 65 21 11

Mehr als 200 Tassen Kaffee in der Stunde!



Mehr verdienen mit einem Schaefer-Kolbenautomaten. Er bezahlt sich selbst in kurzer Zeit.

Schneller, zuverlässiger Service in der ganzen Schweiz.

**schaerer** M. Schaefer AG  
Kaffeemaschinenfabrik  
3084 Wabern-Bern, 031 54 29 25

**Bevor Sie Fassadenrenovationen**

ausführen lassen, sollten Sie eine unverbindliche Offerte bei uns einholen.

Qualität, preisgünstig und schnell

danke spezialisierten Arbeitsequipen, Spezialgeräten, grosser Erfahrung, Beste Referenzen von zahlreichen kleineren und grossen Hotels vielerorts in der Schweiz.

Willy Frick, Malerei und Glaserel.  
3652 Hiltteringen und Thun, Telefon (033) 43 15 16.

Reklame-Verkauf!

**1000 Brotkörbchen, Bambusgeflecht**

oval, konisch, (1) oben 22 x 17 cm

Telefon (041) 22 55 85 per Stück nur Fr. 2.50

**Abegglen - Pfister AG Luzern**

Trinkgläser kauft man von



**BUCHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN**

Telefon (041) 44 42 44

134

**L'anglais en Angleterre**

**BOURNEMOUTH** Reconnue par l'état

Cours spéciaux pour la profession hôtelière  
du 3 novembre au 5 décembre 1969 5 semaines  
du 6 avril au 1er mai 1970 4 semaines

30 heures d'enseignement par semaine, avec programme d'études spécial pour la profession hôtelière. Chambre et demi-pension dans une famille anglaise.

Documentation détaillée et renseignements, sans engagement:

Secrétariat ACSE, 8008 Zurich, Seefeldstrasse 45, Tél. 051 47 79 11, Téléx 525 29

**ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH**

La principale école de langue d'Angleterre



Neu

küchenfertig – zeitsparend  
überraschend fein – für delikate Gerichte  
in vielen Varianten:

**HACO**  
**Crêpes**



Haco-Crêpes – eine gebrauchsfertige Pfannkuchenmasse (Appareil à Crêpes) – sind immer griffbereit für Sie da. Minutenschnell und unabhängig von verderblichen Vorräten bereiten Sie jetzt zu jeder Zeit:

- gebackene, gefüllte, gratinierte Crêpes,
- Dessert-Crêpes in allen Variationen,
- Apfel-, Birnen-, Ananas-Küchlein in der Pfanne backen,
- diverse Suppeneinlagen,
- Fischfilets im Teig,
- Fleischgerichte
- und andere Crêpe-Spezialitäten.

Haco-Crêpes – für Sie geschaffen, von bewährten Küchenchefs erprobt und begeistert empfohlen!

Verlangen Sie Rezeptvorschläge und Muster!  
Haco AG Gümligen

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.**

<p>On cherche pour entrée immédiate ou à convenir</p> <p><b>commis de cuisine</b></p> <p>Téléphoner au (039) 5 14 81 ou écrire à la direction de l'Hôtel des Trois Rois 2400 Le Locle</p> <p>7570</p>	 <p><b>Hotel Steinbock, Pontresina</b> sucht auf Kommanden Herbst folgende Mitarbeiter:</p> <p><b>Sekretärin</b> als Aide du patron</p> <p><b>Zimmermädchen</b></p> <p><b>Etagenportier</b></p> <p><b>Serviertöchter</b></p> <p><b>Commis de cuisine</b></p> <p>Offerten bitte an: C. Walther, Hotel Steinbock, 7504 Pontresina.</p> <p>7568</p>	<p><b>Hotel Bramen, Kloten</b> Wir suchen tüchtige, deutschsprachige</p> <p><b>Buffettochter oder -bursche</b> eventuell Anlänger(in)</p> <p><b>Chef de partie</b></p> <p>Wir bieten Dauerstelle bei sehr guter Bezahlung. Kost und Logis im Hause.</p> <p>Bewerber(innen) wenden sich bitte an Hotel-Restaurant Bramen, 8502 Kloten, Tel. (051) 84 74 93.</p> <p>7767</p>	<p><b>HOTEL PARK AROSA</b> 1800 m ü. M., Erstklasshotel, Schwimmbad, Massage-Abteilung, Kegelbahnen, Spezialitätengrill, 200 Betten, sucht:</p> <p><b>Etagengouvernante</b></p> <p>Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Foto und Gehaltsansprüche) erbeten an die Direktion.</p> <p>7762</p>
<p>England</p> <p>On demande pour 4 hôtels de 1er ordre, saison mars-octobre 1970, ou à l'année:</p> <p><b>sous-chef</b> <b>chef saucier</b> <b>chef garde-manger</b> <b>chef entremetier</b> <b>chefs pâtissier</b></p> <p><b>chefs de partie</b> <b>aides et commis de cuisine</b> <b>commis pâtissier</b></p> <p><b>2me maître d'hôtel</b> <b>chefs de rang</b> <b>demi-chefs de rang</b> <b>filles de salle</b> <b>barmaid ou barman</b></p> <p><b>femmes de chambre</b></p> <p>Offres détaillées en français ou anglais, avec copies de certificats et photo à:</p> <p>Braganza, St. Mawes, Cornwall England</p> <p>7577</p>	<p><b>Hotel Belvedere, 3818 Grindelwald</b> sucht für Saison Dezember bis September</p> <p><b>Etagen-Bahnportier</b></p> <p><b>Nachtportier</b></p> <p><b>Saaltöchter</b></p> <p>alle drei möglichst sprachenkundig. Offerten mit allen Unterlagen an Familie Hauser.</p> <p>7732</p>	<p><b>Palace</b>  <b>Luzern</b></p> <p>Gesucht in Jahresstelle</p> <p><b>Sekretär</b> (evtl. Anfänger)</p> <p>Neben allgemeinen Büroarbeiten werden Sie auch mit Spezialaufgaben betraut.</p> <p>Offerten mit Zeugniskopien und Foto an die Direktion, Palace Hotel, 6000 Luzern.</p> <p>7745</p>	<p><b>Hôtel du Golf, Crans s/Sierre</b> cherche pour longue saison d'hiver et d'été:</p> <p><b>Loge: 1er chasseur-tourant</b> <b>téléphoniste</b> (fille)</p> <p><b>Etages: femmes de chambres</b> <b>aide-portier d'étages</b></p> <p><b>Salle: commis de rang</b></p> <p><b>Lingerie: repriseuse</b> <b>filles de lingerie</b></p> <p><b>Cuisine: chef de cuisine</b> <b>pâtissier</b> <b>entremetier</b> <b>commis saucier</b> <b>commis entremetier</b> <b>commis cuisine</b></p> <p><b>Office: garçons office et cuisine</b></p> <p><b>Cuisine: cuisinière à café</b></p> <p><b>Economat: aide-gouvernante</b></p> <p>Les couples ne sont pas désirés.</p> <p>Faire offre à la direction avec certificats et photo.</p> <p>7760</p>
<p><b>Posthotel Arosa</b> sucht für lange Wintersaison</p> <p><b>Sekretärin-Korrespondentin</b></p> <p><b>Economat-Office-Gouvernante</b></p> <p><b>1. Buffetdame</b></p> <p><b>Caviste-Kellermeister</b></p> <p>Offerten erbeten an: Herrmann J. Hobi.</p> <p>7610</p>	<p><b>Hotel Oberalp, Sedrun</b> Gesucht für kommende Wintersaison, Mitte Dezember bis Mitte April</p> <p><b>1 Alleinkoch oder -Köchin</b></p> <p><b>1 Commis de cuisine</b></p> <p><b>1 Saaltöchter</b></p> <p>Offerten sind zu richten an Hotel Oberalp, 7188 Sedrun, Tel. (088) 7 71 55.</p> <p>7725</p>	<p><b>Hotel Belvédère, 3700 Spiez (Thunersee)</b> sucht für kommenden Herbst:</p> <p><b>1 Buffet-Praktikantin</b> ab 16 Jahren</p> <p><b>2 Service-Praktikantinnen</b> ab 18 Jahren</p> <p>Diesen Mädchen wird Gelegenheit geboten, den Anlernkurs gratis zu besuchen.</p> <p>Angebote erbiten wir mit Zeugnissen und Foto.</p> <p>7749</p>	<p>Nous cherchons pour le 1er septembre ou date à convenir</p> <p><b>sous-chef de cuisine</b></p> <p>Préférence sera donnée à un cuisinier ayant au moins deux ans de pratique comme chef de partie et se sentant prédestiné par son autorité naturelle, son entraînement et sa conduite exemplaire à succéder notre chef de cuisine à la tête d'une brigade d'environ 20 hommes</p> <p>Il s'agit d'un poste très bien rémunéré, offrant à un candidat valable de réelles possibilités.</p> <p>Faire offres avec les documents habituels à</p> <p>L. Gétaz, tél. (038) 5 48 53 Buffet de la Gare, Neuchâtel</p> <p>7784</p>
<p><b>Hotel Rosenberg, Zug</b> sucht für etwa drei Monate</p> <p><b>1 Commis de cuisine</b></p> <p>oder</p> <p><b>Hilfskoch</b> für gepflegtes Spezialitäten-Restaurant.</p> <p>Tel. (042) 21 43 43</p> <p>7727</p>	<p>Erstklasshotel in Zürich sucht in Jahresstelle</p> <p><b>Sekretär-Journalführer (NCR)</b></p> <p><b>Maitre d'hôtel - Chef de service</b></p> <p><b>Etagenportier</b> (ab Dezember 1969)</p> <p>Offerten erbeten unter Chiffre 7735 an Hotel-Revue, 3011 Bern.</p> <p>7735</p>	<p><b>Hotel Hornberg, 3777 Saanenmöser</b> sucht für Wintersaison</p> <p><b>1 Hotelsekretärin</b></p> <p><b>1 Küchenchef</b></p> <p><b>1 Barmaid</b></p> <p><b>3 Saaltöchter</b></p> <p><b>2 Zimmermädchen</b></p> <p>7747</p>	

<p><b>Anmeldeformular für Stellensuchende</b> (Gebührenfreie Vermittlung)</p> <p>Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:</p> <p>SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Stellenvermittlung Postfach 2657 3001 Bern</p> <p><b>Formule d'inscription pour employés cherchant une place</b> (Le placement est exempt de taxes)</p> <p>Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:</p> <p>Société suisse des hôteliers Service de placement Case postale 2657 3001 Berne</p>	<p><b>Name</b> Nom Cognome</p> <p><b>Wohnadresse</b> Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale</p> <p><b>Nationalität</b> Nationalité Nazionalità</p> <p><b>Bisherige Tätigkeit</b> Activité antérieure Attività svolte</p> <p><b>Wünscht Stelle als</b> Desire place de Desidera place de</p> <p><b>Bemerkungen</b> Observations Osservazioni</p>	<p><b>Vorname</b> Prénom Nome</p> <p><b>Art der Bewilligung für Ausländer</b> Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri</p> <p><b>3 letzte Arbeitgeber</b> 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro</p> <p><b>Gewünschtes Eintrittsdatum</b> Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata</p>	<p><b>Geboren am</b> Né le Nato il</p> <p><b>Telefon</b> Téléphone Telefono</p> <p><b>Jahres- oder Saisonstelle</b> Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale</p>
---	--	--	---

**WANDER**

Wir suchen

# Assistenten für den Sektor Produktebetreuung

innerhalb der Marketing-Organisation Nahrungsmittel Schweiz.

**Ihre Aufgaben:**

Nach gründlicher interner Ausbildung weitgehend selbständige Betreuung einer Produkte-Gruppe, vorwiegend im Grossverbraucher-Geschäft (Hotels, Restaurants, Kantinen usw.). Planen, Durchführen und Überwachen von Verkaufs- und Werbemassnahmen, Koordination und Kontrolle der damit zusammenhängenden Arbeiten. Kontakt mit Organisationen und Verbänden der einschlägigen Branchen.

**Unsere Anforderungen:**

Gute Schulbildung, zuverlässig, begeisterungsfähig, kontaktfreudig. Einem Bewerber, wenn möglich mit Kenntnissen der gastgewerblichen Sparte, der die deutsche Sprache in Wort und Schrift beherrscht und gut französisch spricht, bieten wir ein interessantes Arbeitsfeld mit Entwicklungsmöglichkeiten.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

**DR. A. WANDER AG**  
Personalabteilung  
3001 Bern

162

## Bei uns ist die Welt zu Gast

Frau **Domenica Mora**,  
Buffetdame im  
Flughafen-Restaurant

«Hinter dem Buffet hat man so schön den Überblick. Und was es zu sehen gibt, ist interessant.

Keine Minute bleibt das Bild gleich. Ich kann tatsächlich ohne zu übertreiben von einer abwechslungsreichen Tätigkeit sprechen (die zudem noch gut bezahlt wird).

Und noch etwas: Obwohl ich alle Vorteile eines Grossbetriebes in Anspruch nehme (geregelt Freizeit, Personal-



restaurant, Sozialleistungen), habe ich nie das Gefühl, nur ein kleines Rädchen im grossen Räderwerk zu sein. Jede gute Leistung findet hier Anerkennung. Darum ist auch das Betriebsklima so angenehm. Trotzdem werde ich nicht immer hinter dem Buffet bleiben. Wie gesagt, ich liebe Abwechslung. Der Personalchef hat mir nämlich die nächste freierwerdende Stelle einer Kassiererin in Aussicht gestellt».

Am schwarzen Brett sind gegenwärtig folgende Stellen ausgeschrieben:

Buffetdame für Flughafen-Restaurant Transitbar / Air Self / Air Quick	Buffettochter zum Anlernen
Hausbeamtin	Kellerbursche
Buffettochter	Magaziner
Telephonistin	Kontrollleur-Betriebsassistent
Sekretärin	Commis de rang
Serviertochter	

Falls Sie sich dafür interessieren, rufen Sie unseren Personalchef an. Er wird Sie gerne zu einem Augenschein an Ort und Stelle einladen.

**Flughafen-Restaurants Zürich**  
Telephon 051/84 77 66

# Tomatenjus-Pulver

aus dem Beutel



**praktischer**

braucht viel weniger Platz im Economat als der herkömmliche Tomatenjus in Flaschen oder Dosen.

keine Tergebinde und keine zerbrochenen Flaschen mehr.

**günstiger**

1 Beutel (Fr.1.30) ergibt 1 Liter Tomatensaft = 6 Portionen.

**schnell zubereitet – 36 Stunden haltbar**

Beutelinhalt mit 1 Liter kaltem Wasser vermischen und mit dem Schneebesen gut verrühren.

**Knorr**

**Restaurant-Bar-Dancing**



sucht für sofort tüchtige

**Barmaid**  
evtl. Anfängerin  
sowie  
**Kellner**  
Hoher Verdienst.

Offerten an G. Pagiaro-Zuber, Brig/VS,  
Tel. (028) 3 13 03.

P 07012162

**Locarno/Tessin**

Erstklasshotel sucht zu baldmöglichstem Eintritt bis Ende Oktober/anfangs November:

**Saucier**  
**Entremetier**  
**Portier de nuit**  
(telephongewandt, 3 Sprachen)  
**Chef de hall – Barman**  
**Commis de rang**  
**Zimmermädchen**  
**Ausiliaria di guardaroba**

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Parkhotel, 6600 Locarno.

7543

Gesucht per sofort in Dancing-Bar

**Kellner oder Serviertochter**

sowie jüngere

**Barmaid**  
Hotel Eden, 6440 Brunnen  
Tel. (043) 9 17 50

7737

Sind Sie gepflegt und haben gute Umgangsformen?  
sind Sie willig und an speditives Arbeiten gewöhnt?

dann würden wir uns freuen, Sie auf kommende Wintersaison in unseren modernsten Hotelbetrieb zu engagieren.



**Sekretär**  
(Sweda-Buchungsmaschine)  
**Portiers**  
**Zimmermädchen**  
**Kaffeeköchin/Hilfsköchin**  
**Frühstücksservicehilfen/**  
**Lingeriehilfen**

wollen bitte ihre Bewerbungen mit Foto und Gehaltsansprüchen richten an:  
P. Bolliger, Direktion, Hotel Bellevue, St. Moritz

7537

Gesucht

## Direktor

in Erstklasshotel der Stadt Zürich.

Detaillierte, handschriftliche Offerten erbeten unter Chiffre 7506 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hotel Merkur, 7050 Arosa**

mit Restaurant, Chamanna-Grill und «La Ferme» sucht für Wintersaison Dezember bis April:

**2. Sekretärin**

**Buffetdame**

**Buffettochter**

**Zimmermädchen**

**Garderobier-Telefonist(in)**

**Cuisinier de garde**

**Saucier**

**Garde-manger**

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

**Saaltöchter**

**Restaurationstöchter**

**Chefs de rang**

**Commis de rang**

**Barmaid**

Handschriftliche und vollständige Offerten bitte an die Direktion.

7734



**9001 St. Gallen**

Mit Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**

**Restaurationstochter**

**Buffetdame oder Tochter**

**Zimmermädchen**

Bitte senden Sie ihre Offerte an:

E. und B. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, oder telefonieren Sie uns. Tel. (071) 22 29 22.

7730

**Savoy Hotel Baur en Ville  
8022 Zürich**

Savoy Bar - Café Baur - Restaurant Orsini

**Aide de réception**

(NCR) - Jahresstelle

**Chefs de partie**

Jahresstellen

**Commis de cuisine**

Jahresstellen (französische und italienische Küche).

7736

**Weisshornpfel-Restaurant (2653 m)  
7050 Arosa**

sucht für lange Wintersaison

**Serviertöchter**

**2 Köchinnen**

**Buffetdame**

**Buffettochter**

**Haus- und Küchenpersonal**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

E. Gieseler, Gerant, Weisshornpfel-Restaurant, 7050 Arosa

7419

**Restaurant de la Grappe  
La Coudre/Neuchâtel**

cherche de suite ou par date à convenir

**un(e) sommelier(ère)**

connaissant le deux services. Horaires réguliers. Très bons gains.

Faire offres à M. L. Marini ou tél. au (038) 3 26 26.

AS 35187 N

**Restaurant «La Prairie»**

Neuenburg sucht

**Serviertochter**

(Anfängerin wird angelernt, Alter mindestens 18 Jahre)

Bitte schreiben oder telefonieren Sie an:  
J. Robatel, Restaurant «La Prairie», Grand'Rue 8,  
2000 Neuenburg, Tel. (038) 5 57 57.

SA 35202 N



**Hotel Lausanne Palace  
1002 Lausanne**

cherche pour le 1er octobre 1969 ou date à convenir:

**Cuisine**

**chef de partie**  
**chef de garde**  
**tournant**  
**commis de cuisine**  
**communard**

**Service**

**chef de rang**  
**demi-chef de rang**  
**commis de rang**  
**commis de bar**

Places à l'année.

Faire offres avec prétentions de salaire, copies de certificats et photo à la Direction de l'Hotel.

7728



Für die Neueröffnung auf 1. Dezember 1969 suchen wir:

**Réception: Anfängerin**  
(wird gründlich eingearbeitet)

**Bündnerstube: Serviertochter**

**Restaurant: Buffetöchter**  
(auch Anfängerinnen)

**Office: Casserolier**  
**Officebursche**  
**Officemädchen**

**Étage: Zimmermädchen**  
**Hausburschen**

Verlangen Sie bitte ein Anmeldeformular oder senden Sie eine kurze Offerte an:

A. Weikler, Dir., Postfach 55, 7250 Klosters.  
Telefon (085) 4 29 20.

7726

**Hôtel Rosalp à Verbier**

demande pour la saison hivernale (décembre à avril)

**une secrétaire-réceptionniste**

(correspondance française, allemand, anglais)

**un demi-chef de rang**

français, allemand, anglais

**un chef de rang**

français, allemand, anglais

**deux commis**

français exigé

**une lingère**

de métier capable de diriger la lingerie

**une calandreuse**

**une dame de vestiaire**

**une femme de chambre**  
du personnel et tournante

**trois garçons d'office**

**deux garçons de cuisine**

**un commis de cuisine**

**un pâtissier**

sortant d'apprentissage

Faire offres avec copies de certificats, photos et prétentions de salaire.

7733

**Hotel Grächerhof & Schönegg  
3925 Grächen im Wallis**

Gesucht für zirka 1 Monat zur Aushilfe

**Koch oder Köchin**

Wir bieten hohen Lohn und freie Station.

Offerten erbeten an die Direktion, Tel. (028) 4 01 72.

7753

**Hotel Belvédère, 3700 Spiez**

sucht in Jahresstellung:

**1 Chef-Entremetier**

**1 Chef-Saucier**

**1 Chef garde-manger**

**Commis de cuisine**

Für unser Restaurant français:

**1 tüchtige Restaurationstochter**  
**oder Kellner**

Deutsch und Französisch sprechend

7750

**Hotel Anita, Arosa**

sucht für kommende Wintersaison:

**Alleinkoch**

**Commis de cuisine**

**Zimmermädchen**

**2 Saaltöchter**

**1 Saalpraktikantin**

**Tournante**

(auch Anfängerin)

**Büropraktikantin**

**2 Lingeriemädchen**

**Etagenportier**

**Officemädchen oder -bursche**

**2 Küchenmädchen oder -burschen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an

Hotel Anita, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 11 09.

7748

Gesucht für die Wintersaison nach St. Moritz

**Telefonist-Logenportier**  
sprachkundig

**Alleinsekretärin**  
sprachkundig

**Garderobier-Nachtportier**  
sprachkundig

**Zimmermädchen**

**Saal-Serviertöchter**

Offerten an Postfach 14663, 7500 St. Moritz.

7744

Gesucht für sofort

**1 Saal- und Restaurationstochter**  
**oder Kellner**

**1 Praktikant oder Praktikantin**

Sehr guter Verdienst.

Offerten erbeten an

Hotel du Nord, A. Maurer, 3800 Interlaken.

7746



**Bahnhofbuffet SBB, St. Gallen**

sucht zum Eintritt nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

Offerten bitte an Hans Kaiser-Schuller,  
Tel. (071) 22 56 61.

7740

**Hotel Phénicia  
9, rue Voltaire, 1201 Genève**

cherche pour 15 septembre, au plus tard 1er octobre

**un portier de nuit**

parlant français, anglais, allemand. Place stable à l'année et gros salaire. Préférence sera donnée à Suisse ou étranger hors platonement.

Faire offre à la direction. Toute discrétion assurée.

7742

**Sporthotel Meierhof, Davos-Dorf**

sucht für lange Wintersaison:

**Chef garde-manger**

**Chef-Entremetier**

**Chef de garde**

**Pâtissier**

**Commis de cuisine**

**Buffettochter**

**Restaurationskellner**

**Restaurationstöchter**

**Chef de rang**

**Zimmermädchen**

**Etagenportier**

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an J. Meier,  
Sporthotel Meierhof, 7260 Davos Dorf.

7711



**Hotel-Restaurant  
Engemathof  
8002 Zürich**

**1 Commis de cuisine**

(Schweizer)

**Commis de rang**

Eintritt: anfangs September.

Offerten sind erbeten an die Direktion des Hotel  
Engemathof, Engemattstrasse 14, 8002 Zürich,  
Tel. (051) 23 86 05.

7713

**Hotel de la Forêt, 3962 Montana**

mit 100 Betten sucht vom 15. Dezember 1969 bis 1.  
Oktober 1970 folgendes Personal:

**Commis de cuisine**

**Zimmermädchen**

**Portier**

**Kochlehrling**

**Lingère**

Alle Stellen sind sehr gut bezahlt. Offerten sind zu  
richten an die Direktion, Hotel de la Forêt, Mon-  
tana, Tel. (027) 7 36 08.

7710

**Motel + Rôtisserie St-Christophe  
1880 Bex, tél. (025) 3 63 35, 3 67 77**

engagerait à l'année

**1 stagiaire de réception**

**1 fille de buffet**

pouvant servir au bar

**2 chefs de rang**

**2 commis de rang**

**1 garçon d'office**

Nous demandons un personnel jeune et dynamique,  
sachant les langues.

Nous offrons un bon salaire + nourriture et loge-  
ment.

Faire des offres par écrit avec références à la direc-  
tion.

7787

**Hotel Oeschinensee  
3718 ob Kandersteg**

sucht ab 1. September bis Saisonende Jungen

**Alleinkoch**

Offerten mit Lohnangaben an Familie D. Wandfluh-  
Berger, Tel. (033) 75 11 19.

7774



**Hotel Bernerhof, Interlaken**

sucht auf 15. September spätestens

**Sekretärin-Réceptionniste**

Interessante Tätigkeit in modernem Erstklasshotel  
(65 Betten).

Offerten erbeten an H. P. Anderegg,  
Telefon (036) 2 21 31.

7788

# Grand-Hôtel Belvédère Davos

sucht für lange Wintersaison:

- Bureau: **Journalführer NCR**  
**Sekretärin-Kontrolleuse**
- Loge: **Garderobier**  
**Chasseur**
- Etage: **Etagen-Portier**  
**Zimmermädchen**  
**Zimmermädchen-Tournante**  
**Hilfszimmermädchen**
- Saal: **Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**
- Grill-room: **Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**
- Küche: **Commis pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Hilfspersonal**
- Economat: **1. Economat-Gouvernante**
- Lingerie: **Lingerie-Gouvernante**  
**Glätterin**  
**Lingeriemädchen**
- Office: **Officeburschen**  
**Officemädchen**
- Schwimmbad: **Bademeister**
- Sauna: **Masseur**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:  
Toni Morosani jr., zurzeit Grand Hotel, 6366 Bürgenstock.

7478

Gesucht wird für **Hotelfachschule «SAVOY»**, Meran, ab 1. Oktober 1969

## Fachkraft

als Leiter des gesamten praktischen Unterrichts.

Verlangt werden ausgeprägte, praktische Erfahrung im Hotelwesen, nachweisbare entsprechende Tätigkeit in gastgewerblichen Betrieben, pädagogische Eignung.

Schriftliche Bewerbungen mit Lebenslauf und Zeugnisabschriften sind an das Landesassessorat für Fremdenverkehr, Bozen (Landhaus), zu richten.

7449

Gesucht wird ab 15. September oder nach Uebereinkunft, tüchtiger, selbständiger

## Küchenchef - Alleinkoch

in gut eingerichteten Landgasthof (Jahresstelle).

Offerten an

H. Fuchs, Gasthaus Bären, 8580 Amriswil,  
Tel. (071) 67 18 66

7425

Bestbekanntes Spezialitäten-Restaurant in der Stadt Bern mit à-la-carte-Service sucht in Jahresstelle versierten, gut ausgewiesenen

## Koch

(neben Chef)

Ueberdurchschnittlicher Verdienst.

Eintritt Ende August oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an Postfach 1536, 3001 Bern.

7415



sucht mit Eintritt nach Vereinbarung

- Büro: **Kontrollleur**
- Loge: **Nachtconciierge**
- Etage: **Zimmermädchen**
- Handwerker: **Chef-Tapezierer**  
**Heizer**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Entlohnung und Pensionskasse.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion erbeten.

7491



Restaurant  
zum braunen Mutz  
Barfüsserplatz 10

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

- Chef de garde**
- Commis de cuisine**
- Commis tournant**
- Kochlehrling**

Sich melden bei  
Familie G. Meierhofer, Telefon (061) 24 33 69. P. 034004

## HOTEL PARK AROSA

1800 m ü. M., Erstklasshotel, Schwimmbad, Massage-  
abteilung, Kegelbahnen, Spezialistengrill, 200 Betten,  
sucht:

- Chef garde-manger**
- Chef de grill**
- Chef tournant**
- Chef entremetier**

- Commis de cuisine**
- Commis pâtissier**

- 2. Maitre d'hôtel**
- Wine Butler**

- Chef de rang**
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**

- Commis de bar**

- Chef rôtisseur**
- Chef de rang de grill**
- Commis de rang de grill**

- Etagengouvernante**
- Hilfszimmermädchen**

- Chasseur**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Photo und  
Gehaltsansprüche) erbeten an die Direktion.

7402

Europa Grand Hôtel au Lac  
Lugano-Paradiso

cherche pour de suite ou à convenir:

- femme de chambre**  
débutante acceptée

- garde-manger**

- entremetier**

- commis de cuisine**
- chef de partie tournant**
- Commis de rang**

Faire offres avec copies de certificats, photo, préten-  
tions de salaire et date d'entrée possible au bu-  
reau central de l'hôtel.

7729

Hotel-Restaurant Belvoir, Rüschiikon

sucht

- Sekretärin**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Officebursche**
- Hausbursche-Portier**

Hohe Verdienstmöglichkeiten.

Direkte Busverbindung mit Zürich.

Telefon (051) 92 03 02

7348

Hotel im Zentrum der Stadt Luzern mit 80 Betten,  
sucht auf den 1. September 1969

- Büropraktikant(in)**

Gelegenheit, sich in einem sehr guten Betrieb aus-  
zubilden.

Offerten erbeten an Postfach 668, 6002 Luzern, oder  
Tel. (041) 22 58 27.

7544

## Das könnte Sie interessieren

Gut besuchtes, grosses Stadt-Spesseresrestaurant in der Nordwest-Schweiz  
sucht auf 1. September oder 1. Oktober 1969

## Chef de service

Wir bieten: Tätigkeit in gut organisiertem Betrieb  
Teamwork  
Organisationsfreiheit  
Geregelte Arbeits- und Freizeit  
Feste Entlohnung - bezahlte Ferien

Wir erwarten: 28 bis 40 Jahre alt  
gute Serviceausbildung und Sprachkenntnisse  
Fähigkeit, den Personalstab zu führen  
Verständnis für den Begriff «Dienst am Kunden»  
Anpassungsfähigkeit und Zivilcourage

Wir freuen uns, von Ihnen zu hören und bitten Sie, Ihre ausführliche Be-  
werbung unter Chiffre 7528 an Hotel-Revue, 3011 Bern, zu richten.

Der Verkehrsverein Saas Fee sucht für das Verkehrsbüro

## 1 oder 2 Angestellte

mit kaufmännischer Bildung und Sprachkenntnissen.

Die Arbeit ist vielseitig und interessant.

Die Anstellung kann für längere Zeit, d. h. auch für Jahre erfolgen.

Eintritt Herbst 1969.

Auskünfte und Anmeldung bei der Kurdirektion Saas Fee.

7489



Hôtel  
du Rhône  
Genève

cherche:

- gouvernante d'office**  
qualifiée

- caissier**  
NCR-42

- téléphoniste**  
formation PTT, 3 langues

- aide-gouvernante lingerie**

- repasseur,**  
pour costume homme

- repasseuse**

- stoppeuse**

- lingère**

Entrée en service immédiate ou à convenir.

Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae et photo à la  
Direction.

7430

## Hotel Riffelberg 3920 Zermatt-Umg.

sucht für nächste Wintersaison

- 1 Hotelsekretär(in)**

Muttersprache Deutsch oder gute Deutschkenntnisse

- 1 Küchenchef**

(evtl. Chef de partie erster Kraft)

- Commis de cuisine**

- 1 Chef de rang**

- Commis de rang**

- 1 Restaurationskellner**

(Stube)

- 1 Wäscherin**

## Selbstverpflegungs-Restaurant Riffelberg

sucht

- 1 Küchenchef**

- Commis de cuisine**

- Küchenburschen**

- Buffettöchter**

- Saaltöchter oder Burschen**

- 1 Kassier**

Offerten sind erbeten an René-M. Morand, Direktor, zurzeit Kulm-Hotel  
Gornergrat, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 72 19.

7438

Gesucht nach Lugano

**Commis de cuisine oder Chef de partie**  
Eintritt nach Uebereinkunft.

**Saaltochter**  
für 1. September

Offerten an  
**Hotel Continental, 6900 Lugano**

**Hotel Dulezi, 7166 Trun**

Neues Hotel Dulezi in Trun (Bündner Oberland) sucht nach Vereinbarung

**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Restaurationstochter**  
**Barmaid**  
**Buffetochter**  
**Küchenbursche**  
**Jungkoch**

Wir freuen uns auf Ihre Offerten.

Familie Rutishauser, Tel. (086) 7 61 62

Gasthof bei Basel sucht auf 1. Oktober oder nach Uebereinkunft bestausgewiesenen

**Küchenchef/Alleinkoch**

Offerten erbeten unter Chiffre 7765 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



**RESTAURANT SCHLOSS LAUFEN**  
am Rheinfall sucht

**Sekretärin**  
in Jahresstelle.

Es erwartet Sie eine interessante Aufgabe: Kassa, diverse Kontrollen, Korrespondenz deutsch und etwas französisch erwünscht.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Richten Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Ihren Lohnansprüchen an:  
**Direktion Restaurant Schloss Laufen, 8487 Dachsen**

**L'Hôtel Suisse à Vevey**  
cherche pour entrée le 1er septembre ou à convenir

**1 sommelier ou fille de salle**  
capable

**1 garçon ou fille de buffet**

**1 secrétaire débutante**  
(allemand et anglais indispensables)

Offres à la direction, tél. (021) 51 17 26.

**Hotel Butterfly (110 Betten)**  
Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht nach Uebereinkunft

**Küchenchef**  
(Schweizer)

in kleinen Restaurationsbetrieb mit kleiner Brigade.

Offerten sind an die Direktion zu richten.  
Anfragen: Tel. (051) 47 42 70



**Hôtel Terminus et Buffet de la Gare**  
cherche pour entrée de suite ou à convenir

**un chef de partie - sous-chef**  
**un 1er commis de cuisine**

Place à l'année.

Faire offre à Ph. Annen, Hôtel Terminus, 1820 Montreux.

**TESSIN**

Neues Hotel, direkt am Luganersee, sucht auf 1. September

**1 Restaurations-Saaltochter**

Guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerte bitte mit Zeugniskopien und Fotografie unter Chiffre 7631 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Für die Herbstsaison nach  
**Lugano**

gesucht ab sofort oder Uebereinkunft bis Mitte November

**1 Zimmermädchen**  
**1 Anfangszimmermädchen oder Hilfszimmermädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen, Foto und Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion Hotel Boldt, 6976 Castagnola (TI), Tel. (091) 51 44 41.

**Hotel Butterfly (110 Betten)**  
Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Hallen-Tournant**  
**Telefonist**

Gut bezahlte Jahresstellen mit Minimallohn-Garantie für Schweizer oder Entplanierte.

Offerten sind an die Direktion zu richten.  
Anfragen: Tel. (051) 47 42 70

**Seehus Stäfa**  
Spezialitäten-Restaurant  
direkt am Zürichsee

Wir suchen per sofort

**Hilfskoch**  
**Commis de cuisine**  
**Entremetier**  
**Restaurationskellner**  
**Commis de restaurant**

Offerten sind zu richten an  
R. Boos, Restaurant Seehus,  
8712 Stäfa, Tel. (051) 74 83 03



sucht

**Empfangssekretärin/Praktikantin**  
**Reservierungs- sowie**

Englische oder französische Sprache ist erwünscht. Wir bieten Unterkunft und leistungsgerechte Bezahlung. Wenn Sie interessiert sind, weite Erfahrungen in einem internationalen Hotel zu sammeln, dann richten Sie Ihre Bewerbung mit eventuellem Eintrittsdatum an die Personalabteilung

**HOTEL FRANKFURT INTERCONTINENTAL**  
6 Frankfurt am Main 1, Wilhelm-Leuschner-Strasse 43, Postfach 16429  
Telefon 0611/23 05 61, App. 222 oder 223

**Hotel Waldhaus, Horw-Luzern**  
sucht in Jahresstellen

**Aide du Patron/Barmaid**  
**Restaurationstochter**  
**Buffetochter**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo erbeten an: Peter Schmid, Hotel Waldhaus, Horw-Luzern.

**England**

Select group Devon and Cornish hotels requires on permanent basis or for season 1 March - 1 November 1970:

**Assistant Manager**  
**Reception Manager**  
**Food and Beverage Manager**  
**Head Chef**  
(Küchenchef)  
**Maitre d'Hôtel**  
**Head Housekeeper**  
(Etagegouvernante)  
**Gouvernante d'économat**  
**Assistant Housekeeper**

Good remuneration and living accommodation for experienced staff with good knowledge of English. Curriculum vitae, photo and photostatic copies of all certificates, please, to:

**Braganza, St. Mawes, Cornwall**  
**England**

Gesucht per 20. August evtl. 1. September 1969, netto

**Buffetochter**

in gutgeführtes Hotel-Restaurant, Nähe Klosters.

Offerten an:  
**Frau E. Meier, Hotel Bahnhof**  
8252 Glattbrugg, Tel. (051) 83 62 12

Bekannter Landgasthof bei Zürich sucht in Zwischenstellenstelle

**Commis de cuisine**

September bis Mitte Dezember.

**Fam. Hausheer, Sonnental**  
8600 Dübendorf, Tel. (052) 85 61 52

**Hôtel de Luxe à Tanger (Maroc)**

Situé au bord de la mer, 250 lits, air conditionné, 2 restaurants, 2 bars, nightclub.

Recherche encore pour 1er novembre 1969 (place à l'année)

**maitre d'hôtel**  
**chef barman**

Si vous vous croyez capable d'assumer de grandes responsabilités dans les meilleures conditions de notre part, nous vous prions d'adresser C. V., préférences, photo et références à

**Sté Africa Palace, 184, Bd. Rahal**  
**El Meskini, Casablanca (Maroc)**

Das internationale Spezialitätenrestaurant



**Kellner**  
**Serviertochter** sucht

Wir bieten Ihnen einen interessanten Arbeitsplatz mit sehr gutem Verdienst.

Der Eintritt kann nach Uebereinkunft erfolgen.

Offerten an Restaurant Paprika  
Ch. H. Stöckli, Blumenrain 12  
4000 Basel  
Tel. (061) 23 30 44

mit dem Cochon d'Or im ersten Stock

Gesucht für sofort nach Lugano

**Gouvernante**  
(evtl. Anfängerin) für Etagenkontrolle und Büfledienst im Office.

Bewerbungen mit Photo und Zeugnisausschnitten sind erbeten an:  
**Hotel International au Lac**  
6901 Lugano

**HOTEL INTERCONTINENTAL GENEVE**  
sucht

**Serviertochter**  
und  
**Kellner**

Schweizer Nationalität. Kost und Logis, Uniform, Jahresstelle.

Bewerbungen sind zu richten an die Personalabteilung, Hotel Intercontinental, Postfach, 1211 Genève 13, Telefon (022) 34 00 00, Int. 254.

Wir bieten einem aufgeweckten, jungen Mann die Möglichkeit, ab Herbst 1969 eine ersklassige

**Kochlehre**  
zu absolvieren.

Nähere Auskünfte erteilt P. Riva, Direktor,  
**Hotel Bellevue, 6356 Rigi Kaltbad,**  
Tel. (041) 83 13 51.

**Hôtel Elite, 1700 Fribourg**  
demande un

**portier de nuit**

Date d'entrée à convenir.

Connaissances d'anglais et d'allemand nécessaires.  
Tél. (037) 9 25 25.

Bestrenommiertes Restaurant auf dem Platze Zürich sucht jüngeren, sprachgewandten

**Hotelsekretär(in)**

Sehr gutes Salär, Eintritt 1. September 1969 oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten unter Chiffre 7472 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Nous cherchons pour entrée immédiate ou date à convenir:

**café-tier(e)**  
rempl. gouvernante d'économat  
**aide-gouvernante d'étage**  
**aide-gouvernante d'économat**

**Hôtel des Trois Couronnes,**  
1800 Vevey.

**Hôtel Touring Balance, 1204 Genève**  
cherche

**1ère lingère**  
date d'entrée le 1er septembre ou date à convenir. Suisse ou permis C

**1 commis de rang**  
date d'entrée le 15 août

Faire offre à la direction.

Gesucht nach Zermatt für lange Winter- und Sommersaison

**Sekretärin - Aide du patron**  
**Kellner**  
sprachenkundig  
**Serviertochter**  
sprachenkundig  
**Barmaid**  
auch Anfängerin  
**Zimmermädchen-Lingère**  
**Bahnportier**  
sprachenkundig (auch Student)  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**  
**Officebursche**

Guter Verdienst nebst freier Kost und Logis.

Offerten erbeten an  
**Hotel Alex, Zermatt.**

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Hotel du Lac, 3800 Interlaken,**  
Tel. (036) 2 29 21

sucht zur Ablösung Oktober/November oder auch früher

**Kaffeeköchin**

für sofort  
**Officemädchen oder -bursche**

Offerten mit Zeugniskopien erbeten.

7556

**Restaurant Du Vieux-Montreux,**  
1820 Montreux

cherche, entrée 1er septembre ou à convenir, place à l'année, pour sa pâtisserie

**cuisiner**

(jeune, dynamique)

**commis de rang**

**apprenti sommelier**

Demande et certificats prior d'envoyer à B. Blumenthal, tél. (021) 81 23 10.

7551

Welcher junge Mann möchte sich im Hotelfach weiterbilden? Auf 1. September wird in unserem Hause der Posten eines

**Aide du patron**

frei, evtl. mit Ehefrau als Gouvernante, Buffetdame oder Empfangssekretärin. Wohnung steht zur Verfügung.

Ferner auf Herbst 1969

**Chef de réception**

**Chef de rang**

**Restaurationstochter**

Schweizer werden bevorzugt. Gut bezahlte Jahresstellen.

Offerten mit Zeugnisabschriften sind erbeten an

**Hotel Engel, 4410 Liestal b. Basel.**

7548

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft, freundliche

**Serviertochter**

für Restaurations- und Barbetrieb.

Anfängerin wird gründlich eingearbeitet. (Ausländerin möglich).

Offerten erbeten an:

Familie von Allmen-Schilt,

**Hotel Sternen, 3812 Wilderswil/Interlaken B.O.**

Tel. (036) 2 16 17.

7546

Gesucht in führenden Restaurationsbetrieb in Jahresstellen:

**Chef garde-manger**

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

Offerten mit Zeugniskopien und Photographie erbeten an:

**H. Reiss, Restaurant Du Théâtre 3000 Bern**

7410

**Afrika**

gesucht

**Gouvernante**

(22 bis 30 Jahre), Absolventin einer entsprechenden Fachschule und Praktikum, zur Ueberwachung und Leitung der Etagen, der Lingerie sowie Mithilfe an der Réception für Hotel in

**Salisbury / Rhodesia**

Erstklassige englische Sprachkenntnisse sind erforderlich und Bewerberin sollte fähig sein, Personal zu kontrollieren. Hin- und Rückflug Ende des Vertragstermins bezahlt. Eintritt sobald als möglich, spätestens Oktober 1969. Besprechung nach Vereinbarung in Lugano oder Zürich.

Bewerberinnen richten ihre Offerte mit Zeugnisabschriften, Lebenslauf und Photo an: E. C. Lutz, 8914 Carona.

7566

**Hotel Pollux, 3920 Zermatt** sucht mit Eintritt auf 1. September oder nach Uebereinkunft

**Buffetdame**

für sofortigen Eintritt.

**Küchenbursche**

7560

**Hotel-Restaurant Bären, 3715 Adelboden**

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

**Commis de cuisine**

Offerten an P. Trachsel, Tel. (033) 73 21 51.

7522

Gesucht nach Uebereinkunft in erstklassiges Zunft- haus nach Zürich

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

Offerten erbeten an:

**W. Staub-Siegler, Limmatquai 40**  
Tel. (051) 34 08 34

7409

Gesucht nach Vereinbarung versierte, seriöse

**Serviertochter**

Mindestalter 30 Jahre, sprachenkundig, in erstklassiges Zunfthaus in Zürich, Jahresstelle.

Offerten erbeten an:

**W. Staub-Siegler, Limmatquai 40**  
Tel. (051) 34 08 34

7567

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahres- stellung

**Anfangssekretärin**

für Gästeempfang, Telefonbedienung, Korrespondenz (Deutsch, Französisch, Englisch).

Töchter, welche gerne in einem lebhaften Betrieb arbeiten und die nötigen Fremdsprachenkenntnisse besitzen, melden sich mit Referenzen und Gehalts- ansprüchen beim

**Hotel Engelhof, 4051 Basel, Tel. 23 22 66.**

7521

**Bahnhofbuffet Schaffhausen**

Gesucht wird zu baldigem Eintritt

**Buffetdame**

**Serviertochter**

**Commis de cuisine**

Schichtbetrieb. Hohe Verdienstmöglichkeit.

Offerten sind zu richten an:

**W. Fischer-Keller, Buffet SBB, 8200 Schaffhausen,**  
Tel. (053) 5 92 83.

7520

**Hotel Hecht, 9050 Appenzell**

sucht nach Uebereinkunft in geordneten Betrieb

**Serviertochter**

**Zimmermädchen**

**Haus- und Küchenbursche**

Anfragen an Familie Knechtle, Tel. (071) 87 10 25.

7416

Gesucht für sofort

**Saal- und Restaurationstochter oder Kellner**

**Praktikant oder Praktikantin**

Offerten an:

**Hotel du Nord, 3800 Interlaken**

7432



**Merkur Tea-room Spitalgasse 2, Bern**

Wir suchen für unseren modernen Tea-room im Zentrum der Stadt Bern

**Commis de cuisine**

**Küchenchef zur Aushilfe**

vom 1. September bis 13. Oktober 1969.

Hoher Lohn, vorteilhafte Sozialleistungen, geregelte Arbeitszeit. Sonntags frei.

Schreiben oder telefonieren Sie bitte an:

**Merkur Tea-room Spitalgasse 2, 3011 Bern,**  
Telefon (031) 22 39 19  
(Bitte Herrn Büchi verlangen)

OFA 54644005

Wir suchen für Wintersaison oder in Jahresstelle

**Köchin**

**Zimmermädchen**

**Appartementhaus Paradies**

7050 Arosa, Tel. (081) 31 24 89

OFA 55119002

Gesucht in führenden Restaurationsbetrieb in Jahres- stellen:

**Serviertochter**

(für Restauration)

**Demi-chef**

(für Restauration)

**Commis de rang**

(für Restaurant français)

**Servierlehrtochter**

**Kellnerlehrling**

Offerten mit Zeugniskopien und Photographie erbeten an:

**H. Reiss, Restaurant Du Théâtre 3000 Bern**

7411



**Hotel Euler, 4002 Basel**

sucht in Jahresstellen:

**Zimmermädchen**

(für sofort oder nach Vereinbarung)

**commis pâtissier**

**commis de bar**

für 1. September 1969

**demi-chef de rang**

**commis de rang**

**Kellnerlehrling**

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an die Di- rektion.

7433

Gesucht nach Genf

**Saaltochter oder Commis de salle 2 Zimmermädchen**

auf 1. September oder früher.

Offerten an

**M. Keller, Hotel Mon Repos, 1200 Genf**

7473

**Hotel du Lac, Vevey**

cherche pour l'automne prochain

**sous-directeur**

éventuellement marié, dont l'épouse pourrait occuper le poste de gouvernante.

Excellente occasion pour un jeune de se préparer sérieusement à une carrière d'hôtelier, dans un établissement d'une centaine de lits, de très ancienne renommée, et dans une ambiance et un cadre fort agréables. Toutes conditions favorables.

Les intéressés sont priés d'adresser leurs offres à

**M. Otto Riedel, 1, av. des Alpes, 1814 La Tour-de-Peilz**

7447

**Hotel Silvretta, 7250 Klosters**

Wir suchen für Eintritt Mitte November 1969

**1. Etagegouvernante**

In Jahresstelle. Es kommen nur Bewerberinnen in Frage, die über genügend Kenntnisse und Erfahrung in Erstklass- häusern verfügen.

Offerten bitte an: G. Rocco, Hotel Silvretta, 7250 Klosters, Tel. (083) 4 19 53.

7545

**Hôtel de Strasbourg - Genève**

cherche pour de suite

**1 femme de chambre**

Place à l'année.

Faire offre à la Direction avec copies de certificats et photo.

7463

Wir suchen auf 1. Oktober einen Initiativen, tüchtigen und versierten

**Küchenchef**

Wir führen einen gediegenen, renommierten Land- gasthof mit bekannter Küche.

Wir bieten ein hohes Salär und fortschrittliche Be- dingungen.

Offerten an

**Familie Blaser, Hotel Hirschen, 9620 Lichtensteig**

7474

Wir suchen in Jahresstellen

**Sekretärin oder Sekretär**

(sprachenkundig, selbständig)

**Allgemein-Gouvernante**

(Aide du patron)

Offerten mit Unterlagen und Referenzen richten man an

**Familie Gruber, Hotel Krone 5600 Lenzburg**

7453



**Cresta Palace Hotel Celerina**

Wir suchen für Wintersaison 1969/70:

**Chef saucier,**

Eintritt 20. November

**Chef pâtissier,**

Eintritt 20. November

**Chef tournant**

**Chef de grill**

**Commis saucier**

**Commis pâtissier**

**Commis entremetier**

**Commis tournant**

**Apprenti**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu rich- ten an: E. Odermatt, Chef de cuisine, Cresta Pa- lace Hotel, 7505 Celerina/Engadin.

7422

Wir suchen für unsere gut frequentierte Restaurant- Bar Nähe Basel eine versierte

**Barmaid**

Sehr guter Verdienst, angenehme Arbeitsbedin- gen.

Offerten mit Foto und Referenzen an

**E. Reize, Kegel-Center, 4132 Muttenz**

Tel. (061) 42 99 92 (10.00 bis 12.00 Uhr oder 17.00 bis 20.00 Uhr)

7459

Für lange Wintersaison gesucht:

**Barserviertochter**

oder

**Barpraktikantin**

(Bildoferte)

und selbständiger

**Commis de cuisine**

(neben Chef)

**Hotel Alpenrose, 3715 Adelboden**

7494

**Hotel Bristol**

Restaurant im gotischen Stil sucht für die kommende Wintersaison

eine tüchtige, sprachenkundige

**Sekretärin**

**eine Telefonistin**

**eine 2. Sekretärin**

**Restaurationskellner**

für unser gotisches Restaurant

**Chef de rang**

für den Speisesaal tüchtige, nette

**Barmaid**

**Koch**

sowie

**Grillkoch**

für unser gotisches Restaurant

Offerten erbeten an die Direktion des Hotels Bristol, 3920 Zermatt.

7480

Gesucht nach Uebereinkunft tüchtiger

**Küchenchef**  
In Jahresstelle.

Speiserestaurant Feldberg,  
4000 Basel, Tel. (061) 33 85 59

7475

Restaurant zur Waid, Zürich 10

Gesucht für 1. September 1969

**Entremetier**

Guter Lohn; auf Wunsch schönes Zimmer im Hause. Evtl. auch Ehepaar, sie als **Servier- oder Buffettochter**.

Offerten an Karl Grau-Keller, Waidbadstrasse 45, 8037 Zürich 10, Tel. (051) 42 64 60.

7493

Für kommende Wintersaison nach St. Moritz suchen wir tüchtige, zuverlässige

**1. Lingère-Stopferin**  
(2 Saisons mit zirka 9 Monaten Dauer pro Jahr)

Ab Dezember:

**Glätterin  
Wäscherin  
Lingeriemädchen**

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Referenzen erbeten an

Hotel Calonder, 7500 St. Moritz

7484

Club-Hotel Castell, Zuoz/Engadin

sucht für lange Wintersaison (Mitte Dezember bis Ende März/Anfang April)

Loge: **Chauffeur-Kondukteur**  
mit Fahrbewilligung

Saal: **Wine-Butler  
Chef de rang  
Commis de rang**

Küche: **Chef de partie  
Commis de cuisine**

Etage: **Etagegouvernante  
Portiers  
Zimmermädchen  
Hilfzimmermädchen**  
(auch Ehepaare)

Office: **Kaffeeköchin  
Officepersonal**

Lingerie: **Lingeriegouvernante  
Lingeriemädchen**

Diverse: **Hausbursche  
Angestellten-  
zimmermädchen  
Küchenhilfspersonal**

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Ausführliche Offerten mit Photo an R. Hüsey, Club-Hotel Castell, 7524 Zuoz.

7490

Haus 1. Ranges in Graubünden sucht für Winter- und Sommersaison tüchtigen, jüngeren

**2. Oberkellner**

Offerten mit den üblichen Bewerbungsunterlagen unter Chiffre 7508 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht Junger, tüchtiger

**Koch**  
(Commis)  
Gut eingerichteter Jahresbetrieb mit kleiner Brigade. Restaurations- und Bankettküche.  
Anmeldungen an: Fritz Holzsch,  
Restaurant Café Bank,  
Bahnhofstr. 57,  
5000 Aarau  
Tel. (064) 22 21 25 oder 22 25 98.

OFA 51135004

Cherchons ter décembre

**sommelière**  
connaissant les deux services,

**une fille de salle**  
capable travailler seule et une

**débutante fille de salle**

bons salaires, hôtel de montagne en vogue. Faire offres

Hôtel du Soleil,  
1685 Villars-Chesières

7460

Erstklasshaus in Graubünden sucht jüngeren

**1. Oberkellner**

in Sommer- und Wintersaison.

Bewerbungen mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten unter Chiffre 7507 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel-Restaurant Balm, Meggen

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in unser heimeliges, gut frequentiertes Restaurant freundliche

**Serviertochter**

Sehr hohe Verdienstmöglichkeiten, Kost und Logis im Hause.

Oskar Stofer, Hotel Balm, 6045 Meggen,  
Tel. (041) 37 11 35.

7515

Bad-Hotel Bären, 5400 Baden

sucht in Jahresstelle

**2. Portier-Hausburschen**

Eintritt Mitte August oder nach Uebereinkunft, Deutsch- oder Französischkenntnisse erwünscht. Gute Verdienstmöglichkeit bei angenehmem Arbeitsklima.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Fam. G. Gugolz.

7510

Spital Limmattal

Wir suchen auf anfangs Januar 1970

**Küchenchef**

Der Aufgabenbereich umfasst die Leitung der Hauptküche (ohne Diätküche), mit einem vorgesehenen Personalbestand von 22 Angestellten.

Anforderungen: Gründliche fachliche Ausbildung, mehrjährige, erfolgreiche Praxis, Organisationsbegabung und Fähigkeit zur Personalführung, Umgang mit Personal.

Bewerber mit italienischen Sprachkenntnissen werden bevorzugt. Wir bieten interessante Tätigkeit bei guten Anstellungsbedingungen. Bewerber, die mit Freude am Aufbau unseres Spitals mitwirken wollen - die Spitaleröffnung ist auf anfangs Mai 1970 vorgesehen - richten ihre Offerten mit Angaben über Lebenslauf, Ausbildung und bisherige Tätigkeit, samt Zeugnisabschriften und Foto bis 31. August 1969 an die Verwaltung des Spitals Limmattal, 8952 Schlieren, Tel. (051) 99 94 36.

7457

Grand Hotel Zermatterhof,  
Zermatt

Wir suchen für die kommende Wintersaison

**Buchhalter**  
(evtl. Buchhalterin - Chef du personnel)

**Sekretärin-Korrespondentin**  
(Deutsch, Französisch, Englisch)

**Zimmermädchen**

**Serviertochter**  
für Dancing

**Chasseur**

Offerten mit Lichtbild, Lohnansprüchen und Referenzen sind zu richten an G. Zumtängwald, Direktor.

7513

Gesucht

**Buffettochter**  
(auch Anflängerin)

Gutbezahlte Jahresstelle.  
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an:

Hotel Merkur, Basel  
Telefon 24 37 37 oder 61

7051

Hotel - Restaurant - Bar  
Rotes Haus, Brugg

sucht

**Serviertochter  
Commis de cuisine**  
und

**Hausbursche**

Anmeldungen an J. Maurer-Haller, Tel. (056) 41 14 79.

OFA 52760002

7050 Arosa, Hotel Bellevue

Gesucht für lange Wintersaison (Ende November bis nach Ostern 1970)

**Telefonist**  
sprachgewandt (Schweizer bevorzugt)

**Chasseur**

**Restaurationstochter**  
tranchier- und flambierkundig

**Keller- und Hausbursche**

**Office-Economatgouvernante**

**Kaffeeköchin**

**Zimmermädchen**  
(Schweizerin bevorzugt)

**Hilfzimmermädchen**

**Etagenportier**  
(Schweizer)

**Glätterin**

Offerten mit Lohnansprüchen und Unterlagen erbeten an: F. Hold, z. Zt. 6672 Gordevio (TI)

7345

Spreitenbach bei Zürich  
Restaurant Zürichtor

Sind Sie eine à la carte gewohnte und flinke

**Serviertochter?**

Möchten Sie viel verdienen?

Dann melden Sie sich unter Tel. (056) 3 60 44.

6393

Grand Hôtel Europe, 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt bei sehr guten Verdienstmöglichkeiten

**Chef-Entremetier**

**Commis de cuisine**

**2. Barman**

**Zimmermädchen**

Offerten sind an die Direktion zu richten  
Telefon (041) 22 75 01.

750

Restaurant-Dancing Lido  
Rapperswil

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtige

**Serviertochter**

Freie Kost und geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Telephon (055) 2 25 10

P 19-662

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft jüngeren

**Alleinkoch oder Köchin**

Offerten erbeten an Familie Mathis,  
Hotel Engel, 6385 Niederrickenbach  
Tel. (041) 84 13 79

738

**Restaurant Club 21**

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

**Saucier  
Buffettame  
Buffettochter  
Chefs de rang  
Commis de rang  
Demi-chefs  
Barcommis**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an  
Paul Buol, Restaurant Club 21,  
8953 Dietikon, Tel. (051) 88 17 18.

737

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

**2 freundliche, zuverlässige  
Serviertochter  
Jungkoch neben Patron**

Schichtbetrieb.  
Es können nur Schweizer oder Niederlasser berücksichtigt werden.

**Spezialitäten-Restaurant Kibitz, 8305 Dietlikon**  
Familie K. Siegrist, Tel. (051) 93 31 10

735

Hotel Bramen, Kloten

Wir suchen tüchtigen

**Kellner oder Restaurationstochter**  
erfahren im A-la-carte-Service.

Wir bieten Dauerstelle in modernem Betrieb. Sehr gute Verdienstmöglichkeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Bewerber(innen) wenden sich bitte an Hotel-Restaurant Bramen, 8302 Kloten, Tel. (051) 84 74 93.

734

**HOTEL INTER • CONTINENTAL DÜSSELDORF • Ihre Zukunft in einer weltweiten Hotelorganisation !**

Beginnen Sie  
in Düsseldorf —  
und die Welt\*  
steht Ihnen  
offen!

\* Die Welt der Inter . Continental's mit 48 Hotels rund um den Globus.



Wir suchen... Wir fördern... Wir betreuen:

- Stationsoberkellner**
- Chef de rang**
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**
- Serviererinnen**



Offerten richten Sie bitte an:

Hotel Inter . Continental, 4 Düsseldorf,  
Karl-Arnold-Platz 5, Postfach 607, Tel. 43 48 48  
Personalabteilung



## Chantarella House 7500 St. Moritz

sucht für die Wintersaison 1969/70 bis nach Ostern:

- Büro:** Sekretärin, evtl. Praktikantin  
**Loge:** Chauffeur-Conducteur  
 Nachtportier  
 Tournant  
 Chasseur
- Etagen:** Portier  
 Zimmermädchen und Tournante
- Saal:** Chef de rang  
 Demi-chef de rang  
 Commis de rang
- Bar:** Commis und Volontaire
- Küche:** einige Commis für diverse Posten  
 Kaffeeköchin  
 Casserolier  
 Argentier  
 Küchenmädchen und -burschen
- Lingerie:** Gouvernante  
 Glätterin  
 Lingeriemädchen
- Diverses:** Kellermeister  
 Hausbursche/Schneeschaufler  
 Buffetedame/Tournante  
 Buffettochter

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind an die Direktion Max Maurer, zurzeit Hotel und Kurhaus, 7026 Bad Passugg, erbeten.

7451



Für die Wintersaison 1969/70 suchen wir IHRE Mitarbeit als:

- Büro:** Sekretärin  
 Möglichkeit zur Einarbeitung als Chef de réception, in Jahresstelle
- Loge:** Telefonist/Telefonistin
- Saal:** 2. Oberkellner  
 Chef de rang  
 Demi-chef de rang  
 Commis de rang
- Küche:** Saucier  
 Garde-manger  
 Entremetier  
 Pâtissier  
 Tournant  
 Commis de cuisine
- Restaurant:** Commis-Restaurateur
- Bar:** Barpraktikant  
 Barpraktikantin
- Lingerie:** Glätterin
- Office:** Officehilfspersonal
- Personal:** Personalzimmermädchen  
 Personalservice

Telefonieren oder schreiben SIE uns. Wir informieren SIE postwendend über Einzelheiten.  
 Telefon (083) 3 60 31, 7270 Davos Platz.

7498

Gesucht

## Direktions- sekretärin

in Erstklasshotel nach Zürich. Hohes Salär. Eintritt nach Uebereinkunft.

Ausführliche, handschriftliche Offerten erbeten unter Chiffre 7505 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hotel de l'Ancre, Genf

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenbetrieb

- Buffetedame/Gouvernante**  
**Buffetedame/-tochter**  
**Kellner/Serviertochter**  
**Anfangskellner**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**

Gute Verdienstmöglichkeiten, Gelegenheit Französisch zu lernen.

Offerten sind erbeten an  
 Hotel de l'Ancre, Genf, 34, rue de Lausanne,  
 Telefon (022) 32 18 31.

7318

Gesucht

## Buffetedame oder -tochter

auf den 1. September oder 1. Oktober 1969 in gutgehendes Tea-room im Stadtzentrum Berns. Anfängerin wird angelernt. Zimmer auf Wunsch vorhanden.

Tea-room Belair, Tel. (031) 22 77 40  
 Christoffelgasse 5, Bern

P. 0525161

## Café Burger, Baden

sucht freundliche, tüchtige

## Serviertochter

in Jahresstelle, wenn möglich mit Sprachkenntnissen. Sehr guter Verdienst mit Kost und Logis und geregelte Arbeitszeit.

Offerten oder Telefonanruf an W. Burger, Café-Restaurant, 5400 Baden, Tel. (056) 2 69 22.

P. 022259

Hotel Miralago Garni, Lugano-Paradiso (Tessin) sucht

## Zimmermädchen

für September und Oktober.

Telefon (091) 54 32 41.

P. 24-308298



## seehotel meierhof

8810 horgen

Zürich

sucht für sofort und auf September/Oktober:

**Réception:** Empfangssekretär(in)

**Rôtisserie:** Demi-chef de rang  
 Commis de rang

**Restaurant-Snack:** Serviertochter

**Küche:** Chef Restaurations-  
 küche  
 Chef tournant

**Buffet:** Buffettochter

**Office-Economat:** Hilfspersonal

Rest. Jägerhaus Waidberg, Zürich

Serviertochter  
 (nur Schweizerin)

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo sind zu richten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 29 61.

7672



Hotel-Bar-Restaurant  
 Falkenstrasse 6, 8008 Zürich  
 beim Opernhaus, Tel. (051) 47 76 00

sucht per 1. September 1969

jungen, tüchtigen

**Commis de cuisine**

sowie

**Etagenportier-Tournant**

**Zimmer- oder Lingeriemädchen**  
 (evtl. Ehepaar)

Es kommen nur Schweizer, Niederlasser oder entplanierte Bewerber in Frage. Auf Wunsch Zimmer im Personalthaus.

Offerten erbeten an die Direktion.

7670

## Restaurationsbetriebe im Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Für das erste gastronomische Gross-Unternehmen dieser Art in der Schweiz:

Vier Restaurants, Cafeteria, Snack-Bars, acht Kegelbahnen, Bar-Dancing, Hauptküche, zwei Satellitenküchen usw. mit modernster Planung und Einrichtung,

suchen wir auf den 20. Oktober (Teileröffnung 1. November 1969, Gesamteröffnung 12. März 1970)

## Küchenchef

- Schweizer, 26 bis 35 Jahre
- Ueberdurchschnittlich vielseitige Fachkenntnisse
- Organisationstalent
- Selbständige Kalkulation Bedingung
- Kaufmännische Kenntnisse erwünscht

Wenn Sie diesen Anforderungen entsprechen können, bieten wir Ihnen:

- Vertrauensposten
- Ueberdurchschnittliches Salär
- Ausgebaute Sozialleistungen
- Modernst eingerichteter Betrieb
- Mitspracherecht in Personalanstellung und Einkauf für Küchenbetriebe

Handschriftliche Bewerbungen mit Lohnansprüchen, Foto, Zeugnisabschriften und Referenzen (Diskretion zugesichert) an:

Dir. Rudolf Kuster, 6644 Orselina

7394

## Hotel Bali, 1200 Genf

sucht in Jahresstelle mit Eintritt 1. September

**2 Restaurationsstöchter**

**1 Buffetedame/-tochter**

**1 Anfängerin**

für Buffet und Snackbar

**1 Commis de cuisine**

(Schweizer)

Ihre Offerte mit vollständigem Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto richten Sie bitte an die Direktion, Hotel Bali, 8, Place Cornavin, 1200 Genf.

7499

## Salmen-Bar, 5610 Wohlen

sucht für 1. September tüchtige, zuverlässige

## Bartochter oder Barmaid

Sehr gute Verdienstmöglichkeiten, Kost und Logis im Hause.

Anmeldungen erbeten an Erwin Arnold, Tel. (057) 6 41 33.

7465

Spinne

Wir suchen für Saison-, evtl. Jahresstelle

RÔTISSERIE

Spycher

PUB

Snack-Restaurant

scotch

blow up

Espresso Bar

**Direktionsassistent**

**Empfangssekretärin NCR**

**Sekretärin - Praktikantin**

**Gouvernante**

**Buffetochter**

**Buffetbursche**

**Restaurationsstöchter**

**Barpraktikantinnen**

**Barcommis**

**Alleinportier**

**Garderobier - Nachtportier**

**Näherin - Büglerin**

**Kellermeister**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion.

7638

Grindelwald

Familie Giovanoli, Hotel Seraina  
7514 Sils-Maria  
sucht selbständigen

**Alleinkoch**

und eine

**Saaltochter**

als Aushilfe.

Antritt zirka 20. August bis zirka 20. Oktober 1969.  
Jahresstelle käme auch in Frage.

Offerten erbeten an obige Adresse.  
(Tel. 082 / 4 52 92)

7688

**Golf & Sporthotel Hof Maran Arosa**

sucht für die Wintersaison

**Chef de Réception-caissier**

sprachgewandt, sowie in Jahresstelle mit Eintritt  
Anfang Oktober

**Sekretärin**

für Caisse NCR, Korrespondenz, Réception

Offerten mit Bewerbungsunterlagen und Photo unter  
Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an die Di-  
rektoren E. Traber.

7696

Wir suchen für sofort

**Sekretärin**

**Hotelpraktikant(in)**

Gute Gelegenheit, sich in allen Sparten der Verwal-  
tung auszubilden. Jahresstelle.

Motel Mezzovico, 6900 Lugano

Tel. (091) 9 83 64

7702

Speiserestaurant Burgernziel, Bern

sucht zu baldigem Eintritt

**Koch oder Köchin**

**Commis de cuisine**

**Buffetochter**

(auch Anfängerin)

Offerten an: J. Sidler, Tel. (031) 44 46 70.

7656

National-Hotel, 7270 Davos

sucht für Wintersaison

**Saucier**

**Garde-manger**

**Patissier**

**Barmaid**

sprachenkundig

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**Chasseur/Telefonist**

Offerten mit Unterlagen erbeten an Bernard Branger,  
Sommerstation, Grandhotel Hof Ragaz, 7310 Bad  
Ragaz.

7700

Hotel Rotonde, 2500 Biel

Telefon (032) 2 54 12

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Koch**

in grössere Brigade

**Kellner/Serviertöchter**

welche Freude an einem gepflegten Service haben.  
Serviceanfängerinnen werden berücksichtigt.

Wir bieten: angenehmes Arbeitsklima, guter Ver-  
dienst, geregelte Arbeitszeit, bezahlte Ferien.

Gerne erwarten wir Ihr Telefon und freuen uns,  
Ihnen weitere Auskünfte zu geben.

Theo Schwab, Dir.

7697

Parkhotel Restaurant Solitude  
4000 Basel

sucht für sofort oder nach Vereinbarung

**2 Restaurationstöchter oder  
-kellner**

Zimmer im Hause, Service nicht inbegriffen, Aus-  
länderkontingent vorhanden.

**1 Kochlehrling**

(Herbst 1969)

**1 Servicelehrtöchter**

Offerten an U. Hagmann, Tel. (061) 32 41 46.

7699



Hotel Continental, Basel

sucht per 1. Oktober 1969

**Sekretärin**

Wir bieten:  
abwechslungsreiche Arbeit in allen Sparten der Ré-  
ception, gute Entlohnung.

Wir verlangen:  
Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und  
Schrift, sowie Ausbildung an der Réception.

**Praktikantin**

für die Réception

Voraussetzung ist ein abgeschlossener Kurs an  
einer in- oder ausländischen Hotelfachschule.

Für sofort oder nach Uebereinkunft

**Etagenportier**

Nur Ausländer mit Niederlassung oder entplaniert.

**Buffetbursche oder -tochter**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu rich-  
ten an: F. Eschler-Jeanbourquin, Hotel Continental,  
Centralbahnplatz 6, 4051 Basel, Tel. (061) 23 19 43.

7684

**Bahnhofbuffet Bern**

sucht für seine aufs modernste eingerichtete Küche  
noch zusätzlich

**1 Commis garde-manger**

**1 Kaltmamsell**

**2 Commis de cuisine**

Ferner für das neue Selbstbedienungsbuffet:

**2 Commis de cuisine**

**2 Köchinnen oder Kaltmamsellen**

für die Hors-d'œuvre-Abteilung.

Geregelte Arbeits- und Freizeit, fortschrittliche Ent-  
lohnung, Verpflegung, evtl. auch Logis im Haus.

Bitte schreiben Sie an:

Fritz Haller, Bahnhofbuffet Bern, 3000 Bern  
oder rufen Sie an unter Tel. (031) 22 34 21.

7692

Nous cherchons pour la prochaine saison d'hiver

**disc-jockey**

**commis de bar**

Faire offres avec copies de certificats et prétentions  
de salaire à

Bar-dancing «Le Grenier»

1854 Leysin

7679



cherche pour remplacement de vacances ou à l'année

**gouvernante**

**femme de chambre**

**aide femme de chambre**

**garçon de restaurant**

**commis de cuisine**

Prière d'envoyer les offres avec copies de certificats,  
photo, curriculum vitae et prétention de salaire  
à la direction.

7673



Hotel Merkur

3800 Interlaken

am Bahnhofplatz

Wir suchen für 1. oder 15. Oktober 1969 in Jahres-  
stelle:

**Sekretärin**

für Korrespondenz, Reception, Bonkontrollen (allge-  
meine Büroarbeiten).

Offerten erbeten an die Direktion.

Telefon (036) 2 16 31.

7688

Wir suchen für unser modern eingerichtetes Spezia-  
litätenrestaurant in Zürich, mit Eintritt nach Ueberein-  
kunft, jüngere

**Betriebsassistentin/Aide du patron**

Geeignete, zuverlässige Persönlichkeit zur Ueber-  
wachung des Hauses im Allgemeinen, hauptsächlich  
Buffet, Lingerie, Economat. Mithilfe während Service-  
zeit am Buffet. Bei unserer Abwesenheit volle Ver-  
antwortung des Betriebes.

Bewerberinnen richten Ihre Offerte mit den üblichen  
Unterlagen sowie Gehaltsansprüchen an:

W. & M. Plüss, Rest. Silver Ranch

Letzigraben 245, 8047 Zürich

Tel. (051) 54 01 22

7600

**Erstklassiges Speiserestaurant**

in der Nähe von Zürich sucht

**Alleinkoch oder Aushilfe**

auf den 1. oder 15. September.

Sehr gutes Arbeitsklima und angenehme Bedingun-  
gen.

Offerten sind zu richten an

Restaurant Kittenmühle,  
8704 Herrliberg, Tel. (051) 89 22 62

7687

**Wir suchen**

für unser Erstklasshotel mit Eintritt nach Ueber-  
einkunft:

**Hotel-**

**Empfang:**

**Empfangspraktikantin**

(per 1. 12. 69)

**Küche:**

**Chef saucier**

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

**Restaurant**

**Au Premier:**

**Demi-chef de rang**

(deutschsprachig)

**Commis de rang**

**Kellnerlehrling**

**Restaurant**

**Steinpick:**

**Buffetgouvernante**

**Restaurationstochter**

**Restaurant**

**Mexicana:**

**Buffetochter**

(mit Kochkenntnissen)

Gutbezahlte Jahresstellen mit Leistungslohn und Un-  
terkunftsmöglichkeit in modernem Personalhaus. -  
Fortschrittliche Sozialleistungen (Fürsorgekasse) und  
angenehmes Betriebsklima in dynamisch geführtem  
Hotel- und Restaurantsbetrieb.

Wir erwarten gerne Ihre schriftliche Offerte oder  
Ihre telefonische Anfrage. Hotel International, 4001  
Basel, Tel. (061) 24 98 00 (Herrn Taeschler verlangen).

**Hotel International**

Basel

7683

Hotel Bel Air Eden

3818 Grindelwald

Wir suchen auf zirka Mitte August bis Ende Sep-  
tember

**junge Tochter**

zur Aushilfe im Speisesaal

Telefon (036) 3 21 36.

7603



Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

**Réception:**

**Praktikant**

**Loge:**

**Telefonistin**

(Schweizerin mit Lehrabschluss PTT)

**Lingerie:**

**Hilfsgouvernante**

(Praktikantin)

**Küche:**

**Chefs de partie**

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

Offerten sind mit Zeugniskopien, Lebenslauf und  
Photo an die Direktion zu richten.

7699

Wir suchen für das neue Hochhaus-Restaurant-Chef  
des Deutschen Bundestages in Bonn zum 15. Ok-  
tober 1969 oder nach Vereinbarung  
jüngere, gutaussehende

**Serviererinnen**

**1 Kochcommis oder junge Köchin  
Gaststättengehilfin/-Lehrling**

bei besten Verdienstmöglichkeiten und geregelter  
Arbeitszeit sowie Hilfe bei der Beschaffung von Un-  
terkunft.

Ausführliche Bewerbungen mit Lichtbild bitte einzu-  
reichen an Paul La Roche, 5300 Bonn, Gürtelstr. 10,  
Deutschland.

**Golf & Sporthotel Hof Maran, Arosa**

sucht für die Wintersaison

**1. Oberkellner**

sprachgewandt und guter Organisator. Schweizer.

**1. Barman**

sprachgewandt und gute Umgangsformen.

**Bar-Commis**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an  
die Direktion E. Traber.

7602



Zur Komplettierung unserer Küchenbrigade suchen  
wir für 15. August oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**

Legen Sie Wert auf eine angenehme Zusammen-  
arbeit und sind Sie an einer gutbezahlten Jahres-  
stelle interessiert, so schreiben Sie an die Direktion.

Hotel Glockenhof, Sihlstrasse 31, 8001 Zürich, oder  
telefonieren Sie mit unserem Küchenchef Herrn A.  
Hünziker, Tel. (051) 22 56 60.

7601

**HOTEL PARK AROSA**

1800 m ü. M., Erstklasshotel, Schwimmbad, Massage  
abteilung Kegelbahnen, Spezialitäten grill, 200 Betten  
sucht:

**Night Auditor - Night Manager**

(Anker-Buchhaltungsmaschine)

Interessante, selbständige Arbeit mit Zukunftsmög-  
lichkeiten.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen (Photo und  
Gehaltsansprüche) erbeten an die Direktion.

7600

In Jahresstelle gesucht, für sofort oder nach Ueber-  
einkunft

**Sekretärin oder Sekretär**

Offerten an:

Sporthotel Stoons, 6433 Stoons

Tel. (043) 3 15 05

7601



Hotel und Restaurant Hermitage

6008 Luzern-Seeberg

sucht in Jahresstelle:

**1. Hotel-Sekretärin**

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsan-  
sprüchen sind zu richten an:

Dir. J. Bussmann-Joss, Tel. (041) 23 57 77.

7601

Hotel de la Tour

1635 La Tour de Tréme

cherche pour le 1er octobre ou à convenir

**sommelier**

(sommelière)

pour le service du restaurant.

Faire offres ou téléphoner (029) 2 74 70, O. Grisoni.

7700



## Carlton Hotel St. Moritz

sucht für die Wintersaison

- Warenkontrolleur(euse)**
- Bonkontrolleur(euse)**
- Economatgouvernante**
- Tournante Etage/Economat**
- Kaffeeköchinnen**
- Chef garde-manger**
- Chef de garde**
- Chef entremetier**
- Commis pâtissier**
- Glätterin/Stiratrice**
- Näherin/Cucitrice**
- Lingeriemädchen/Ragazze lingerie**
- Chauffeur VW-Bus**
- Logentourant**
- Chasseure**
- Hilfzimmermädchen**
- Personalzimmermädchen**
- Hilfskräfte**  
für Office und Küche

Offerten mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion Carlton Hotel, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 37 21.

7479

## MÖVENPICK

Wir suchen für unser Unternehmen

### Hotel- und Restaurantkader

1 oder 2 Revisions-Assistenten sollen unter Leitung unseres Chef-Revisors die Möglichkeit haben, in sämtliche Belange der Administration, Buchhaltung, Budgetwesen, Personaladministration, Einkauf, Kontrolle organisatorischer Abläufe usw. Einblick zu nehmen. Es wird ihre Aufgabe sein, anfänglich bei Revisionen zu helfen, um später selber Revisionen durchführen zu können.

#### Was versprechen wir uns davon?

Wir glauben, dass junge Hotel- und Restaurantfachleute in 2-3 Jahren auf diese Art und Weise sich ein umfassendes Wissen aneignen, das sie befähigt, eine Stellung als Soudirecteur und Leiter der betrieblichen Administration zu übernehmen.

Wir hoffen, auf diese Art und Weise in unserem Unternehmen junge Kadermitarbeiter zu finden.

#### Was verlangen wir?

Die Bewerber müssen in beruflicher Hinsicht die nötige gastgewerbliche Ausbildung haben (Küche und Service) und kaufmännisch soweit ausgebildet sein, dass sie in der Lage sind, nach Anweisung Revisionsarbeiten zu übernehmen. Der Bewerber muss sich für wenigstens zwei Jahre verpflichten; Mindestalter 24 Jahre.

#### Was können Sie von der Stelle erwarten?

Dadurch, dass Sie vielleicht in 20 Betrieben tätig sind, dass Sie Einblick haben in sämtliche Unterlagen, können Sie sich ein umfassendes kaufmännisches Wissen aneignen, vorausgesetzt, dass Interesse, Aufassungsgabe und Urteilsvermögen vorhanden sind.

Schicken Sie Ihre Unterlagen an:

Mövenpick-Zentralverwaltung, Personaldepartement  
Postfach, 8027 Zürich, Tel. (051) 91 01 01.

P 44-61

Für die Wintersaison nach Davos

gesucht bestausgewiesener

### Küchenchef

(nebst 2 Commis, 1 Lehrling und Küchenh.)

Saubere und selbständige Küchenführung, überdurchschnittliche Berufs- und Spezialitätenkenntnisse sind erwünscht.

Offerte erbeten unter Chiffre 7424 Hotel-Revue, 3011 Bern.

Kurhotel Valmont, 1823 Glion sur Montreux

sucht in Jahresstelle tüchtige

### Direktionssekretärin

(Réceptionsekretärin)

Erforderlich sind: gute Kenntnisse in Französisch, Deutsch, Italienisch und Englisch in Wort und Schrift. Sicheres Stenographieren in französischer Sprache. Gute Umgangsformen und wenn möglich vielseitige Erfahrung im Hotelfach.

Wir suchen eine tüchtige Mitarbeiterin, die Wert legt auf einen Dauerposten und sichern angenehme Arbeits- und Wohnverhältnisse sowie interessanten Lohn zu.

Offerten an die Direktion.

7152

### Hotel Sonne, Wildhaus

sucht in Jahresstellen:

#### Büropraktikantin

mit französischen und englischen Sprachkenntnissen auch als zeitweilige Ablösung Buffet, evtl. Saal.

Sauberes

#### Zimmermädchen

#### Buffettochter

(wird auch angeleert)

#### Restaurationstochter

mit französischen Sprachkenntnissen.

Eintritt: 1. evtl. 15. September.

Offerten an Hotel Sonne, Tel. (074) 5 23 33.

7585

### Tessin – Lugano-Bosco

sucht für sofort oder nach Vereinbarung, mit hohem Salär:

#### Chef de cuisine

#### Commis de cuisine

Ferner

#### 1 Zimmermädchen

#### 1 Mädchen für Lingerie

Fam. K. Herzog, Bosco-Luganese, Tel. (091) 59 14 31.

7574

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

#### 1 Commis de cuisine

#### 1 Jungkoch

für Grill.

In Spezialitätenrestaurant am Zürichsee. Geregelt Arbeitszeit und guter Verdienst.

Offerten an Frau

Inge Kaempe, Seehotel Schönau  
8703 Erlenbach, Tel. (051) 90 62 52

7573

Wir suchen in unser schönes Hotel-Restaurant (Route Zürich-Bern) zu baldigem Eintritt in kleine Brigade, tüchtige

#### Restaurations-Serviertochter

oder

#### Kellner

evtl. Anfängerin.

Hoher Verdienst.

Offerten an:

Fam. A. Spring-Mathis, Hotel-Restaurant Krone,  
5620 Muri AG, Tel. (057) 7 63 43.

7571

Bahnhofbuffet Bern sucht in Jahresstelle zusätzlich noch

#### Chef(in) de service

Wir wünschen uns einen(e) sprachgewandten(e) und kontaktfreudigen(e) Mitarbeiter(in) mit Berufserfahrung.

Es handelt sich um einen sehr selbständigen Posten. Geregelt Arbeits- und Freizeit, gute Sozialleistungen wie Pensionskasse usw., zeitgemässe Entlohnung (evtl. Zimmer im Haus). Eintritt nach Uebereinkunft.

Melden Sie sich bitte schriftlich unter Beilage der üblichen Unterlagen bei

Fritz Heller, Bahnhofbuffet Bern, 3000 Bern, oder rufen Sie an unter Telefon (031) 22 34 21.

7693



Hotel allerersten Ranges in St. Moritz sucht für die kommende Wintersaison

#### Sous-chef

#### Chef saucier

#### Chef garde-manger

#### Chef rôtisseur

#### Chef tournant

#### Chef restaurateur

#### Chef de grill

#### Chef de garde

#### Boucher

(Hotelmetzger)

#### Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnissen und Photo an die Direktion Suvretta-House, 7500 St. Moritz.

7701

## Hotel Carmenna, Arosa

sucht für Wintersaison 1969/70

#### Chef de service

#### Restaurationskellner

#### Chasseur

(Pâtisserie, Zigaretten, Garderobe usw.)

#### Barmaid

#### Serviertochter

(Taverna)

#### Pâtissier

(selbständig)

#### Chef de partie

#### Commis de cuisine

#### Büropraktikantin

#### Portier-Kondukteur

#### Buffetbursche

#### Haus-Küchenmädchen

#### Officebursche

Offerten erbeten an Hotel La Perla, 6982 Agno, Tessin.

7500

## Restaurationsbetriebe im Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Für das erste gastronomische Gross-Unternehmen dieser Art in der Schweiz:

Vier Restaurants, Cafeteria, Snack-Bars, acht Kegelbahnen, Bar-Dancing, Hauptküche, zwei Satellitenküchen usw. mit modernster Planung und Einrichtung.

suchen wir auf den 25. Oktober 1969 (Teileröffnung 1. November 1969, Gesamteröffnung 12. März 1970) in Jahresstelle

#### Saucier

#### Chef garde-manger

#### Chef pâtissier

#### Chefs de partie

#### Commis de cuisine

#### Casseroliers

#### Buffetpersonal

#### Serviertochter

#### Kellner

(vorgeschriebenes Arbeitstunne wird zu Verfügung gestellt)

#### Kegelbahnchef/Kellermeister

#### Hilfspersonal

Wir bieten:

Ausgebaute Sozialleistungen, modernst eingerichtete Betriebe, geregelte Arbeits- und Freizeiten, interne Fachausbildung, entsprechende Entlohnung.

Bewerbungen, von einsatzfreudigen und bestausgewiesenen Fachleuten, mit Lohnansprüchen, Foto, Zeugniskopien und Referenzen (Diskretion zugesichert) an

Dir. Rudolf Kuster, 6644 Orselina

7395

## L'HÔTEL LORIUS à Montreux

cherche pour cause du décès de son ancien employé

## un chef de cuisine

expérimenté.

Place à l'année et indépendante Brigade de 5 à 6 cuisiniers.

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre détaillée à la Direction.

7659

## KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

### Oberkellner/Chef de service

### Hostesse/Chef de service

Interessenten senden ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

7173

Bekanntes **Erstklasshotel** im Zentrum der Stadt Zürich  
sucht für sofortigen Eintritt (oder nach Vereinbarung)

## Direktionssekretärin/ -assistentin

Vielseitiges und selbständiges Arbeitsgebiet; u. a.

- Organisation des Sekretariates und des Direktionsbüros
- Vorbereitung der Arbeiten des Direktors
- Administrative Arbeiten und Korrespondenz
- Personaladministration
- Public Relations

Angenehmes und modernes Arbeitsklima. Bei Bewährung gute Bezahlung und wertvolle Sozialleistungen.

Anforderungen: 28-36 Jahre alt  
KV- oder Handelsschulbildung, Hotelfachschule und/oder Erfahrung im Hotelfach  
Deutsche Muttersprache. Selbständige Korrespondenz in Französisch und Englisch. Italienische Konversation, Organisationstalent.

Bewerbungen mit Handschriftprobe unter Chiffre 7614 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



## Carlton Elite Hotel, Zürich Bahnhofstrasse 41

Unsere anspruchsvolle Küche mit

Locanda (Spezialitäten)  
Carlton Club (Snacks)  
ECC (Bankette aller Art)

braucht einen

## Chef de partie

welcher Qualität ebenfalls gross schreibt und gerne selbständig arbeitet. Geregelter Arbeits- und Freizeit.

Offerten bitte an Carlton Elite Hotel, Bahnhofstrasse 41, 8001 Zürich, Tel. (051) 23 66 36.

7676

## Hotel Central, 1884 Villars

Waadtländeralpen

Wir suchen für sofort oder Monat September in Wintersaison oder Jahresstelle

**Saucier**

**Commis de cuisine**

**Köchin**

**Buffetbursche oder -Mädchen**

**2 Barmaid**

für Ende November

**Saaltochter oder Saalkellner**

für Ende November

**Serviertochter**

beide Services

Offerten mit Foto erbeten.

7629



## GOLDENES KREUZ GERZENSEE

Auf Mitte September oder nach Uebereinkunft suchen wir für unser neuerbautes Erstklass-Hotel-Restaurant (Jahresbetrieb) folgende Mitarbeiter:

**Küche:** 1 chef saucier  
1 Chef de partie  
2 commis de cuisine  
1 Kochlehrling

**Grill-room:** 1 **Serviertochter**  
(sprachenkundig)  
2 **Commis de rang**  
(sprachenkundig)

**Buffet:** 1 **Buffetochter**  
(evtl. Anfängerin)

**Hotel:** 1 **Hotelpraktikantin**  
1 **Zimmermädchen**

**Restaurant:** 1 **Serviertochter**  
(direkt kassierend)

Es erwarten Sie: Ein kameradschaftliches Arbeitsverhältnis, ein neues Personalhaus mit modernsten Einrichtungen (Aufenthaltsraum, Television), geregelte Freizeit.

Offerten sind zu richten an:  
Herbert Huber, Tel. (031) 92 88 36

7691

## Sporthotel Valsana 7050 Arosa

Restaurant - Grill-room - Stübl - Bar - Tennis - geheiztes Schwimmbad - Hallenbad für Sommer 1970 - gegenüber den Sportanlagen

Wir suchen Ihre Mitarbeit für eine lange Winter- und Sommersaison als:

**Chef saucier**  
**Chef entremetier**  
**Chef de grill**  
**Commis tournant**  
**Commis de partie**  
**Casserolier**  
**Commis de rang**  
**Zimmermädchen**  
**Kaffeeköchin**  
**Officehilfpersonal**  
**Glätterin**  
**Lingeriemädchen**  
**Wäscher**

Dürfen wir uns mit Ihnen unterhalten?

Telefonieren Sie uns oder senden Sie uns bitte eine kurze Bewerbung. Tel. (081) 31 21 51.

7682



## Grand Hotel Kurhaus CH - 7500 St. Moritz

sucht für lange Wintersaison (bis nach Ostern) und Sommersaison 1970, folgende Mitarbeiter:

**Loge** **Logentournant - Postmann**  
**Chasseur**

**Büro** **Sekretär(in)**  
(Nur gut ausgewiesene Bewerber mit NCR-Erfahrung)  
**Korrespondent(in)**

**Gouvernanten** **Etagen-Gouvernante/Stütze der Directrice**  
**Office-Gouvernante**  
**2. Economat-Gouvernante**  
**Anfangs-Gouvernante**

**Küche** **Chef saucier**  
**Chef pâtissier**  
**Chef de partie**  
**Tournant**  
**Communard**  
**Commis-cuisine**  
**Küchen/ Office-Burschen - Ragazze e ragazzi**  
**per cucina ed office**

**Saal** **Barman**  
**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de bar**

**Etage** **Hilfs-Zimmermädchen**  
**Angestellten-Zimmermädchen - Cameriera-personale**  
(Nur Zimmer - Senza mensa)

**Lingerie** **Lingeriemädchen - Ragazze-lingeria**

**Diverse** **Skillift-Arbeiter**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an K. Illi, Direktor.

7685

## Hotel Schweizerhof, 4000 Basel

sucht

**Chef de rang**  
**Glätterin**  
 (Stiratrice)  
**Portier**  
 für Etage und Halle  
**Kochlehrling**  
**Zimmermädchen**

Eintritt nach Uebereinkunft. Telefon (061) 34 12 10.

7334

## kursaal bern

sucht

### Telephonistin

Aufgabenkreis:

Bedienung der Telephonzentrale  
 Empfang - Information  
 Verkauf von Rauchwaren

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Foto bitte an

Dir. E. Kleinert, Kursaal, 3025 Bern  
 oder Tel. (031) 42 54 66

7697

## GAUER HOTELS

### Hotel Schweizerhof, 3001 Bern

sucht nach Uebereinkunft versierte, freundliche

**Restaurationsstochter**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Telefonistin**

**junger Chasseur-tournant**  
**Hotelgärtner**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an das Personalbüro zu richten, Tel. (031) 22 45 01 (Herr Conti)

7664

### KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

### Office-Küchenguvernante

### Etagen-Hilfsguvernante

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Commis patissier

### Kochvolontaire

### Restaurationskellner

### Commis de rang

### Commis de bar

(für Snack-Bar)

### 1. Buffetdame

### 2. Buffetdame

### Buffettöchter

### Chasseur

Gefl. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

7168

Nach Basel gesucht neuzeitlichen

### Küchenchef

### Commis de cuisine

für

Gross-Restaurant Alte Bayrische  
 Steinenvorstadt 1, 4000 Basel  
 Tel. (061) 24 09 02

7575

### Kellner

### Serviertöchter

Wir bieten Ihnen einen interessanten Arbeitsplatz mit sehr gutem Verdienst. Der Eintritt kann nach Uebereinkunft erfolgen.

7678



Wir bieten einem aufgeweckten jungen Mann (oder Mädchen) die Möglichkeit, eine erklässige

### Kochlehre

zu absolvieren.

Evtl. Eintritt ab sofort möglich.

Nähere Auskünfte erteilt:

K. K. Guyer-Heere, Bahnhofbuffet, 8640 Rapperswil am Zürichsee, Tel. (055) 2 04 32.

7677

Motel am Thunersee sucht für 15. September

### Zimmermädchen

### Portier-Hausbursche

Offerten an:

Fam. Singer, Motel Hirschen  
 3646 Einigen, Tel. (033) 54 32 72

7718

Grösserer Kurort im Oberwallis sucht auf Mitte Oktober oder nach Uebereinkunft jungen, initiativen

### Küchenchef

(Kochlehrling vorhanden), etvl. Jahresstelle.

Offerten erbeten unter Chiffre 7715 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Für sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir für Restauration 2 nette, freundliche

### Serviertöchter

sowie

### 1 Barmaid

Jahresstelle, guter Verdienst.

Bitte melden Sie sich unter

Hotel Blume, H. Oberli  
 3800 Interlaken, Tel. (036) 2 31 31

7709



sucht für Wintersaison

### Etagenguvernante

mit Praxis/Stütze der Hausfrau.

### Sekretärin-Korrespondentin

mit Journalpraxis  
 (Eintritt anfangs Oktober)

### II. Buffetbursche oder Buffettöchter

### Saaltöchter

### Commis de rang

### Saalpraktikantin

(Tourante)

### Etagenportier

### Hilfzimmermädchen

### Chasseur

Offerten mit Unterlagen an A. Caduff-Birkmaier, 7050 Arosa.

7688

Eine uns nahestehende Firma in Irland ist Eigentümerin von 3 First-class-Hotels in landschaftlich einmaliger Lage bei Killarney.

Die Häuser sind modernst und grosszügig eingerichtet und verfügen über insgesamt 700 Betten. Die kaufmännischen Aufgaben, wie Buchhaltung, Einkauf usw. sind einer bewährten Fachkraft übertragen. Die Restaurants werden von einem Food- and Beverage-Manager geleitet. In die Geschäftsleitung dieser Hotelgruppe mit Verantwortlichkeit für die Hotels (ohne Restaurants), Public-Relations usw. suchen wir zum Spätherbst dieses Jahres einen

### Hotel-Direktor

der bereits ähnliche Aufgaben mit Erfolg durchgeführt hat. Englische Sprachkenntnisse sind erforderlich. Die Stellung ist entsprechend ihrer Verantwortung hoch dotiert. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen, handgeschriebenem Lebenslauf, Lichtbild, erbitten wir an

Firma Hans Liebherr, Hauptverwaltung,  
 D 7950 Biberach/Riss, Tel. 07351/411

630

Nous cherchons pour date à convenir une

### sommelière

connaissant bien le service de restauration et une jeune fille en qualité d'aide de buffet. Bons gains. Conge réglé.

Prière de faire offres au

Restaurant des Halles, 2000 Neuchâtel  
 tél. (038) 5 20 13

7669



### Hotel Astoria, Luzern

sucht für Wintersaison 1969/70

Loge: **Hallenportier**

Service: **Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Servicepraktikant**

Restaurant: **Restaurationsstochter**

Küche: **Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Commis patissier**  
**Küchenbursche**

Buffet: **Buffettöchter**

Keller: **Kellerbursche**

Lingerie: **Wäscherin**  
**Lingeriemädchen**

Office: **Officemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an die Direktion. Telefonische Anfrage: (041) 23 53 23.

7485

Hotel Grand Luxe, Saint Martin,  
 Antilles Françaises-Hollandaises

cherche:

### Chef concierge

### Chef barmaid

Anglais et français indispensable

Ecrire: M. C. C. Philippe, Suite 2703, 745, fifth ave., New York City 10022, N. Y. USA

7646

### Hotel-Restaurant Chesa Grischuna 7250 Klosters

sucht in Jahresstellen auf zirka 1. oder 15. September 1969  
 in lebhaften Betrieb

### Hotelsekretärin oder -sekretär

mit guter fachmännischer und kaufmännischer Ausbildung, 3sprachig in Wort und Schrift, Italienisch- oder Spanischkenntnisse von Vorteil, für Korrespondenz, Réception, Journal und evtl. Lohnbuchhaltung. Vielseitiger Vertrauensposten zu besten Konditionen.

### Lingerie-Glätterin

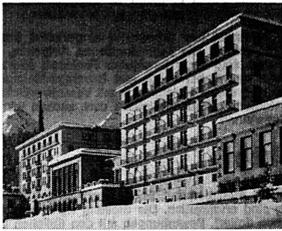
zur Leitung, selbständig, in modern eingerichtete Lingerie. Vertrauensposten. Gute Näh- und Bügelkenntnisse Bedingung.

### Chef patissier

Entremetskundig mit Erfahrung und gründlichen Berufskennntnissen, evtl. Ehepaar (Frau für Lingerie oder anderen Posten). Modernes Personalhaus.

Ausführliche Offerten mit Foto an Hans Guler, Propr.

7632



## Kulm Hotel St. Moritz

sucht für Wintersaison (Ende November bis anfangs April)

- Bureau:** Assistent für Personalchef  
Maincourantier NCR  
Stagiaires
- Loge:** Telefonistin  
(Winter und Sommer 1970)  
Chasseure  
Garderobiere
- Halle:** Chef de hall, Commis de hall
- Restaurant:** Chefs de rang  
Demi-chefs de rang  
Chefs d'étages  
Commis de suite  
Commis für Grill-Room  
im Winter und Sommer 1970
- Etage:** Femme de chambre tournante  
Portier tournant  
Personal-Zimmermädchen  
(ragazze per camere personale)
- Economat:** 2. Economat Gouvernante  
2a governante per economato)
- Kaffeeküche:** Kaffeeköchinnen  
(caffettiera)
- Wäscherei:** Glätterin  
(stiratrice)  
Mangemädchen  
(ragazze per manga)  
Wäscherin (Maschine)  
(lavandaia per macchina)
- Lingerie:** Näherinnen  
(cucitrici)
- Kurriersaal:** Personal für die Bedienung  
(personale per servizio sala personale)
- Hilfspersonal für Küche und Office:**  
Mädchen und Burschen  
(ragazze e ragazzi per office e cucina)

Offerten mit Foto, Unterlagen und Antwortcoupon an die Direktion,  
Kulm Hotel, 7500 St. Moritz

7361

## MUERREN PALACE HOTEL

sucht für lange Wintersaison (bis April):

- Empfangsherr/1. Kassier – Aide-patron**  
(Sweda Buchungsmaschine)  
**Sekretärin**  
(sprachkundig), evtl.  
**Sekretär**  
Eintritt baldmöglichst  
**Telefonist(in)**  
deutsch, englisch, französisch  
**Nachtconcierge**  
**Etagengouvernante**
- Zimmermädchen**  
**Glätterin-Stiratrice**  
**Lingeriemädchen**  
**Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Aide-directrice Praktikantin**  
**Demi-chef de bar – 2. Barman**  
**Commis de bar**

Ausführliche Offerten (Bild, Zeugnisse, handschriftlicher Lebenslauf und Gehaltsansprüche) bei freier Kost und Logis erbeten an: F. Buchli, Palace-Hotel, 3825 Mürren/BO.

7667

Sind Sie eine neuzeitlich denkende



## Hotel-Sekretärin

mit ausgezeichneten Sprachkenntnissen, Freude an der Public-Relation und am Kontakt mit den Gästen?

sind Sie an selbständiges Arbeiten gewöhnt und fähig, einen absoluten Vertrauensposten zu bekleiden?

legen Sie Wert auf eine interessant dotierte Dauerstelle mit guten Sozialleistungen?

dann sind Sie unsere neue Mitarbeiterin und wir freuen uns, mit Ihnen in persönlichen Kontakt zu treten.

P. Bolliger, Direktion, Hotel Bellevue, St. Moritz

7538

## Hotel Savoy, Bern

sucht auf 1. Oktober 1969

### Chef de partie

(Stellvertreter des Küchenchefs)

Es handelt sich um eine Dauerstelle mit entsprechender Entlohnung.

Per sofort

### Kellner

mit Erfahrung in à-la-carte-service (sprachkundig)

Tüchtige und zuverlässige Interessenten melden sich mit den üblichen Unterlagen an:  
R. Tanner, Tel. (031) 22 44 05

7633

## Hotel City, 5430 Wettingen

sucht nach Uebereinkunft

- Barmaid**  
**Commis de cuisine**  
**Hausbursche**

Geregelte Arbeitszeit und guter Verdienst.

Telefon (056) 6 95 57.

7708

## Alleinportier/Concierge

in gut frequentiertes Kleinhotel im Zentrum Zürich gesucht. Gutbezahlte Dauerstelle, Sprachkenntnisse erforderlich.

Hotel Leonhard, Limmatquai 136  
8001 Zürich, Tel. (051) 32 30 80

7618



50 Betten  
Heimelige Bündnerstuben  
Garagen

Unsere bisherige Mitarbeiterin übernimmt einen eigenen Betrieb, daher ist per 1. September 1969 (oder nach Uebereinkunft) der Posten einer

## Empfangssekretärin

neu zu besetzen.

Hotelfachkenntnisse sind nicht Bedingung, jedoch ist eine fundierte kaufmännische Ausbildung erwünscht.

Freundliche, sprach- und korrespondenzgewandte Damen richten ihre Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen bitte an Emil Pfister, Hotel Stern, Reichsgasse 11, 7002 Chur.

7657



## HOTEL OLIVELLA AU LAC

6922 Morcote CH  
Dir. G. Loponte

Gesucht wird für sofort oder nach Uebereinkunft

### Etagenportier

### Zimmermädchen

sowie

### Réceptionpraktikantin

Deutsch und Italienisch erforderlich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Dir. G. Loponte.

770

In Restaurant der Stadt Bern gesucht

### Commis de cuisine

In gutbezahlte Jahresstelle. Geregelte Arbeitszeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Postfach 1640, 3001 Bern.

7608

## ALPHOTEL GAFLEI Fürstentum Liechtenstein

Wir suchen für sofort bis Ende Oktober:

### 1 Jungkoch

### 1 Demi-chef

### 2 Commis de rang

Kost und Logis im Hause, beste Bezahlung.

Offerten an Alphotel Gaflei FL, 9497 Triesenberg, Telefon (075) 2 20 91.

7686

Wir suchen für einige Monate in unser neues und sehr gepflegtes Hotel Garni, ein tüchtiges

### Zimmermädchen

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

Hotel Arca Garni  
Gerechtigkeitsgasse 18, 3000 Bern  
Tel. (041) 22 37 11

7645

## Hotel Excelsior, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison bis nach Ostern

### Saal:

- 1. Oberkellner**  
**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**

### Bar:

- Hilfsbarmaid**  
(evtl. Anfängerin)

### Etage:

- Etagengouvernante**  
(evtl. Anfängerin)  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportier**

### Küche:

- Saucier**  
(Schweizer)  
**Entremetier**  
(Schweizer)  
**Commis de cuisine**  
(Schweizer)

### Lingerie:

- Büglerin**  
**Lingeriemädchen**

### Diverses:

- Kaffeeköchin**  
**Office-Küchenbursche**  
**Office-Küchenmädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an

P. Müller, Direktor, Grand Hotel, 6440 Brunnen.

7606

## Posthotel Arosa

sucht für lange Wintersaison

### Büropraktikantin Barmaid

für Tagesbar

### Chef de service Saucier

### Chef de garde

(Küche)

### Entremetier

### Garde-manger

### Pâtissier

### Commis pâtissier

### Commis de cuisine

### Buffetdöchter

### Restaurationsdöchter

### Restaurationskellner

### Saaltöchter

### Saalkellner

### Chef d'étage

### Zimmermädchen

### Chasseur

### Lingerie/Officemädchen

### Kellerbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an:  
Hermann J. Hobi.

760

Wir suchen

### Küchenchef

in Jahresstelle.

Wir erwarten:

Erstklassige Berufskennntnisse für Bankette und Spezialitäten, sowie die Fähigkeit zur Führung einer kleinen Brigade.

Wir bieten:

Selbständigen Vertrauensposten, erstklassige Entlohnung, gesundes Arbeitsklima.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre OFA 7778 S an Orell Füssl-Annoucen AG, 4500 Solothurn.

On cherche pour hôtel de luxe, lac Léman, pour date à convenir

### chef pâtissier

Place à l'année.

Prière d'adresser les offres sous chiffre 7751 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

## PARKHOTEL WALDHAUS 7018 Flims-Waldhaus

Für die Wintersaison 1969/70 suchen wir Ihre Mitarbeit als

- Büro:** Kassier-Journalführer NCR  
Nachtsekretär  
Telefonistin  
(englisch/französisch)
  - Restaurant:** Demi-chef de rang  
Commis de rang
  - Bar:** Barman oder Barmaid  
(drei Sprachen)  
Commis de bar  
Barpraktikantin
  - Küche:** Chef rôtisseur  
Chef pâtissier  
Commis pâtissier  
Commis für diverse Posten
  - Etage:** Zimmermädchen  
Tournant  
Hilfzimmermädchen  
Etagenportier
  - Diverses:** Kaffeeköchin  
Hilfsgouvernante  
Lingeriemädchen  
Hausbursche/Schneeschaufler
  - Hotel Belmont:** Saaltöchter
- Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto.  
Offerten sind zu richten an Rolf Humig, Personalchef.

7731

### Hotel des Alpes



Wir suchen für lange Wintersaison oder Jahresstelle

- Küchenchef**  
zu kleiner Brigade, nur Jahresstelle, Wohnung vorhanden
- Saucier**
- Hilfskoch- oder Köchin**  
für Fondue-Raclette-Stübl (nur Wintersaison)
- Commis de cuisine**
- Office-Bursche oder -Mädchen**
- Etagen-Zimmermädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, 7260 Davos-Dorf.

7739

**Ein interessantes Hotel  
Ein interessantes Publikum  
Eine interessante  
Beschäftigung**

**Hätten Sie nicht Lust,  
das Steigenberger  
Hotel Bonn  
mitzueröffnen?**

- Eröffnung 1. November 1969
- 160 Studio-Zimmer mit Bad
- 21 Appartements
- 2 Restaurants
- 3 Bars
- 1 Night-Club
- 1 Schwimmbad im 18. Stock
- 8 Konferenzräume bis 280 Personen
- 1 Festsaal bis 600 Personen

**Sind Sie mit dabei?**

- Welcher Posten würde Sie reizen?
- Welche Ausbildung haben Sie?
- Welche Entlohnung stellen Sie sich vor?

Schreiben Sie uns doch bitte und fü-  
gen Sie ihrem Lebenslauf ein Lichtbild  
und Zeugniskopien bei.

**A. Steigenberger Hotelgesellschaft  
KGaA**  
Direktion Steigenberger, Hotel Bonn  
6 Frankfurt a. M. 16, Postfach 16 440.

619

Stadt-Casino Basel sucht für sofort oder nach  
Uebereinkunft in Jahresstelle

### Allgemein- Gouvernante

evtl. auch für Buffetablösungen, 25- bis 30-  
jährig. Abwechslungsreicher und verantwor-  
tungsvoller Posten, Zimmer im Hause. Jüngere  
Kraft wird eingearbeitet.

Offerten sind zu richten an:

W. Obrist, Stadt-Casino Basel,  
4000 Basel, Telefon (061) 24 38 45

### Berghotel Schatzalp 7270 Davos

sucht für nächste Wintersaison:

### Lingeriegouvernante

- Sekretär(in) NCR**
- Kontrollleur**
- Kiosk-Verkäuferin**
- Chasseur tournant**
- Zimmermädchen**
- Zimmermädchen/Tournante**
- Hilfzimmermädchen**
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**
- Commis de bar**
- Restaurationstöchter**
- Buffettöchter**
- Cafetière**
- Casserolier**
- Ragazzi di cucina e office**
- Chef de partie**
- Chef pâtissier**
- Commis de cuisine**
- Personalkoch**
- Stiratrice**
- Lingeriemädchen**

Vollständige Offerte erbeten an:

Dir. Max Engel, Hotel Schatzalp, 7270 Davos.

7639

## MÖVENPICK

- LAUSANNE LUZERN
- BERN FRANKFURT
- STUTTGART GENF
- ZÜRICH

**Wo wollen Sie arbeiten?**

Für unsere Betriebe in der Schweiz und in  
Deutschland suchen wir zur Erweiterung un-  
seres Mitarbeiterteams per 1. Oktober 1969  
oder nach Uebereinkunft

- GARDEROBIEREN/  
TELEFONISTINNEN  
(nur für Deutschland)**
- GOVERNANTE**
- KIOSKVERKÄUFERINNEN**
- BUFFETDAMEN - TÖCHTER**

Wir bieten:

- sorgfältige Einführung
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Unterkunft in eigenen Personal-  
häusern
- Aufstiegsmöglichkeiten innerhalb  
des Unternehmens

Bereits am Telefon können wir Sie über  
Ihren neuen Arbeitsplatz orientieren!  
Tel. (051) 91 01 01, Peter Hürlimann

**ZENTRALVERWALTUNG  
DER MÖVENPICK-UNTERNEHMUNGEN,  
PERSONALDEPARTEMENT,  
POSTFACH, 8027 ZÜRICH**

P-44-61

### Hôtel Terminus, Sierre

cherche pour fin octobre

### secrétaire

(ev. débutante)

Faire offre A. Oggier, Hôtel Terminus, Sierre ou tél. (027) 5 04 95.

7724



per sofort oder nach Uebereinkunft

### Chef de service

mit Aufstiegsmöglichkeiten.

**Verlangt wird:**

Initiative, rasche Auffassungsgabe, gute Personalführung, Autorität und Freude an der Arbeit. Sprachen deutsch, französisch und italienisch.

**Geboten wird:**

Jahresstelle, gute Sozialleistungen, Pensionskasse. Bei überdurchschnittlicher Leistung, entsprechende Verdienstmöglichkeiten. Gutes Teamwork mit den Mitarbeitern und der Betriebsleitung.

Offerten mit Referenzangaben und den üblichen Unterlagen an

Eugen Pauli, Bahnhofbuffet, 4600 Olten  
Telefon (062) 21 56 31.

P 29-438

### Hôtel Century

24. avenue de Frontenex  
1200 Genève 6

cherche de suite ou à convenir

### 1re et 2e secrétaires de réception-caissier

de préférence Suisses, permis C ou hors plafonnement

### concierge de jour

Suisse

### concierge de nuit

Suisse, permis C ou hors plafonnement

### chasseur

Seront aussi prises en considération les offres de chasseurs ou tour-  
nants connaissant parfaitement les langues et le métier, désireux de  
progresser.

Les offres détaillées sont à adresser à la direction.

7665

Für unser

### Schlosshotel in Pontresina (bei St. Moritz)

- Haus allerersten Ranges -  
suchen wir für die Wintersaison 1969/70:

- Restaurant:** Oberkellner  
Chefs de rang  
Demi-chefs de rang  
Commis de rang  
Etagenchefs  
Hallenchef  
Night-Club-Chef

- Küche:** Entremetier  
Kochcommis

- Empfang:** Empfangschef  
(beste Referenzen)  
Empfangssekretärin  
(sprachenkundig) ab sofort

- ausserdem:** Maschinenmeister  
Bahn-Conducteur  
Logentournant  
Chasseur  
(wenn möglich mit Führerschein)  
Etagenportiers  
Telefonistinnen  
Etagen-Stütze  
mehrere Zimmermädchen  
Kaffeeköchin  
Stütze für Kaffeeküche  
Praktikantinnen für alle Sparten  
(evtl. Weiterbeschäftigung im Hotel Breidenbacher  
Hof, Dusseldorf, Deutschland, möglich)

Kost und Wohnung im Hotel.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Lichtbild erbeten an  
Hotel Petersberg, D 533 Königswinter/Rhein bei Bonn  
Bundesrepublik Deutschland

7524

## Hôtel «BEAU-RIVAGE» 1006 Lausanne-Ouchy

cherche

### gouvernante de lingerie

place stable, entrée à convenir.

Offres détaillées à la Direction de l'Hôtel.

7589

Grand Motel à Genève cherche

**1 gouvernante d'étage**

**1 chef de réception**  
femme

**1 secrétaire de réception**  
femme

**1 téléphoniste**

**1 entremetier**

**1 commis de cuisine**

Hotel-Revue, 3011 Bern.



## Hotel Merkur 3800 Interlaken am Bahnhofplatz

Wir suchen per 1. oder 15. Oktober 1969 in Jahresstelle:

### Sekretärin

für Korrespondenz, Réception, Bonkontrollen, (allgemeine Büroarbeiten)

per 15. September oder 1. Oktober 1969 in Jahresstelle:

### Kellner

**Restaurationstochter**  
**Office-Bufferbursche**

per 15. Oktober 1969:

### Commis de cuisine

Offerten erbeten an die Direktion, Telefon (036) 2 16 31.

7688



## Hotel Schweizerhof, 3001 Bern

(Hotel der allerersten Kategorie)

sucht in Jahresstelle auf anfangs Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft eine routinierte, sprachkundige

### Etagengouvernante

Wir bieten ein leistungsgerechtes Salär und ein gutes Arbeitsklima.

Es wollen sich nur bestausgewiesene Bewerberinnen melden, die unserm Etagenpersonal mit Autorität und Takt vorstehen können.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an das Personalbüro zu richten.

7308

Gesucht

## Direktions- Sekretärin

in renommiertes Haus auf dem Platz Zürich. Eintritt nach Uebereinkunft.

Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre  
7216 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

G. Wacker, Messeunternehmen, sucht für  
**Comptoir Lausanne 1969**  
vom 13. 9.–28. 9.

### Bäcker und Konditor

Hoher Lohn.

Anmeldungen an:

W. Baumgartner, Grienstrasse 30,  
Basel, oder Tel. (061) 43 94 22  
Vormittags oder abends.

P 03-103319



Hotel  
Limmathaus  
Zürich

sucht

### Hotelsekretärin

(evtl. Anfängerin)

in Jahresstelle. Vertraut mit allen Arbeiten der Réception, sprachkundig.

Offerten erbeten an die Direktion oder  
Telefon (051) 42 52 40.

OFA 67604002

### Töndurys Widder, Zürich

Gesucht in erstklassiges Restaurant auf 1. September tüchtiger, zuverlässiger

### Koch

Jahresstelle.

Bewerbungen erbeten an

Frau E. Töndury, Widder, Widdergasse 6, CH-6001  
Zürich, im Büro, 2. Etage - Telefon: (051) 27 31 59

7623

Wir suchen

für sofort oder nach Uebereinkunft in die neue, moderne Alterssiedlung mit Restaurant «Gibeleich» in Glattbrugg-Optikon



Lingère

Wir bieten

neuzzeitliche Arbeitsbedingungen, gute Entlohnung.

Interessenten melden sich bei:

Fräulein Trachsel  
Restaurant Gibeleich  
Talsackerstrasse 70  
8152 Glattbrugg  
Telefon (051) 83 58 78

OFA 67042171

Wir suchen für unser neu eröffnetes Hotel

### Küchenchef

in kleine Brigade

Die wichtigsten Voraussetzungen sind:  
- markante Persönlichkeit  
- Freude an neuzzeitlichem Angebot  
- Begeisterungsfähigkeit

Eintrittsdatum möglichst sofort oder anfangs September.  
Zeitgemässe Arbeitsbedingungen.  
Modernste Hilfsmittel.  
Angenehmes Arbeitsklima.  
sind eine Selbstverständlichkeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen

Hotel Oberalp, Ilanz GR  
B. Theus, Tel. (086) 7 14 66

7598

### Hôtel de l'Aigle, Couvet NE

Nous cherchons pour le 1er septembre ou date à convenir:

### 1 commis de cuisine

ayant quelques années d'expérience

et

### 1 première fille de salle

connaissant bien son métier

### 1 deuxième fille de salle

débutante acceptée

Nous garantissons des salaires importants à personnes capables.

Faire offres complètes à la direction.

7590

Gesucht für sofort jüngere

### Serviertochter

in neuen Landgasthof, Nähe Berns. Sehr hoher Verdienst, Zimmer im Hause.

Hans Wenger, Gasthof Rössli, 3144 Gassel  
Telefon (031) 84 02 11

OFA 54752005

Gesucht für die Wintersaison 1969/70

### Barmaid

### Bartochter

### Praktikant

für Réception und Büro.

Offerten erbeten an:

Hotel Bernerhot Garni  
3715 Adelboden, Tel. (033) 73 14 31

7602

## Paris Hilton

cherche jeune

### Barmaid

expérimentée. Connaissance parfaite Anglais, Français, excellente présentation exigée, place à l'année.

Ecrire: Directeur du Personnel, Hotel Paris Hilton  
18, Avenue de Suffren, 75 Paris 15e

7688

## HOTEL QUELLENHOF 7310 BAD RAGAZ

sucht

### Commis de cuisine

### Commis de rang

Eintritt baldmöglichst.

Offerten bitte an O. Sutter.

7695



Neues Hotel mit 200 Betten sucht für lange Wintersaison 1969/70

**Chef de réception**  
**Sekretärinnen**  
**Telefonistinnen**  
**Warenkontrolleur**  
(Computer-Einschulung)

St. Moritz

**Oberkellner**  
**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Barman**  
**Barcommis**

**Economat/Office-Gouvernante**  
**Lingerie-Gouvernante**  
**Lingeriemädchen**  
**Zimmermädchen**  
**Personal-Zimmermädchen**  
**Portiers**  
**Chasseurs**  
**Chauffeur**  
**Hausmechaniker**

Offerten sind mit Zeugniskopien, Foto und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

7391

### Champfär - St. Moritz

Gesucht wird

### Barlehrtochter

für die Wintersaison 1969/1970 in den Club 69.

Offerten mit Foto an die Direktion.

7398

## Hotel-Restaurant Belvoir Rüschlikon

sucht

### Alleinsekretärin

(Aide du patron)

Wir bieten: Einzelzimmer mit schönster Aussicht, angemessenem Lohn und 3 Wochen Ferien.

Wir verlangen: Führung des Hoteljournals, Lohnabrechnung (wenn möglich mit Buchhaltungskennnissen), sprachkundig, gute Allgemeinbildung.

Wenn Sie zudem an selbständiges, exaktes Arbeiten gewohnt sind, erwarten wir gerne Ihre Offerte.  
Telefon 92 03 02.

7591

Wir suchen für Ende Oktober 1969 erfahrene, zuverlässige

### Geranten-Ehepaar

das befähigt ist, einem lebhaften, alkoholfreien Tea-room mit angeschlossener Pizzeria tatkräftig vorzustehen und das Personal taktvoll zu führen.

Für tüchtiges, einsatzfreudiges Ehepaar, das Neuem zugänglich ist, wird hohes Fixum und Ertragsbeteiligung geboten. Diskretion selbstverständlich.

Schriftliche Bewerbungen an Treuhandbüro Andres, Schiedhaldensteg, 8700 Küssnacht.

621



## Swinging London — Sprungbrett für Ihre Zukunft

### SWISS CENTRE STECKBRIEF

- 400 m vom Piccadilly Circus entfernt
- Lebendiges Wahrzeichen der Schweizer Präsenz in England
- 4 Restaurants mit eigener Bäckerei, Confitserie und Konditorei
- Verkaufsläden
- Bankträumlichkeiten im Bau
- Junges, fortschrittlich denkendes Kader
- 250 Mitarbeiter
- Enge Zusammenarbeit mit den Mövenpick-Unternehmungen

Infolge Rücktritts einiger Kadermitglieder in die Schweiz wird im Herbst 1969 folgender Posten vakant:

### Chef saucier

Ein Jahr nach Eröffnung sind wir von einem führenden Food Guide bereits unter die 10 besten Restaurants in London eingestuft worden. Zur Verstärkung unserer Brigade suchen wir einen sorgfältig ausgebildeten Saucier, dem bei Eignung der Posten eines Sous-Chefs offen steht. Für diese Position stellen wir folgende Anforderungen:

- Mindestalter 22 Jahre
- Minimum 2 Jahre Praxis als Chef de partie
- Bestimmtes Auftreten als Vorgesetzter

Wenn Sie Ihre Aufgabe mit Erfolg lösen, haben Sie die Möglichkeit, Ihre Laufbahn in den Mövenpick-Betrieben in Europa fortzusetzen.

Verlangen Sie bitte unseren Bewerbungsbogen.

SWISS CENTRE RESTAURANTS, Personnel Manager,  
10, Wardour Street, London W. 1.

7658

Cherchons

## secrétaires- maincourantières- caissières

Systèmes NCR (machine) et RUF manuel.  
Postes à l'année et bien rémunérés.

Faire offres sous chiffre PD 903222 à Publicitas S.A., 1002 Lausanne.



sucht für moderne Personalrestaurants in Kloten (Flughafen Zürich)

### zwei weitere Köche

Sie werden wählen können zwischen den beiden Posten

- im Personalbuffet des technischen Betriebes
- im Personalbuffet der Zentralverwaltung mit regelmässiger Arbeitszeit

Schweizer Bürger verlangen bitte ein Bewerbungsbogen und die Broschüre

### «Was bietet die Swissair ihrem Bodenpersonal»

(Diese Broschüre enthält Angaben über die interessanten Anstellungsbedingungen der Swissair.)

Swissair, Personalbeschaffung, 8058 Zürich  
Tel. (051) 83 56 11, intern 4071

P 44-1312

### Neues Restaurant in London

Eröffnung Oktober 1969 sucht

## CHEF DE CUISINE

Bewerber müssen gute Erfahrung besitzen und die volle Verantwortung über die Küchenorganisation übernehmen. Lohn nach Vereinbarung, 3 Wochen bezahlte Ferien.

## RESTAURANT MANAGER

Der erfolgreiche Bewerber muss erfahren und fähig sein, ein Restaurant mit 100-120 Sitzplätzen zu beaufsichtigen. Alter 25-35 Jahre. Lohn nach Vereinbarung. Englischkenntnisse sind erforderlich für beide Anstellungen.

Offerten mit genauer Angabe des Alters und den Erfahrungen an Mr. L. Segal, Chase Restaurants Ltd., 106 Islington High Street, Camden Passage, London, N. 1.

623

Hotel- und Restaurationsbetriebs KG sucht ab sofort oder nach Vereinbarung für ihre Betriebe in Berlin



Hotel Ambassador und  
Ponti Fisch Stuben

### Leiterin

des Kontrollbüros

### 2 Telefonistinnen

mit guten engl. und franz. Sprachkenntnissen

### Chef pâtissier

### Commis pâtissier

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an:

Hotel- und Restaurationsbetriebs KG  
Universal Handels GmbH & Co.  
1 Berlin 30, Einemstrasse 5.

624

### Hotel d'Angleterre, 1200 Genf

sucht

### Empfangssekretärin

(Sprachen- und NCRkundig)

Eintritt September oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien an die Direktion.

7617



### Tea-room Zytglogge, Bern

Wir suchen für unseren zentral gelegenen, gutbesuchten Tea-room

### Gerantenablösung

für 6 Wochen.

Ferner benötigen wir

### Buffetochter oder Buffetburschen

Wir bieten interessante Anstellungsbedingungen sowie guten Verdienst. Geregelt Arbeitszeit.

Ihre Bewerbung nimmt entgegen:

Merkur Tea-room Zytgloggenstrasse 6  
3011 Bern, Telefon (031) 22 12 30  
(bitte Frau Kaufmann verlangen)

OFA 54644006

### Dancing «Le Galion», Sion VS

cherche

### Barmaid

capable et de bonne présentation. Age 25 à 35 ans.  
Entrée le 1er septembre 1969.

Faire offre avec photo et certificats à Mme Tonossi  
ou tél. entre 19 et 20 h 30 au (027) 5 64 60.

P 36-1211

## MÖVENPICK

am Hauptbahnhof in Zürich sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

### Chefs de partie

(Wache)

und

### Commis de cuisine

Gerne informieren wir Sie über den Aufgabenbereich, die beruflichen und persönlichen Anforderungen sowie über unsere fortschrittlich geregelte Arbeitszeit und Entlohnung. Das interne Schulungszentrum des Mövenpicks eröffnet Ihnen zudem Möglichkeiten zur beruflichen Weiterbildung.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie

M. Givel, Mövenpick am Hauptbahnhof  
8001 Zürich, Tel. (051) 27 78 78

P 44-63

Confiserie Tea-room

### Schiesser

sucht branchenkundige

### Verkäuferin und

### Tochter für den Service

Bewerbungen an:

Marktplatz 19, Tel. (061) 23 00 42, Basel.

9881550

### Holländisches Reisebüro

sucht Geschäftsverbindung mit mittelklassigen Hotels oder Gasthöfen in der Schweiz für die Unterbringung seiner Reisegruppen im Jahre 1970.

Briefe mit Angabe der Vollpensionspreise, Einzelheiten über Ort und Haus, Bettenzahl, Hausprospekte usw. werden gerne erwartet unter Chiffre 7501 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Moment mal bitte

Interessiert Sie

- überdurchschnittlicher Verdienst?
- geregelte Arbeits- und Freizeit?

Ja? Dann erwarten wir gerne Ihren Anruf für die Stelle als

## Buffetdame

in unserem Jockey-Restaurant St. Jakobstrasse in Basel.

Tel. (061) 34 63 96 Frau Steib gibt Ihnen gerne Auskunft.

P 03-9246

## Geranten-Ehepaar

gesucht in grösseres alkoholfreies Restaurant an guter Lage im Kanton Zürich. Erfahrung in selbständiger Betriebsführung notwendig. Wir bieten guten Lohn und Sozialleistungen. Eintritt 1. Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft.

Anfragen: (051) 23 22 82 oder unter Chiffre 7594 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle (Nähe Zürich)

## Küchenchef Hotelsekretärin

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung; geregelte Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 7579 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Genf: Palais des Nations Unies

Wir suchen für unsere Restaurants, Bars und Cafeteria

### Commis de cuisine

### Commis de restaurant

(Eintritt sofort oder nach Vereinbarung)

Die Arbeitszeit und wöchentliche Ruhetage sind vorteilhaft geregelt.

Bitte senden Sie Ihre Offerte mit Zeugnisschriften an:

Herrn A. Indermühle, Rest. Palais des Nations,  
1202 Genf

## Golf & Sporthotel Hof Maran Arosa

sucht für die Wintersaison

### Economat-office gouvernante

### Buffetdamen

### Buffetochter

### Restorationstochter

(sprachkundig)

### Commis de rang

### Saucier

### Gardemanger

### Tournant

### Commis de cuisine

### Commis pâtissier

Offerten mit Zeugniskopien und Foto unter Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an die Direktion E. Traber.

7694

## Hotel-Restaurant Weisses Kreuz 3800 Interlaken

sucht

## 1. Sekretärin

Bevorzugt werden sprachkundige Bewerberinnen, die an exaktes und selbständiges Arbeiten gewöhnt sind.

Bei Eignung Dauerstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an: Familie Bieri, Telefon (036) 2 23 12.

7093

Hôtel de tout premier rang au lac Léman cherche pour 1er octobre ou date à convenir

**concierge**

Place à l'année.

Candidats sont priés d'adresser leurs offres sous chiffre 7752 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

**Sporthotel Pischa (130 Betten)  
Davos Platz 1560 m ü. M.**

sucht für Winter und Sommersaison 1969/70

Bureau/  
Réception und  
Buchhaltung

**Sekretär oder Sekretärin**

Küche

**Koch**  
(kurz aus der Lehre)  
**Koch-Praktikant**

Buffet und  
Cafétérie

**Buffetdame**  
**Kaffeeköchin - Buffettochter**

Etage

**Zimmermädchen**  
**Portier**  
**Portier-Chauffeur**

Service:

**1 Demi-chef de rang**  
**Winebutler**

Office und  
Küche  
(modernst  
eingerrichtet)

**Casserolier**  
**Küchenbursche**

Wir bieten: geregelte Arbeitszeit, schöne Personalzimmer und gute Verpflegung. Anstellungen: 9 bis 10 Monate minimum.

Offerten sind zu richten an W. & E. Altorfer, Direktion, Sporthotel Pischa, 7270 Davos Platz.

**Restaurant  
de la Cave Neuchâteloise  
à Neuchâtel**

cherche

**cuisinier**

ayant quelques années de pratique

**aide de cuisine**

pour de suite

Faire offres écrites à

M. F. Luthi, Terreaux 7,  
2000 Neuchâtel, ou téléphoner au  
(038) 5 85 88.



An der Splügen- und San-Bernardino-Route sucht für Winter- und Sommersaison, 15. Dezember 1969, bis 31. Oktober 1970:

**Köche**

**Commis de cuisine**

**Buffettochter**

(Anfängerin wird angelernt)

**Saaltöchter**

**Saalkellner**

**Restaurationstochter**

(für Spezialitätenrestaurant)

**Zimmer- und Lingeriemädchen**

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Bodenhaus, 7431 Splügen.

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft: zuverlässiger, freundlicher

**Anfangskellner**

(auch Ausländer)

In Restaurant mit Discothek am Bodensee. Guter Verdienst und geregelte Freizeit sind zugesichert.

Sich melden: Telefon (071) 41 66 60.

**Sporthotel Victoria, Gstaad**

sucht

**Serviertöchter**

(für sofort oder nach Uebereinkunft)

**Zimmermädchen**

(Aushilfe für 1-2 Monate ab 1. September)

**Commis de cuisine**

(für Wintersaison oder Jahresstelle)

**Hotel- und Bädergesellschaft  
3954 Leukerbad**

Für unsere 6 Badehotels suchen wir für Winter- und Sommersaison (Dezember bis Herbst 1970) folgende Mitarbeiter:

**Büro:** **Chef de Réception**  
**II. Chef de Réception/  
Kassier**  
**Réceptions-Tournant**

**Loge:** **Nachportier**  
**Telefonist**  
**Logentournant**  
**Chasseur**

**Küche:** **Chef de partie**  
**Commis pâtissier**  
(im Sommer als Pâtissier)  
**Commis de cuisine**

**Service:** **Saalkellner- und  
Saaltöchter**  
(Auch Anfänger)  
**Bar tournant**  
**Serviertochter**  
(für unser Dancing)

**Diverse:** **Kassierin**  
für unser Centre Médical  
**Hilfe des Bademeisters**  
**Hilfsgouvernante**  
**Gouvernante tournante**

Geboten wird guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion.

**Grand Hotel Vereina, 7250 Klosters/GR**

(Sommer- und Wintersaison)

sucht für kommende Wintersaison

**Journalführer**

(NCR 42 beherrschend)

**Kontrollleur**

**Etagegouvernante**

**Zimmermädchen**

**Hilfzimmermädchen**

**Etageportier**

**Hilfsportier**

**Buffetdame**

**Buffettochter**

**Hilfsgouvernante**

**Telefonist**

**Logentournant**

**Chasseur**

**Oberkellner**

**Chefs de rang**

**Commis de rang/Bar**

**Restaurationskellner**

**Dancingkellner**

**Ragazze e ragazzi**

**di cucina/office**

Offerten erbeten an die Direktion.

**Hotel Kreuz, 3001 Bern**

Wir suchen für 1. September 1969 oder nach Uebereinkunft sprachkundige

**Sekretärin**

Suchen Sie einen selbständigen, verantwortungsvollen Posten, so bitten wir um Offerte mit den notwendigen Unterlagen.

H. Meier, Tel. (031) 22 11 62.



**HÔTEL DE L'ETRIER  
3963 Crans-sur-Sierre**

cherche pour la saison d'hiver (places à l'année, salaires fixes)

**personnel de bureau, réception,  
loge, restaurant, bar,  
piscine, cuisine,  
étage, lingerie,  
contrôle, buffet et  
office**

Faires offres avec copies de certificats et photo à la direction.



Neuzzeitliches Erstklasshotel, 65 Betten, sucht

**Serviertochter**

sprachenkundig zur Bedienung der Hotelgäste.

Fachkundiger

**Kellner**

(Garantielöhne) zur Ablösung oder bei Eignung und auf Wunsch Jahresstelle.

Tel. (036) 2 21 31.

Wir suchen für unsern Hotelbetrieb mit Speisereisepersonal per 1. Dezember 1969

**1 Alleinkoch**

(Jahresstelle)

**1 Küchenburschen oder -mädchen**

**1 Hausburschen oder -mädchen**

**1 Zimmermädchen**

**1 Office- und Zimmertournante**

Anmeldungen erbeten an Postfach 43270, 7075 Châtenaillon (Gf.).

Ihre beste Werbung:  
ein gepflegter  
Bier-  
ausschank



Sind Sie ein junger Karriere-Mann, der sich dem immer wichtiger (und immer komplexer) werdenden Personalsektor gründlich und umfassend einarbeiten möchte? Wir suchen

**Personal-Assistenten**

der in Ergänzung und teilweiser Stellvertretung unseres Personalchefs die Personal-Einrichtung, Personal-Administration und Personal-Betreuung auf Grund eines sorgfältig ausgearbeiteten Pflichtenheftes mit zu übernehmen hat.

Wir sind gut organisiert (Stellenplan, Handbuch, usw.) und modern eingerichtet (Lohnabrechnung über Computer), und Teamwork wird bei uns gross geschrieben. Sie arbeiten in einem eigenen, modernen Büro unter neuzeitlichen Arbeitsbedingungen.

Wenn Sie eine gute Auffassungsgabe, Geschick im Umgang mit Personal, administrative Grundfertigkeiten und möglichst Italienischkenntnisse haben, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung oder Anfragen.

Bahnhofbuffet Basel SBB,  
Inh. E. Wartmann, Centralbahnstr. 10, 4000 Basel,  
Tel. (061) 34 96 60 (Herrn Barrelet verlangen)

**Verbier Valais  
Hôtels Poste et Auberge**

cherchent pour la saison d'hiver

**2 secrétaires**

**1 portier**

**3 femmes de chambre**

**3 filles de salle-serveuses**

**5 garçons de salle**

**2 cuisiniers**

(Chef de parties)

**3 commis de cuisine**

**3 garçons de cuisine**

**1 lingère**

**1 aide-lingère**

**1 fille de cafeterie**

**1 fille d'office**

Faire offre avec copies de certificats et photo.

7643

**Tessin**

Hotel Berna Posta, Novaggio bei Lugano, sucht für sofort oder nach Vereinbarung jüngere

**Serviertochter**

(auch Anfängerin).

Familiäre Behandlung, guter Verdienst.

Offerten erbeten an

Familie A. Delea, Novaggio  
Telefon (091) 9 63 49

7635

**Hôtel Carlton et Grill-room  
«Le Richelieu»**

4, avenue de Cour-Lausanne (Croix d'Ouchy) cherche pour de suite ou date à convenir:

**une gouvernante générale**

**un chef de partie**

**un bon commis de cuisine**

Places à l'année, bien retribué pour personnes capables. Faire offre (avec présentation) de salaire à la direction.

7604

**Je cherche une  
secrétaire-réceptionniste**

parlant et écrivant l'allemand et le français. J'offre à personne stable un poste avec responsabilités dans un petit hôtel de grand confort.

Entrée à convenir.

Faire offre écrite avec présentation à

M. Morel - Hôtel Dufour, 2500 Bienne

7612

Hôtel Victoria,  
1823 Gilon/Montreux  
cherche  
femme de chambre et  
portier, évent. couple.  
Entrée le 1er septembre  
1969. Place à l'année.  
Faire offre à la direction.

7535

**Barmaid**

Jahresstelle, guter  
Verdienst.

Restaurant Schmiedstube,  
Obere Hauptgasse  
3600 Thun, Tel. (033) 2 28 14

7595

Hôtel 1ère classe, à  
Genève, cherche pour  
immédiate ou à convenir

**stagiaire de  
réception**

ou débutante.

Ecrire sous chiffre  
V 53193-18 à Publicitas,  
1211 Genève 3.

Hotel-Restaurant in  
Lausanne sucht

**Küchenchef**

**Commis  
de cuisine**

**Serviertochter**

**Kellner**

**Buffetochter**

(Burschen)

Gutbezahlte Jahresstellen.

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen unter Chiffre PZ 903195 an Publicitas, 1002 Lausanne.

**Portier de nuit**

expérimenté. Homme de confiance.

Ecrire ou se présenter  
Hôtel Lutetia, 12, rue de Carouge, Genève.

Entrée immédiate ou à convenir. P 18-331830

**Grand Hotel  
Regina**

3715 Adelboden

sucht für Wintersaison  
1969/70,  
Beginn 1. Dezember 1969

**Gouvernante  
Sekretär(in)**

**Etagenportier**

**Nachtportier**

**Zimmermädchen**

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**Commis de cuisine**

**Küchenbursche**

Offerten an die Direktion.

7327



Neueres Erstklasshotel,  
65 Betten, sucht

**Stagiäre/  
Anfangssekretärin**

für Büro und Réception.

Anfragen:  
Tel. (036) 2 21 31.

7704

**Hotel Bar Dancing Kurhaus  
Sörenberg (LU)**

Gesucht für Wintersaison evtl. Jahresstelle

**1 Koch**

**1 Kochlehrling**

**5 oder 6 Serviertöchter**

**1 Barmaid oder Kellner**

**2 Buffetöchter**

**2 Zimmermädchen**

**Casserolier**

**Office- und Küchenpersonal**

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause, gute Entlohnung.

Offerten erbeten an  
Dir. E. und W. Egli-Steffen, Hotel Kurhaus Sörenberg  
oder Tel. (071) 72 10 22.

7626

Gesucht

**Hilfsköchin oder Hilfskoch**

auch Ausländer, auf den 1. September oder 1. Oktober 1969 in gutgehenden Tea-room im Stadtzentrum Berns.

Zimmer auf Wunsch vorhanden.

Tea-room Belair, Tel. (031) 22 77 40  
Christoffelgasse 5, Bern

P 0525162

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in die Nähe von St. Moritz tüchtige Tochter oder Frau als

**Zimmermädchen**

und zur Mithilfe in der Lingerie.  
Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit. Einzelzimmer.

Anfragen sind zu richten an:

Hotel Muottas Kulm Muottas Muragl  
7503 Samedan, Tel. (082) 3 39 43

P 13-29519

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft freudliche

**Tochter**

für den Service sowie

**Tochter**

für Küche und Haushalt.

Familiäre Behandlung wird zugesichert guter Verdienst (auch Ausländerinnen).

Offerten an:

Jakob Dobler, Metzgerei und Restaurant Rebstock,  
9043 Trogen, Telefon (071) 94 14 57.

P 33-32097



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**Buffetochter**

Wir bieten: zeitgemässe Entlohnung sowie geregelte Arbeits- und Freizeit. Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Restaurant Steinbock, 7000 Chur  
Tel. (081) 22 88 33

P 13-1388-11

Gesucht in Hotel nach Lugano

**Köchin oder Koch**

mit Eintritt auf Ende Oktober, evtl. auch früher. Jahresstelle.

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an  
Chiffre B 22637, Publicitas AG, 6901 Lugano.

**Amerikanische Hotelgesellschaft**

sucht für grosses Hotel in der «International Division»

**EXECUTIVE CHEF**

Fünfjährige Erfahrung in gleichartiger Stelle wird verlangt, vorzugsweise bei amerikanischen Gesellschaften.

Altersgrenze 45; englische Sprachkenntnisse erforderlich.

Bitte senden Sie Ihr Curriculum Vitae und mögliches Eintrittsdatum in englischer Sprache an

International Hotel  
P.O. Box 11, Cairo U.A.R.

626

Erstklasshaus in St. Moritz sucht für lange Wintersaison, evtl. in Jahresstelle:

**Receptionist**

sprachenkundig

**Officegouvernante**

**Hilfsgouvernante**

**Zimmermädchen**

**Etagenportier**

**Lingeriemädchen**

**Telefonist(in)**

**Personalzimmermädchen**

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

Vollständige Bewerbungen mit Foto an Chiffre 7613 Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht für sofort tüchtige, sprachenkundige

**Serviertochter**

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Zeugnissen und Photo an Fam. F. Kälin,  
Hotel Bären, 8840 Einsiedeln, Tel. (055) 6 18 76.

SA 7393/1 L2

**Hotel Misani, Oberengadin**

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Allgemeingouvernante**

zur Leitung und Ueberwachung der Etagen, der Lingerie, des Office und zur Mithilfe an der Reception. Fähigkeit und Bereitschaft zur Stellvertretung des Patrons erwünscht. Wer Interesse für diesen verantwortungsvollen und vielseitigen Posten hat, wird gebeten, Offerte mit den üblichen Unterlagen und Ansprüchen an folgende Adresse zu richten:

Dr. G. Ramming-Thön, Hotel Misani, 7505 Celerina. 7638

Gesucht tüchtige

**Serviertochter**

für zirka 6 Wochen, Sommersaison in Confiserie / Tea-room (inkl. Alkohol).

Offerten an:

Confiserie Krauer, 7018 Flims-Waldhaus, Tel. (081) 39 12 51

P 13-1740-2



**Hotel Walther, Pontresina**

sucht für die kommende Wintersaison, Mitte Dezember bis Mitte April folgende Mitarbeiter:

**Büro: Sekretärin**

(evtl. in Jahresstelle)

**Zimmermädchen**

(deutschsprachig)

**Saal: Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**Commis de vin**

(alle deutschsprachig)

**Küche:**

**Saucier**

**Garde-manger**

**Pâtissier**

**Commis de cuisine**

**Kaffeeköchin**

(cuoca di cafe)

Für neue Hotelbar:

**Barmaid**

sowie

**Barthochter**

evtl. Anfängerin

Für Dancing Clubhütte mit Eintritt 1. Dezember

**Serviertochter**

**Commis de bar**

Ferner:

**Lingeriemädchen**

(ragazze per lingeia)

Offerten bitte an J. C. Walther, 7504 Pontresina, Telefon (082) 6 64 71.

7559

**Hotel Misani, Oberengadin**

Wir suchen für lange Wintersaison (Dezember bis April)

**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Ansprüchen bitte richten an:

Hotel Misani, 7505 Celerina.

7637

Mit bester Empfehlung

**TABOR**

**TREUHAND- UND VERWALTUNGS AG.**

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
Telefon 051 / 35 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes  
20 Jahre Erfahrung

**Treuhandstelle**

**Generalunternehmung**

**Entwürfe und Planung**

**Innenausbauten für:**

**Restaurant - Hotel - Tea-**

**Room - Bar - Kantine**

**Büro, Laden**

**sowie spez. Innenein-**

**richtungen**

**Finanzierungen**

**Gutachten / Exp.**

**Wohnhäuser**

**Bürohäuser**

**Servicestationen**

**Immobilien**

**Vermietungen**

**Verwaltungen**

und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffeeprobleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

Zürich (051) 48 64 65  
Bern (031) 22 65 45  
Genf (022) 36 17 20  
Luzern (041) 6 44 37  
Chur (081) 22 82 76  
Lausanne (021) 26 82 11

Lugano (091) 2 58 63

Das sind die Telephonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimbali-Kaffee)!

**Immer wenn es um guten Kaffee geht...**

**LA CIMBALI**

Die meistverkaufte vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



## Seltene Gelegenheit!

Am Bodensee zu verkaufen eines der schönsten

### Hotel-Restaurant

mit eigenem Strand, Segelhafen und Bootsteg, grosser Parkplatz, gepflegte Küche, 55 Betten, Zimmer mit Douchen und WC usw. Günstiger Preis, es wird auch Land oder Mehrfamilienhaus an Zahlung genommen.

Weitere Auskunft unter Chiffre 41-900415 an Publicitas, 8401 Winterthur.

P 41-592

An der Gotthard-Route zu verpachten (evtl. zu verkaufen)

### Hotel-Restaurant

50 Betten - grosse Restaurationsräumlichkeiten, neuzeitlich eingerichtet. Lange Sommersaison.

Pachtantritt Frühjahr 1970.

Offerten unter Chiffre 7649 an Hotel-Revue, 3011 Bern

Interessieren Sie sich für den Erwerb eines

## 1. Klass-Hotels

an schöner Lage am Vierwaldstättersee mit direktem Seeanstoss. Ganzjahresbetrieb. 260 Betten, grosses Restaurant, Dancing, Bar, Hallenbad, eigener Bootshafen. Notwendiges Eigenkapital 3 bis 5 Millionen.

Anfragen unter Chiffre L 25-901344 an Publicitas AG, 6000 Luzern.

Man tritt teilweise oder ganze

### Geschäftsführungsrechte

eines ausserordentlichen Residence-Hotels ab, das grossenteils schon beendet ist und innerhalb einer alten mittelalterlichen Abtei des 12. Jahrhunderts an der Autostrada del Sole (Italien), 50 Minuten von Rom entfernt gegründet worden ist.

Bei Fertigstellung wird die Residence über etwa 80 Betten, ein grosses Restaurant mit 400 Plätzen, Säle für Bankette und Kongresse, Bar, ein gewärmtes Schwimmbad, Wäscherei und einen grossen Park von 100 000 Quadratmeter verfügen.

Die Residence verfügt über eine romanische Kirche für katholische Eheschliessungen.

Für weitere Auskünfte schreiben unter Chiffre 7772 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Flims-Waldhaus/Graubünden

### Hotel-Speiserestaurant

Zu verkaufen, evtl. zu vermieten, 30 Betten, 200 Sitzplätze, rustikaler Stil.

Offerten erbeten unter Chiffre 7768 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen aus Gesundheitsgründen

### Garni

am Luganersee, 30 Betten, vollständig neu eingerichtet.

Offerten erbeten unter Chiffre 7650 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre éventuellement à louer à Salven, Valais

### Auberger-Restaurant des Alpes

avec appartement destiné au tancier, dans Chalet entièrement renové, jouxtant le restaurant.

Faire offre à Monsieur Ernst Berger, propriétaire, tél. (026) 8 15 40.

7619

Les annonces de l'Hôtel-Revue sont lues dans toute la Suisse.

### Barbuffet

Neuwertig, modern, aussen Formicaabdeckung, innen beste Chromstahlverarbeitung, alle Einbauten für Flaschenkühlung, Kaffeemaschine, Thermowärmeboiler, Halbkreisform, Aussenmasse 370x240 cm, Platz für 14 Gäste, zufolge Umdisposition unter halbem Neupreis ab Lagerhaus verkäuflich, evtl. in Gegeneinrichtung mit Hotelaufenthalt.

Auskunft: Dr. Hoh. Müller, Ringlikerstrasse 54, 8142 Uitikon (ZH), Tel. 12.30 und 18.30 Uhr: 52 73 74.

7583

### Hotelsekretär(innen)kurse

Spezialausbildung in kaufmännischen Fächern und Sprachen. Individueller, rasch fördernder Unterricht. Stellenvermittlung.

Beginn: 7. Oktober

Auskunft und Prospekte durch

Fachschule Dr. Gademann, Zürich, b. Hauptbahnhof, Gessnerallee 32, Tel. (051) 25 14 16

7584

### Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis

Wir führen im Winter 1969/70 folgende Fachkurse durch:

**Kochkurs**  
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

**Servierkurs**  
5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969

**Hotelbüro und Réception**  
10 Wochen: 6. Januar bis 13. März 1970

Verlangen Sie unseren ausführlichen Schulprospekt. Direktion Urs Lötscher, Telefon (041) 82 16 77 oder 83 13 03.

126

Günstig zu verkaufen

### 1 Backofen für Fleischkäse

(Inhalt 5 Stück)

### 1 Blitz «Helvetia»

3000 Touren, 60 l

Meizgerer S. Lüthi, Grimselstrasse 2, 4000 Basel  
Telefon Geschäft (061) 38 63 20  
Privat: (061) 39 30 57

OFA 53621500

Zu verkaufen in Stadt am Genfersee

### Hotel-Restaurant-Brasserie

(72 Betten), an guter Geschäftslage, 100 m vom See. Grosse Anzahlung erforderlich.

Anfragen sind erbeten unter Chiffre PB 903197, Publicitas, 1002 Lausanne.



**PFEIFFER Qualität**

bescheiden kalkuliert

### Für Ihre Grands-lits

Leintuch Percal 24.-  
Wolldecke 66.-  
Stepdecke 95.-  
Anzug dazu 38.-

Pfeiffer & Cie.  
Wäschefabrik Mollis  
Telefon (058) 4 41 64

### Lampenschirme

neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

### Deli-Lampen

Weinbergstr. 105, Zürich  
Telefon (051) 28 22 20.

Zu verkaufen

### Wäsche-Trockner

(Ferrum) 50 l, Dampfheizung.

Anfragen unter Chiffre OFA 5599 R an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, 5201 Aarau.

Die ständigen Inserenten unserer Fachzeitung gelten als Vertrauens-Firmen des Schweizer Hotelier-Vereins!

## Hotel-Immobilien

### G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 83 02  
Privat: (031) 58 01 89, Telegramme: Frutibern  
Internationales Vermittlungsbüro für

### Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu verkaufen in ruhigem Villenviertel von Lugano besteneingeführte, alte

### Familienpension

28 Fremdenbetten, Grundfläche 658 m<sup>2</sup>, schönster Parkmangarten. Einschliesslich Inventar 600 000 Fr.

Offerte unter Chiffre 7322 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

In bekantem Ferien- und Sportort der französischen Schweiz wird nettes

### Hotel

(Zweijahresbetrieb) mit 50 Betten infolge Todesfalles zum günstigen Preis von Fr. 498 000.- verkauft.  
Anfragen von solventen Interessenten bitte unter Nr. 2548 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

117

Zu verkaufen evtl. zu vermieten sehr gut gelegen

### Café-Restaurant, Grill-room

mit 350 Sitzplätzen an internationaler Autostrasse, Privatwohnung und Angestelltenzimmer. Der Betrieb ist leistungsfähig eingerichtet und hat grossen Aussenparkplatz. Dank der guten Lage und des grossen Umschwungs wäre eine Angliederung eines Motels sehr gut denkbar. Preis Fr. 1 022 000.-. Wird-Geld wird an Zahlung genommen. Anfragen unter Nr. 2541 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

117

Von erfahrenem Ehepaar zu kaufen oder zu pachten gesucht:

### Pension oder Kleinhotel

etwa 30 bis 35 Betten. Tessin, Graubünden oder Wallis bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 7712 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Gratis Bauplatz

abzugeben für den Bau eines Imbissrestaurants in Rosenlau. Keine Konkurrenz. Einzigartige Lage. Alle Anschlüsse, Parkplätze, Trinkwasser- und Elektrizitätsanschluss 380/220 gratis. Bedingung: Modernes Pavillon, welcher dem Wunsch des heutigen Publikums gerecht wird, muss im Bereich erstellt werden. Keine Beherbergung. Im Ort sind vorhanden: 100 Hotelbetten, Chalets, Appartements, Camping, eigene Post, Kioske. Ent 200 Parkplätze (können erweitert werden). Hauptattraktion: Rosenlauschlucht, Schwimmbad im Projekt.  
Nur an solventen Privatpersonen mit Kapitalausweis oder an Verpächterorganisation (auch alkoholfrei).  
Nur geeignet für Interessenten mit Pioniergeist und dem nötigen Durchhaltewillen. Dafür wird einmalige Möglichkeit garantiert.  
Offerten an Ernst Kehrl, 3860 Rosenlau, Tel. (038) 5 19 12

700

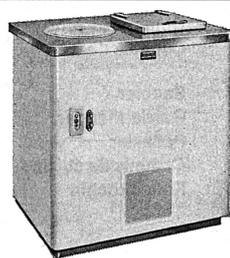
### Nähe Lugano

Infolge Familienverhältnisse zu verkaufen

### 2 Hotel-Restaurant

komfortabel eingerichtet, grosser Umsatz. Für kapitalkräftige Fachleute glänzende Gelegenheit.

Offerten unter Chiffre 7581 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



## IDEAL-FREEZER

die neuzeitliche Glacemaschine, 4 Modelle

## Kühlanlagen für das Gastgewerbe

Kühl- und Tiefkühlräume  
Flaschen-Kühlschränke  
Gastro-Norm-Kühlschränke  
Glacéanlagen - Konservatoren  
Zerlegbare Kühlzellen  
Würfel-Eismaschinen

## FRIGOPOL-KÜHLANLAGEN AG

8903 Birmensdorf

Telefon (051) 95 42 34



Käfer... ripolac schafft ein Jahr Ruhe!  
Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG  
8800 Thalwil  
051/92 60 11

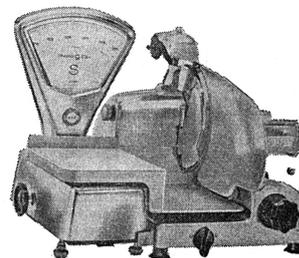
## OMEGA - OMAS - COMBI

### Fabrikvertretungen:

- «Fritout»-Backapparate, 20 Modelle
- «Libo»-Geschirr- und Gläserspülautomaten
- «Lükon», «Kisag», «Therma», «Kenwood»-Apparate
- «Ramax»-Schlagrahmapparate
- Kaffeemaschinen und -mühlen
- Tiefkühltruhen und -schränke
- Pommes-frites-Schneider sowie alle weiteren Maschinen und Apparate
- Spezialisiert auf komplette Kücheneinrichtungen

Eigener Reparaturservice

Stets günstige Occasionen am Lager



Schneiden und Wägen in einem Arbeitsgang.

Generalvertretung: OMAS-Aufschnittmaschinen und OMEGA-Waagen



F. BERNET

HOTELBEDARF

8003 ZÜRICH

Bremgartnerstrasse 62

Telephon (051) 35 46 01 und (051) 35 51 66

Werkstatt 33 48 25

6938

## L'oeuf de colomb



Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suisseuse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Ich suche mir neuen Wirkungskreis:  
**Leitung eines Ferienheims, Garni oder Apartementhauses**

wo Sinn für Ambiance und gepflegte Häuslichkeit geschätzt wird.  
 Fähigkeitsausweis A. Englisch- und Französischkenntnisse. Gebirge bevorzugt.  
 Offerten unter Chiffre 7564 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**AVIS**  
 Cherchons à placer pour saison d'hiver (décembre à mi-mars)  
**personnel qualifié**  
 (lingerie, étages etc.)  
 Tous renseignements:  
 Direction Hôtel Eden, Montreux, tél. (021) 61 26 02. 7492

Junger Schweizer-Hotelfachmann, mit gründlicher Praxis in besten Häusern der Schweiz, abgeschlossenes Diplom der Hotelfachschule Lausanne sucht Stelle als

**Betriebs- oder Direktionsassistent**  
 in führendem Hause im Raume Zürich. Sehr gute Referenzen und Zeugnisse sind vorhanden. Anfragen und Offerten sind erbeten unter Chiffre 7615 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotelfachmann, 53jährig, mit eigenem Sommersaisonbetrieb, sucht  
**Wirkungskreis für Winterhalbjahr**  
 (15. November bis Ende März). Evtl. kürzere oder längere Stellvertretungen des Betriebsleiters, als Stütze des Patrons oder Chef de réception. Meine Stärke sind Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift, Italienisch und Spanisch für Umgang und Personal und leichtere Korrespondenzen. Ich arbeite gerne vielseitig und verantwortungsbewusst. Befriedigung in der Arbeit bedeutet mir mehr als hohe Entlohnung.  
 Offerten unter Chiffre 7387 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junge, staatlich geprüfte Hauswirtschaftsgehilfin mit guten Kenntnissen am Buffet, Büro, Küche, Annonce und Wäschebetreuung, sucht für die Wintersaison Stelle als

**Beschliesserin**  
 Zuschriften mit Arbeits- und Gehaltsangaben erbeten an Fräulein Ingrid Wadler, Westfalahof, D-2983 Zuist. 7711

Suchen Sie einen jungen, sprach- und fachkundigen  
**Direktor**  
 Offerten erbeten unter Chiffre 7764 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger, gewandter  
**Chef de service**  
 (Schweizer), dreisprachig, sucht dreimonatige Auslastung als Chef de service oder Chef-Barman im Raume Zürich oder Baden, auf Ende Oktober. Baldige Zuschrift erbeten an Robert Schuler, Montview Hotel, Jersey C.I., England. 7656

**Barmaid**  
 fach- und sprachkundig, sucht Stelle auf 1. Sept. Auch Aushilfe oder Ferienabteilung. Nur gutgehende Abendbar oder Dancing.  
 Offerten unter Chiffre 7728 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jeune  
**secrétaire**  
 cherche place pour octobre, novembre, ou date à convenir. Valais, Vaud ou Oberland bémolis.  
 Faire offre sous chiffre P 42-47167 à Publicitas, 1401 Yverdon.

**Maitre d'hôtel**  
 Ital., 40 Jahre, verb., sprachgewandt sowie fräzischer- und fiamber-kundig. In der Schweiz tätig, sucht ab Oktober neue Stelle.  
 Offerten unter Chiffre 7632 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.  
 Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

Junges Ehepaar wünscht in die Schweiz zurück-zukehren.  
 Er: Spanier, fachlich gut ausgewiesen, 2 Jahre Schweizeraufenthalt, sucht Stelle als

**Winebutler**  
 evtl. Maitre d'hôtel. Französisch, Italienisch, sehr gute Deutschkenntnisse.  
 Sie: Schweizerin, Deutsch, Französisch, Englisch, Spanisch, NCR 42, sucht Stelle als  
**Hotelsekretärin**  
 Eintritt etwa 15. Dezember 1969.  
 Manuel de Francisco, Maitre d'hôtel, 63 Gloucester Str., Toronto 5 Canada. 7653

**Oberkellner**  
 vier Sprachen, und  
**Küchenchef**  
 Swissbrigade, suchen für die Wintersaison eine Stelle.  
 Auskünfte:  
 Grand Hotel Des Bains, 30126 Lido Venezia. P 24-22668

Jeune fille 18 ans, cherche place comme  
**Apprentie-cuisinière**  
 si possible milieu catholique avec vie de famille. Préférence région Fribourg, Berne, Neuchâtel, Jura.  
 Ecrire sous chiffre P 36-39436 à Publicitas, 1951 Sion.

Italiano, 28 anni, cerca posto come  
**Chef de rang**  
 per il 10 Settembre (preferenza Basel). Parlo francese e tedesco.  
 Offerta sotto chifra 7779 Hotel-Revue, 3011 Berna.

Oesterreicher sucht auf 1. Sept. Jahresstelle als  
**Etagenportier**  
 Offerten unter Chiffre OFA 3358 Za an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, 8022 Zürich.

Schweizerin, 22jährig, ohne Hotelpraxis, sucht Wintersaisonstelle als  
**Hotelsekretärin**  
 für Empfang, allgem. Büroarbeiten usw. Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und etwas Spanisch.  
 Offerten erbeten unter Chiffre 7623 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Sekretärin**  
 Schweizerin, 21jährig, sucht Stelle. Frei ab zirka 1. Oktober. Korrespondenz, NCR 42, allgem. Büroarbeiten. Hotelfachschule und Praxis.  
 Offerten unter Chiffre 7844, Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Absolvent**  
 der Höheren Lehranstalt für Fremdenverkehrsberufe sucht Stelle im Service mit Inkasso ab 1. Okt. 1969.

Zuschriften unter -54741V- an Objektwerbung, Judengasse 17, A-5020 Salzburg. 627  
**Chef de partie**  
 evtl.  
**Sous-chef**  
 Nur in gute Häuser. Frei ab 1. September 1969.

Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre 7651 an Hotel-Revue, 3011 Bern.  
**Aide du patron**  
 evtl.  
**Gerant**  
 Schweizer, 32 Jahre, Koch-Kellner, spricht Deutsch, Französisch, Italienisch und hat Englischkenntnisse, sucht Vertrauensposten als  
**Aide du patron**  
 evtl.  
**Gerant**  
 Offerten unter Chiffre 7650 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zuschriften unter -54741V- an Objektwerbung, Judengasse 17, A-5020 Salzburg. 628  
**Küchenchef**  
 verheiratet, 1 Kind, sucht auf November 1969 Jahresstelle in kleine bis mittlere Brigade. (Wohnung erwünscht.)  
 Offerten unter Chiffre 7622, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jüngling mit abgeschl. Kond.-Lehre sucht auf Frühjahr 1970  
**Kochlehrstelle**  
 Umgebung von Bern.  
 Offerten unter Chiffre 7621, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Initiativer, fachlich in allen Sparten gut ausgebildeter Hoteller, 49jährig, (Schweizer) 4 Sprachen, in- und Auswandererfahrung, sucht Stelle als

**Direktor**  
 in Jahresbetrieb. Referenzen und Fähigkeitsausweis vorhanden. Mitarbeiter der Ehefrau erwünscht.  
 Offerten erbeten an Chiffre 7580 Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Direktionsehepaar**  
 sucht neuen Wirkungskreis.  
 Offerten erbeten unter Chiffre 7769 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Küchenchef**  
 27 Jahre alt, sucht für die kommende Wintersaison neuen Wirkungskreis in mittlerer Brigade.  
 Angebote sind erbeten an:  
 Kanz Harald, Küchenchef, Hotel National, 3800 Interlaken. 7624

**Wintersaison**  
 Ist ihr Büro noch ohne Führung?  
 Selbständiger Kaufmann, 28, sucht neuen Wirkungskreis auf

**Büro**  
 Kassier, Buchhaltung (bilanzsicher) usw.  
 Für nähere Vereinbarung erreichen Sie mich über Postfach 129, 8038 Zürich. 7620

**Barman**  
 Schweizer, 26jährig, dreisprachig mit guten Referenzen aus Erstklass-Häusern sucht interessante Saison- oder Jahresstelle.  
 Schreiben unter Chiffre S 332416-18 an Publicitas, 1211 Genf 3.

Deutsche, 24 Jahre alt, sucht Stelle als  
**Etagen-Gouvernante**  
 französische und englische Sprachkenntnisse. Französische Schweiz bevorzugt. Angebote erbeten unter Chiffre 7648 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Chef de cuisine-saucier**  
 cinquantaine, cherche place stable en moyenne ou petite brigade, cuisine française, spécialités Ital. à la carte, banquets etc. 3 langues. Association financière possible.  
 Uniquement en ville. Libre octobre-novembre.  
 Offres sous chiffre 7654 à Hotel-Revue, 3011 Bern.

Tüchtiges Ehepaar mit kaufmännischer Ausbildung sowie Praxis in Küche, Service, Etage und Réception, mit Fähigkeitsausweis, sucht Stelle als  
**Geranten-Ehepaar**  
 (Pacht nicht ausgeschlossen) in kleineren bis mittleren Hotel-Betrieb des Berner Oberlandes.  
 Eintritt etwa 1. Oktober 1969.  
 Offerten unter Chiffre 7647 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizerin, 23 Jahre, deutsch, französisch, englisch und italienisch sprechend, sucht neuen Wirkungskreis als  
**Hotel-Sekretärin**  
 für Wintersaison. St. Moritz bevorzugt.  
 Offerten unter Chiffre T 25-302092 an Publicitas AG, 6002 Luzern.

**Koch**  
 mit Auswandererfahrung sucht Stellung in nur gutem Hause.  
 Offerten an Klaus Selb, Hauptstrasse 280, D-7829 Löflingen. 7717

Charmanter, mit gepflegtem Aussehen, deutsch, französisch und englisch sprechende  
**Barmaid**  
 deutsche Staatsangehörigkeit, langjährige Praxis in Erstklasshaus, sucht per 1. Dezember 1969 oder 1. Januar 1970 passende Stelle. Bevorzugt Grossstadt in der Deutschschweiz.  
 Offerten unter Chiffre 7714 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Geschickter, im Hotel berufstätiger  
**Koch**  
 mit Hotel- und Restaurantschule, mannigfaltiger Praxis, sucht eine Dauerstellung in Hotel oder Restaurant.  
 Offerten bitte an Jyrki Pynnönen, Fleninginkatu 14 A 18, Helsinki 53, Finnland. 7713

Junger, englischer Koch, 24 Jahre, sucht Stelle als  
**Chef de partie**  
 Deutsch sprechend, 1 1/2 Jahre Erfahrung in der Schweiz. Gute Zeugnisse vorhanden.  
 Zuschriften erbeten an Ken Tidmarsh, 178 Drury Lane, Solihull, Warwicks, England. 7710

Jüngerer, bestausgewiesener  
**Chefkoch**  
 sucht ab 15. September 1969 Jahresstelle oder Aushilfsstelle vom 15. 9. 1969 bis 15. 12. 1969. In Frage kommen nur Hotels der Klasse 1A oder 1 B. 5 Sprachen.  
 Offerten unter Chiffre 7755 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

20jährige Deutsche sucht ab November Stelle als  
**Angangsempfangssekretärin**  
 in der französischen Schweiz (Genf, Lausanne, Neuenburg bevorzugt) zwecks Vervollständigung ihrer Sprachkenntnisse. Vorbildung: Handelsschule, Hotelfachschule, zweijährige HGS-Lehre, 1/2 Jahr Empfangs- und Bürovolontärin.  
 Offerten erbeten an: Birgit Brauch, 757 Baden-Baden, Golf-Hotel Deutschland. 7763

Jüngerer  
**eidg. dipl. Küchenchef**  
 mit Fähigkeitsausweis, sucht nach Uebereinkunft geeignete Stelle in Mittel- und Grossbetrieb.  
 Interessenten melden sich bitte unter Chiffre 7778 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gutausgewiesener  
**Fachmann**  
 ist in der Lage

**Ihren Betrieb interimweise zu führen**  
 bis Frühling, evtl. Herbst 1970. Jede Betriebsgrösse und Art, allein oder mit fachtüchtiger Frau.  
 Offerten unter Chiffre 7723 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Suche Stelle als  
**Empfangspraktikantin**  
 in erstklassigem Haus, möglichst franz. Schweiz, um Sprachkenntnisse zu erweitern. Mittlere Reife der höheren Handelsschule, Stenographie, Schreibmaschine, Englisch- und Französischkenntnisse, ein Jahr allgemeines Praktikum in mittlerem Hotel.  
 Angebote an Florida Draxler, Scheffelstr. 70, D - 7737 Bad Dürheim. 7722

23jähriger Deutscher sucht ab November Stelle als  
**Koch oder Pâtissier**  
 in der französischen Schweiz (Genf, Lausanne, Neuenburg bevorzugt). Vorbildung: 3jährige Konditorlehre, 2 1/2jährige Kochlehre, 1/2 Jahr Koch und Pâtissier im Hotel Erbprinz, Ettingen.  
 Offerten erbeten: Helmut Haber, D - 7505 Ettingen, Steigenhüstr. 16. 7762

Allemand, une année en Suisse romande, cherche emploi de  
**secrétaire de réception**  
 Allemand, anglais et français parlé et écrit. Date d'entrée début octobre ou à convenir, si possible place à l'année en Suisse romande de préférence à Genève.  
 Faire offres sous chiffre 7761 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Tüchtiger, einatzfreudiger  
**Réceptionist**  
 sprach- und verhandlungsgewandt, Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch in Wort und Schrift, la Werbetexter, versierter Kaufmann (Buchhalter und Korrespondent) mit Hotelpraxis, sucht auf Herbst-/Wintersaison neuen Wirkungskreis.  
 Offerten unter Chiffre 7760 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Junge Chef de service**  
 Chef in Fähigkeitsausweis Kanton Luzern, Schweizerin, sucht auf 1. Oktober 1969 neue Stelle. In Referenzen. Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch. Bevorzugt Kanton Luzern oder benachbarte Gebiete.  
 Offerten unter Chiffre 7759 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jüngerer, versierter, einatzfreudiger  
**Chef garde-manger/Saucier**  
 Schweizer, sucht auf 1. Oktober 1969 neuen Wirkungskreis. Bevorzugt Luzern oder Umgebung. In Referenzen erster Häuser im In- und Ausland, sprachkundig.  
 Anfragen unter Chiffre 7758 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Tüchtige  
**Serviertochter**  
 für gepflegten Spiceservice.  
 Schweizerin, sprachkundig, Deutsch, Französisch, Englisch, sucht auf 1. Oktober 1969 neue Stelle. Möglichst Spezialitätenrestaurant/Erstklasshaus, Luzern oder nahe Wintersportplatz.  
 Offerten unter Chiffre 7757 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizerin, 30jährig, mit Handelsdiplom und Fähigkeitsausweis A des Kantons Bern, deutsch, französisch, etwas englisch und italienisch sprechend, zuletzt tätig als Aide patron und 25jähriger deutscher Küchenchef, seit 6 Jahren in der Schweiz, suchen Stelle als  
**Gerant oder Aide patron**  
 in mittlerem Betrieb.  
 Eintritt 1. Januar 1970 oder nach Uebereinkunft. Offerten unter Chiffre 7754 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

So denkt...

...Herr Dr. G.H. Padel,  
Direktor  
des Radiostudio Zürich

**von Geelhaar  
und Siftnyl:**

Fünf Faktoren entschieden das Rennen um unsere Teppichwahl:

- ein straffes Budget
- Strapazierfestigkeit
- Trittschalldämmung
- eine nette, saubere Präsentation
- und ein zuverlässiger, rascher Teppich - Full Service

Mit Geelhaar und Siftnyl haben wir für unseren quicklebendigen Betrieb den Nagel auf den Kopf getroffen.

Für den attraktiven Neubau zeichnen als:  
Bauherr Radio- und Fernsehgenossenschaft in Zürich,  
Architekten Max Bill, Willi Rost, Zürich  
Generalunternehmer Firma Karl Steiner, Zürich



**Siftnyl**

Aus dem breiten internationalen Teppichangebot von Geelhaar - schonungslos getestet und empfohlen. Siftnyl ist ein Teppichboden mit einer Gehschicht aus 85% Nylon und 15% Fibranne.

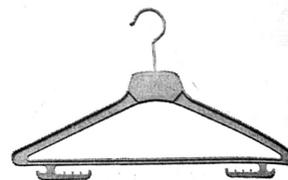
Seine Hauptmerkmale: Anspruchslos in der Pflege - strapazierfest.

Unter den neun Farben befindet sich bestimmt Ihre Lieblingsfarbe! Der richtige Teppich am richtigen Ort... von

**Geelhaar**

GEGRÜNDET 1889  
Geelhaar  
dynamisch  
JETZT IM 2. JAHRHUNDERT

3000 Bern 6, Thunstrasse 7, Tel. 031/43 11 44 8004 Zürich, Zweierstrasse 35, Tel. 051/35 38 00



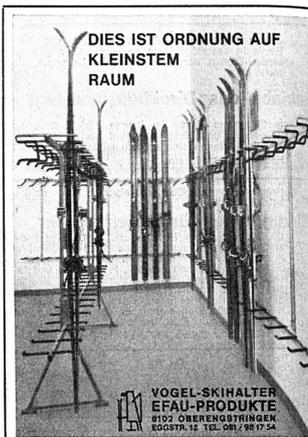
Wir empfehlen Ihnen unsere schönen, praktischen soliden und sehr preiswerten Plastic-Kleiderbügel.

P. Weidmann & Co., Postfach  
8590 Romanshorn, Tel. (071) 63 17 67

**Tanzorchester-Vermittlung**

W. Künzle, Looslistrasse 75, 3027 Bern (Konz.)  
Telefon (031) 56 02 69.

P 0502085 Y



DIES IST ORDNUNG AUF  
KLEINSTEM  
RAUM

VOGEL-SKIHALTER  
EFAU-PRODUKTE  
8102 OBERENGSTRINGEN  
EGGSTR. 17, TEL. 081/8517-24

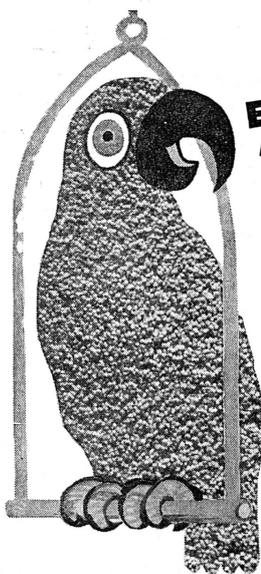
Ganzmetallkonstruktion, feuerverzinkt, robust.  
Plänen und Einrichten von Skiräumen.  
Lieferrn von Teilen für Selbstmontage.

**Weingut  
Römersteig  
Maienfeld**

Hs. Nigg-Zimmermann  
Gasthaus Löwen  
Telefon 085 9 11 26

Erstklassige Flaschenweine  
direkt vom Produzenten

**Maienfelder Beerliwein  
Maienfelder Riesling Sylvaner**



**BELL TWIST 82**  
ein belcolor- Spann- und Auslegeteppich  
mit besonderen (hotelgerechten) Qualifikationen:

**schön und solid**

18 verschiedene Farbstellungen mit körniger Struktur und lebendiger Flächenwirkung. Dank starker Gärndrehung erstaunliche Strukturstabilität; dank erstklassigem Grundmaterial (80% Wolle, 20% Nylon) höchste Haltbarkeit

**praktisch**

Bell Twist kann als Spannteppich oder als Schnitt-Massteppich auf jeden Unterboden verlegt werden. Vollständig schnittfest und formbeständig ausgerüstet. Die unempfindliche Struktur verlangt ein Minimum an Pflege.

**preiswert**

Dank rationellster Herstellungsart ausserordentlich günstig! - Der unverlegte Quadratmeter in Originalbreite von 366 cm Fr. 53.50, abzüglich Hotelrabatt. Bei der Bell Twist-Sonderklasse tatsächlich ein Sonderpreis.

... und dazu der bewährte Schuster-Service.

**Schuster**

ST. GALLEN Multergasse 14  
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18  
Landenbergstrasse 10 (Stofzentrale)  
BASEL Aeschenvorstadt 57  
WINTERTHUR Am Obergasstunnel  
BERN Eigerstrasse 80  
LAUSANNE Chemin de Mornex 34

\* Verlangen Sie unverbindlich die 18-farbige Bell Twist-Kollektion

**B** MIX  
**ar**  
**KURS**

der  
**Internationalen  
Barfachsche  
KALTENBACH**

Kursbeginn  
1. September

Deutsch, Französisch,  
Italienisch, Englisch,  
Tag- und Abendkurse,  
auch für Ausländer.  
Neuzeilliche, fachmän-  
nische Ausbildung. Aus-  
kunft und Anmeldung:

Büro Kaltenbach, Leon-  
hardstrasse 5, 8000 Zürich  
(3 Minuten vom Haupt-  
bahnhof), Tel. (051) 47 47 91  
Älteste Fachschule der  
Schweiz.

**Verzinkte Kessel**

Occasion, 50 l, mit Deckel  
und Henkel für Küchen-  
abfälle usw. Fr. 13.80,  
saubere Fr. 16.80.

H. Lüthi, Fässer,  
3534 Signeu BE.  
Telefon (035) 7 13 27

**Champagne**



**Taittinger**  
Reims  
Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse  
Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS S.A.,  
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER  
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**